

47.

Gograhaṇa

04024001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04024001a kīcakasya tu ghātena sānujasya viśāṃ pate

con la morte di Kīcaka e dei suoi sodali o signore di popoli,

04024001c atyāhitam cintayitvā vyasmayanta pṛthagjanāḥ

la gente comune pensandola un vera calamità si stupiva,

04024002a tasmin pure janapade saṃjalpo 'bhūc ca sarvaśaḥ

in città il popolo ovunque parlava della cosa,

04024002c śauryād dhi vallabho rājño mahāsattvaś ca kīcakaḥ

per il suo valore Kīcaka dal grande coraggio era amato dal re,

04024003a āsīt prahartā ca nṛṇām dārāmarśī ca durmatīḥ

“il malvagio guerriero era invero attorno alle mogli degli uomini,

04024003c sa hataḥ khalu pāpātmā gandharvair duṣṭapūruṣaḥ

quel malanima, quel cattivo uomo giustamente fu ucciso dai gandharva.”

04024004a ity ajalpan mahārāja parāṇikaviśātanam

così mormoravano o grande re, come liberi da un esercito nemico,

04024004c deśe deśe manuṣyāś ca kīcakaṃ duṣpradharaṣaṇam

di luogo in luogo gli uomini dell'invincibile Kīcaka,

04024005a atha vai dhārtarāṣṭreṇa prayuktā ye bahiścarāḥ

quindi le spie inviate fuori dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,

04024005c mṛḡgayitvā bahūn grāmān rāṣṭrāṇi nagarāṇi ca

cercando in molti villaggi, regni e città,

04024006a saṃvidhāya yathādiṣṭam yathādeśapradarśanam

comportandosi come ordinato loro, nelle regioni a loro assegnate,

04024006c kṛṭacintā nyavartanta te ca nāgapuram prati

pensando di aver finito tornavano verso la città degli elefanti,

04024007a tatra dṛṣṭvā tu rājānam kauravyam dhṛtarāṣṭrajam

e là avendo veduto il re, il kaurava figlio di Dhṛtarāṣṭra

04024007c droṇakarnaḥkṛpaiḥ sārḍham bhīṣmeṇa ca mahātmanā

assieme a Droṇa, a Karṇa e a Kṛpa e al grand'anima Bhīṣma,

04024008a saṃgataṃ bhrātṛbhiś cāpi trigartaiś ca mahārathaiḥ

e riunito coi fratelli e coi grandi guerrieri trigarta,

04024008c duryodhanam sabhāmadhye āsinam idam abruvan

a Duryodhana seduto im mezzo alla corte dicevano:

04024009a kṛto 'smābhiḥ paro yatnas teṣām anveṣaṇe sadā

“noi abbiamo sempre fatto un supremo sforzo per trovare

04024009c pāṇḍavānām manuṣyendra tasmin mahati kānane

i pāṇḍava o re di uomini, nella grande foresta,

04024010a nirjane mṛḡgasamkīrṇe nānādrumatātāvṛte

deserte di uomini piena di animali, e ricoperta da vari alberi e liane,

04024010c latāpratānabahule nānāgulmasamāvṛte

con molti intrichi di liane, e coperta di vari boschetti,

04024011a na ca vidmo gatā yena pārthāḥ syur dṛḍhavigramāḥ

e non sappiamo dove i pṛthādi dal fermo coraggio siano andati,
04024011c mārgamāṇāḥ padanyāsaṁ teṣu teṣu tathā tathā
pur cercandone le tracce continuamente in ogni luogo,
04024012a girikūṭeṣu tuṅgeṣu nānājanapadeṣu ca
negli alti picchi dei monti, e tra vari popoli,
04024012c janākīrṇeṣu deṣeṣu kharvaṭeṣu pureṣu ca
in luoghi pieni di genti, e nelle città e villaggi montani,
04024013a narendra bahuśo 'nviṣṭā naiva vidmaś ca pāṇḍavān
e pur ripetutamente cercando non abbiamo trovato i pāṇḍava, o sovrano di uomini,
04024013c atyantabhāvaṁ naṣṭās te bhadraṁ tubhyaṁ nararṣabha
secondo ogni apparenza essi sono spariti, fortuna sia a te o toro tra gli uomini,
04024014a vartmāny anviṣyamāṇās tu rathānām rathasattama
e seguendo le tracce dei carri o migliore dei guerrieri,
04024014c kaṁ cit kālaṁ manuṣyendra sūtānām anugā vayam
per un certo tempo noi o sovrano di uomini, abbiamo seguito i loro auriga,
04024015a mṛgayitvā yathānyāyam vidaditārthāḥ sma tattvataḥ
rettamente cercando, noi abbiamo saputo la verità
04024015c prāptā dvāravatīm sūtā ṛte pārthaiḥ paramtapa
gli auriga hanno raggiunto dvāravatī senza i pṛthādi o tormenta-nemici,
04024016a na tatra pāṇḍavā rājan nāpi kṛṣṇā pativratā
non sono là i pāṇḍava e nemmeno Kṛṣṇā, devota ai mariti,
04024016c sarvathā vipranaṣṭās te namas te bharatarṣabha
da ogni luogo sono spariti, omaggio sia a te o toro dei bhārata,
04024017a na hi vidmo gatim teṣāṁ vāsaṁ vāpi mahātmanām
non conosciamo la loro meta o il luogo di residenza di quelle grandi anime,
04024017c pāṇḍavānām pravṛttim vā vidmaḥ karmāpi vā kṛtam
non conosciamo i movimenti dei pāṇḍava o cosa hanno fatto,
04024017e sa naḥ śādhi manuṣyendra ata ūrdhvaṁ viśāṁ pate
istruscisci dunque o sovrano di uomini, da qui in poi o signore di popoli,
04024018a anveṣaṇe pāṇḍavānām bhūyaḥ kim karavāmahe
alla ricerca dei pāṇḍava ancora cosa dobbiamo fare,
04024018c imām ca naḥ priyām ikṣa vācam bhadravatīm śubhām
considera questa nostra bella notizia portatrice di fortuna,
04024019a yena trigartā nikṛtā balena mahatā nṛpa
colui che ha sconfitto i trigarta con grandi forze,
04024019c sūtena rājño matsyasya kīcakena mahātmanā
il sūta del re dei matsya, Kīcaka grand'anima,
04024020a sa hataḥ patitaḥ sete gandharvair niśi bhārata
ucciso giace abbattuto durante la notte o bhārata, da dei gandharva
04024020c adṛśyamānair duṣṭātmā saha bhrātṛbhir acyuta
senza essere visti, quel malvagio assieme ai suoi fratelli o incrollabile,
04024021a priyam etad upaśrutya śatrūṇām tu parābhavam
questa bella notizia della distruzione dei nemici udendo,
04024021c kṛtakṛtyaś ca kauravya vidhatsva yad anantaram
noi abbiamo raggiunto lo scopo, o kauravya, disponi quanto debba seguire.”

04025001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04025001a tato duryodhano rājā śrutvā teṣāṁ vacas tadā

allora il re Duryodhana udite le loro parole,
04025001c ciram antarmanā bhūtvā pratyuvāca sabhāsadaḥ
a lungo perplesso divenuto, diceva ai cortigiani:
04025002a suduḥkhā khalu kāryāṇām gatir vijñātum antataḥ
“molto difficile è conoscere la via delle cose da fare,
04025002c tasmāt sarve udikṣadhvaṁ kva nu syuḥ pāṇḍavā gatāḥ
perciò voi tutti cercate dove possono essere andati i pāṇḍava,
04025003a alpāvaśiṣṭam kālasya gatabhūyiṣṭham antataḥ
poco tempo rimane alla fine, essendone andato la maggior parte,
04025003c teṣām ajñātacaryāyām asmin varṣe trayodaśe
se non saranno scoperti in questo tredicesimo anno,
04025004a asya varṣasya śeṣam ced vyatīyur iha pāṇḍavāḥ
alla rimanenza di questo anno, i pāṇḍava qui ritorneranno,
04025004c nivṛttasamayās te hi satyavrataparāyaṇāḥ
avendo concluso l'accordo, quei seguaci dei voti sinceri,
04025005a kṣaranta iva nāgendrāḥ sarva āśiviṣopamāḥ
come elefanti furiosi, tutti loro simili a serpenti velenosi,
04025005c duḥkhā bhaveyuḥ samrabdhāḥ kauravān prati te dhruvam
certamente procureranno dolori nei confronti dei kaurava,
04025006a arvāk kālasya vijñātāḥ kṛcchrarūpadharāḥ punaḥ
scoperti prima della scadenza, di nuovo caduti in disgrazia,
04025006c praviśeyur jitakrodhās tāvad eva punar vanam
vinta la rabbia, rientreranno allora di nuovo nella foresta,
04025007a tasmāt kṣipram bubhutsadhvaṁ yathā no 'tyantam avyayam
perciò rapidamente, cercate di scoprirli poiché non abbiamo tempo da perdere,
04025007c rājyam nirdvandvam avyagram niḥsapatnam ciram bhavet
il regno a lungo sia ancora indiviso, sicuro e senza nemici.”
04025008a athābravīt tataḥ karṇaḥ kṣipram gacchantu bhārata
quindi allora Karṇa diceva: “ rapidamente vadano o bhārata,
04025008c anye dhūrtatarā dakṣā nibhṛtāḥ sādhu-kāriṇaḥ
altri più sottili e abili, segreti e bravi agenti,
04025009a carantu deśān samvītāḥ sphītāñ janapadākulān
girino di nascosto, i luoghi prosperosi, pieni di genti,
04025009c tatra goṣṭhīṣv athānyāsu siddhapravrajiteṣu ca
là, nelle stalle, e anche nei rifugi degli asceti,
04025010a paricāreṣu tīrtheṣu vidheṣv ākareṣu ca
nei tīrtha frequentati, e nelle varie miniere,
04025010c vijñātavyā manuṣyais tais tarkayā suvīṇitayā
devono essere cercati da uomini di intelligenza e di buon addestramento,
04025011a vididhais tatparaiḥ samyak tajjñair nipuṇasamvṛtaiḥ
da molti intenti allo scopo, rettamente istruiti, dotati di intelligenza,
04025011c anveṣṭavyāś ca nipuṇam pāṇḍavāś channavāsinaḥ
da questi devono essere cercati con zelo, i pāṇḍava che vivono in incognito,
04025012a nadikuñjeṣu tīrtheṣu grāmeṣu nagareṣu ca
nei boschetti dei fiumi, nei tīrtha, nei villaggi, nelle città,
04025012c āśrameṣu ca rāmyeṣu parvateṣu guhāsu ca
e negli āśrama, sulle belle montagne, e nelle grotte.”
04025013a athāgrajānantarajaḥ pāpabhāvānurāgiṇam
il primo nato dopo il maggiore, Duḥśāsana, il fratello

04025013c jyeṣṭhaṃ duḥśāsanā tatra bhrātā bhrātaram abravīt
al fratello maggiore dedito alla malvagità allora diceva:
04025014a etac ca karṇo yat prāha sarvam ikṣāmahe tathā
“ tutto quello che ha detto Karṇa dunque consideriamo,
04025014c yathoddiṣṭaṃ carāḥ sarve mrgayantu tatas tataḥ
come menzionato tutte le spie cerchino ancora,
04025014e ete cānye ca bhūyānso deśād deśaṃ yathāvidhi
e altri ancora di luogo in luogo secondo le regole,
04025015a na tu teṣāṃ gatir vāsaḥ pravṛttiś copalabhyate
ma la loro fine, residenza o condotta non sarà scoperta,
04025015c atyāhitaṃ vā gūḍhās te pāraṃ vormimato gatāḥ
o perché molto ben celati, o essi sono andati aldilà dell'oceano,
04025016a vyālair vāpi mahāraṇye bhakṣitāḥ sūramāninaḥ
oppure nella grande foresta divorati dalle belve, pensandosi degli eroi,
04025016c atha vā viṣamaṃ prāpya vinaṣṭāḥ śāśvatīḥ samāḥ
oppure caduti in difficoltà sono periti per i futuri anni,
04025017a tasmān mānasam avyagraṃ kṛtvā tvaṃ kurunandana
perciò fatta ferma la mente, tu o rampollo dei kuru,
04025017c kuru kāryaṃ yathotsāhaṃ manyase yan narādhipa
compi quando si deve, come puoi, e come pensi o sovrano di uomini.”

04026001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04026001a athābravīn mahāvīryo droṇas tattvārthadarśivān
quindi parlava il grande eroe Droṇa sapiente della verità:
04026001c na tādrśā vinaśyanti nāpi yānti parābhavam
“ tali come sono non sono morti, né si sono divisi,
04026002a sūrās ca kṛtavidyās ca buddhimanto jitendriyāḥ
guerrieri esperti essi sono e intelligenti, dai sensi domati,
04026002c dharmajñās ca kṛtajñās ca dharmarājam anuvratāḥ
sapienti del dharma, di buona condotta, e devoti al dharmarāja,
04026003a nītidharmārthatattvajñaṃ pitṛvac ca samāhitam
che è sapiente del vero dharma e artha, e concentrato come il padre,
04026003c dharme sthitaṃ satyadhṛtiṃ jyeṣṭhaṃ jyeṣṭhāpacāyinaṃ
fermo nel dharma, di ferrea sincerità, è il maggiore, e rispettato come maggiore,
04026004a anuvratā mahātmānaṃ bhrātaraṃ bhrātaro nṛpa
i fratelli sono devoti al fratello grand'anima, o sovrano,
04026004c ajātaśatruṃ hrīmantāṃ taṃ ca bhrātṛṇ anuvratam
al modesto a colui che non ha rivali, e che pure ai fratelli è devoto,
04026005a teṣāṃ tathā vidheyānāṃ nibhṛtānāṃ mahātmanāṃ
per loro suoi sudditi, per quelle grandi anime nascosti
04026005c kimarthaṃ nītimān pārthaḥ śreyo naiśāṃ kariṣyati
come quel virtuoso pārthade non farà il meglio per loro?
04026006a tasmād yatnāt pratīkṣante kālasyodayam āgatam
perciò con ogni sforzo guarderanno che giunga la fine del tempo stabilito,
04026006c na hi te nāśam ṛccheyur iti paśyāmy ahaṃ dhiyā
essi non hanno avuta nessuna distruzione, io così vedo colla mente,
04026007a sāmpratāṃ caiva yat kāryaṃ tac ca kṣipram akālikam
e propriamente quanto si deve, immediatamente e velocemente

04026007c kriyatām sādhu saṁcintya vāsaś caiṣām pracintyatām
sia fatto dopo aver bene pensato, e si pensi alla loro abitazione,
04026008a yathāvat pāṇḍuputrāṇām sarvārtheṣu dhṛtātmanām
secondo le regole per i figli di Pāṇḍu dall'animo saldo in ogni circostanza,
04026008c durjñeyāḥ khalu śūrās te apāpās tapasā vṛtāḥ
è arduo scoprirli, essi sono guerrieri privi di colpe e dotati di tapas,
04026009a śuddhātmā guṇavān pārthaḥ satyavān nītimāñ śuciḥ
di anima virtuosa, pieno di qualità, sincero, puro, di retto agire è il pṛthāde,
04026009c tejorāśir asaṁkhyeyo gṛhṇīyād api cakṣuṣī
una massa di splendore, incontabile arresterebbe anche col solo sguardo,
04026010a vijñāya kriyatām tasmād bhūyaś ca mṛgayāmahe
per scoprirli sia fatto ancora un tentativo, cerchiamoli
04026010c brāhmaṇaiś cārakaiḥ siddhair ye cānye tadvido janāḥ
con dei brahmani, con dei servi fidati, e con altre persone adatte allo scopo.”

04027001 vaiśa uvāca

Vaiśampāyana disse:

04027001a tataḥ sāmtanavo bhīṣmo bharatānām pitāmahaḥ
quindi Bhīṣma il figlio di Śaṁtanu, patriarca dei bhārata,
04027001c śrutavān deśakālajñas tattvajñāḥ sarvadharmavit
di pio sapere, esperto di tempo e luogo, sapiente del vero e di ogni dharma,
04027002a ācāryavākyoparame tad vākyam abhisāṁdadhat
alla fine delle parole del maestro, quel discorso approvava,
04027002c hitārtham sa uvācemām bhāratīm bhāratān prati
ed egli allo scopo diceva rivolto ai bhārata, questo discorso
04027003a yudhiṣṭhire samāsaktām dharmajñe dharmasāśritām
rispettoso verso il virtuoso Yudhiṣṭhira, unito al dharma,
04027003c asatsu durlabhām nityam satām cābhimatām sadā
sempre difficile da trovare tra i disonesti, e sempre desiderabile per i buoni,
04027003e bhīṣmaḥ samavadat tatra giram sādhubhir arcitām
Bhīṣma dunque pronunciava questo discorso onorato dai virtuosi:
04027004a yathaiṣa brāhmaṇaḥ prāha droṇaḥ sarvārthatattvavit
“ come disse il brahmano Droṇa, sapiente del veritiero artha,
04027004c sarvalakṣaṇasaṁpannā nāśam nārhanti pāṇḍavāḥ
dotati di tutti i segni di qualità non son andati distrutti i pāṇḍava,
04027005a śrutavṛttopasaṁpannāḥ sādhuvratasamanvitāḥ
dotati della sapienza della virtù, in possesso di virtuosi voti,
04027005c vṛddhānuśāsane magnāḥ satyavrataparāyaṇāḥ
intenti all'ascolto degli anziani, devoti di sinceri voti,
04027006a samayam samayajñās te pālayantaḥ śucivratāḥ
l'accordo hanno osservato questi sinceri nei voti, esperti di accordi,
04027006c nāvasīditum arhanti udvahantaḥ satām dhuram
non meritano di sprofondare mentre sopportano il carico dei virtuosi,
04027007a dharmataś caiva guptās te svavīryeṇa ca pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava protetti dal dharma e dal loro valore,
04027007c na nāśam adhigaccheyur iti me dhīyate matiḥ
non hanno incontrato la fine, questa la mia meditata opinione,
04027008a tatra buddhim praṇeṣyāmi pāṇḍavān prati bhārata
questa opinione manifesterò sempre verso i pāṇḍava o bhārata,

04027008c na tu nītiḥ sunītasya śakyate 'nveṣitum paraiḥ
la condotta di quel virtuoso non si può trovare in nessun altro,
04027009a yat tu śakyam ihāsmābhis tān vai saṁcintya pāṇḍavān
ciò che noi possiamo fare pensando ai pāṇḍava,
04027009c buddhyā pravaktum na drohāt pravakṣyāmi nibodha tat
e di parlare con intelligenza, non per offesa io parlerò, ascoltami,
04027010a sā tv iyaṁ sādhu vaktavyā na tv anītiḥ katham cana
nessuna cattiva condotta deve essere consigliata o nobile,
04027010c vṛddhānuśāsane tāta tiṣṭhataḥ satyaśīlinaḥ
dal virtuoso che resta fermo nell'obbedienza agli anziani,
04027011a avaśyaṁ tv iha dhīreṇa satām madhye vivakṣatā
certamente quaggiù dal saggio che voglia parlare in mezzo ai virtuosi,
04027011c yathāmati vivaktavyaṁ sarvaśo dharmalipsayā
secondo la mia opinione, si deve parlare interamente volendo ottenere il dharma,
04027012a tatra nāhaṁ tathā manye yathāyam itaro janaḥ
io non credo così come altra gente pensa
04027012c pure janapade vāpi yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
riguardo alla città o alla popolazione dove risiede il re Yudhiṣṭhira,
04027013a nāsūyako na cāpīrṣur nātivādī na matsarī
non scontento e neppure invidioso, non troppo ciarliero, e non geloso
04027013c bhaviṣyati janas tatra svaṁ svaṁ dharmam anuvrataḥ
sarà il popolo là ma seguirà il proprio dharma,
04027014a brahmaghoṣās ca bhūyāmsaḥ pūrṇāhutyas tathaiva ca
preghiere brahmaniche e ancora più offerte religiose,
04027014c kratavaś ca bhaviṣyanti bhūyāmsa bhūridakṣiṇāḥ
e cerimonie vi saranno ancora di più e abbondanti dakṣiṇa,
04027015a sadā ca tatra parjanyaḥ samyag varṣī na saṁśayaḥ
sempre là la pioggia pioverà rettamente, non v'è dubbio,
04027015c saṁpannasasyā ca mahī nirīṭikā bhaviṣyati
e la terra di quella dotata, sarà prospera,
04027016a rasavanti ca dhānyāni guṇavanti phalāni ca
gustose le granaglie e pieni di qualità i frutti,
04027016c gandhavanti ca mālyāni śubhaśabdā ca bhāratī
profumate le ghirlande, e i discorsi di bel suono,
04027017a vāyuś ca sukhasaṁsparśo niṣpratīpaṁ ca darśanam
e il vento felicemente accarezza, nessuna opposizione si vede,
04027017c bhayaṁ nābhyāviśet tatra yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
e nessuna paura entra là dove risiede il re Yudhiṣṭhira,
04027018a gāvaś ca bahulās tatra na kṛśā na ca durduhāḥ
le vacche sono tante là, nessuna magra e nessuna con poco latte,
04027018c payāmsi dadhisarpīṁṣi rasavanti hitāni ca
il latte il burro e la panna, sono gustosi e benefici,
04027019a guṇavanti ca pānāni bhojyāni rasavanti ca
le bevande di qualità e gustosi i cibi,
04027019c tatra deśe bhaviṣyanti yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
saranno là nel luogo dove risiede il re Yudhiṣṭhira,
04027020a rasāḥ sparśās ca gandhās ca śabdās cāpi guṇānvitāḥ
il gusto, il tatto, l'odorato e l'udito pure pieni di qualità,
04027020c dṛṣyāni ca prasannāni yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ

e le viste chiare dove risiede il re Yudhiṣṭhira,
04027021a svaiḥ svair guṇaiḥ susaṃyuktās tasmin varṣe trayodaśe
ogni cosa con le proprie qualità in questo tredicesimo anno,
04027021c deśe tasmin bhaviṣyanti tāta pāṇḍavasāmyute
sarà in quel luogo o figlio, in cui sono i pāṇḍava,
04027022a saṃprītimāñ janas tatra saṃtuṣṭaḥ śucir avyayaḥ
soddisfatta e contenta, e pura e parsimoniosa là la gente,
04027022c devatātithipūjāsu sarvabhūtānurāgavān
e amante di tutti i viventi nella venerazione degli ospiti e degli dèi,
04027023a iṣṭadāno mahotsāhaḥ śaśvad dharmaparāyaṇaḥ
molto potente con sacrifici e doni, sempre devota al dharma,
04027023c aśubhadviṭ śubhaprepsur nityayajñāḥ śubhavrataḥ
nell'odio del male, nel desiderio del bello, sempre sacrificando con buoni voti,
04027023e bhaviṣyati janas tatra yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
sarà la gente la dove risiede il re Yudhiṣṭhira,
04027024a tyaktavākyāṅṛtas tāta śubhakalyāṇamaṅgalaḥ
lontana da false parole, o figlio, buona, generosa, felice,
04027024c śubhārtheṣuḥ śubhamatir yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
desiderosa del bene, dalle buone opinioni, dove risiede il re Yudhiṣṭhira,
04027024e bhaviṣyati janas tatra nityaṃ ceṣṭapriyavrataḥ
sarà la gente là sempre, agendo con buoni voti,
04027025a dharmātmā sa tadādr̥śyaḥ so 'pi tāta dvijātibhiḥ
l'anima pia allora là sarà non scopribile anche o caro da parte di brahmani,
04027025c kim punaḥ prākṛtaiḥ pārthaḥ śakyo vijñātum antataḥ
come dunque il prthāde può essere scoperto fra gente volgare alla fine?
04027026a yasmin satyaṃ dhṛtir dānaṃ parā śāntir dhruvā kṣamā
lui che ha sincerità, fermezza, dono, suprema pace interiore, certezza e pazienza,
04027026c hrīḥ śrīḥ kīrtiḥ param teja āṅśamsyam athārjavam
modestia, fortuna, fama, suprema energia, incrudeltà, e onestà,
04027027a tasmāt tatra nivāsaṃ tu channaṃ satreṇa dhīmataḥ
perciò la residenza in cui si nasconde in incognito quel saggio,
04027027c gatiṃ vā paramāṃ tasya notsahe vaktum anyathā
o la sua meta finale, io non so dire altrimenti,
04027028a evam etat tu saṃcintya yatkr̥taṃ manyase hitam
così dunque ciò meditando quanto tu credi sia da fare di utile
04027028c tat kṣipraṃ kuru kauravya yady evaṃ śraddadhāsi me
questo dunque fai o kaurava, se così tu hai fiducia in me.”

04028001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04028001a tataḥ śāradvato vākyam ity uvāca kṛpas tadā
quindi il figlio di Śāradvat, Kṛpa così queste parole diceva,
04028001c yuktaṃ prāptaṃ ca vṛddhena pāṇḍavān prati bhāṣitam
“ questo discorso, pronunciato dall'anziano riguardo ai pāṇḍava
04028002a dharmārthasahitaṃ ślakṣṇaṃ tattvataś ca sahetumat
unito al dharma e all'artha, gentile quanto vero, è ragionevole,
04028002c tatrānurūpaṃ bhīṣmeṇa mamāpy atra giraṃ śṛṇu
quindi ascolta qui anche da me un discorso in accordo con Bhīṣma,
04028003a teṣāṃ caiva gatis tīrthair vāsaś caiṣāṃ pracintyatām

il loro viaggio, e la loro residenza sia cercata per mezzo di persone capaci,
04028003c nītir vidhīyatām cāpi sāmpratam yā hitā bhavet
e sia stabilita una condotta che adottata sia utile,
04028004a nāvajñeyo ripus tāta prākṛto 'pi bubhūṣatā
o caro, un nemico anche se volgere non deve disprezzare chi ha caro il proprio bene,
04028004c kiṁ punaḥ pāṇḍavās tāta sarvāstrakuśalā raṇe
come dunque i pāṇḍava o figlio, che sono esperti di ogni arma in battaglia?
04028005a tasmāt satraṁ praviṣṭeṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu
perciò un rifugio avendo trovato i pāṇḍava, grandi anime,
04028005c gūḍhabhāveṣu channeṣu kāle codayam āgate
nascosti sotto mentite spoglie, e essendo il tempo venuto alla fine,
04028006a svarāṣṭrapararāṣṭreṣu jñātavyaṁ balam ātmanaḥ
devi informarti delle tue forze sia nel tuo regno che in quelli altrui,
04028006c udaye pāṇḍavanām ca prāpte kāle na saṁśayaḥ
è alle porte il tempo del ritorno dei pāṇḍava non vi è dubbio,
04028007a nivṛttasamayāḥ pārthā mahātmāno mahābalāḥ
e compiuti gli accordi, i prthādī, grandi anime, e fortissimi,
04028007c mahotsāhā bhaviṣyanti pāṇḍavā hy atitejasaḥ
di grandi poteri, ritorneranno i pāṇḍava con grande energia,
04028008a tasmād balaṁ ca koṣaṁ ca nītiś cāpi vidhīyatām
perciò l'esercito, il tesoro e la condotta sia stabilita,
04028008c yathā kālodaye prāpte samyak taiḥ saṁdadhāmahe
come sarà giunto il tempo giustamente da loro saremo raggiunti,
04028009a tāta manyāmi tat sarvaṁ budhyasva balam ātmanaḥ
io penso o figlio mio, che si debba pensare che il tuo esercito,
04028009c niyataṁ sarvamitreṣu balavatsv abaleṣu ca
sia approntato, tra tutti i tuoi amici sia forti che deboli,
04028010a uccāvacaṁ balaṁ jñātvā madhyasthaṁ cāpi bhārata
conosciute le tue forze grandi e piccole, e mediane o bhārata,
04028010c prahṛṣṭam aprahṛṣṭam ca saṁdadhāma tathā paraiḥ
con piacere o con dispiacere ci incontreremo coi nemici,
04028011a sāmnaḥ bhedenā dānena daṇḍena balikarmaṇā
con accordo, con disaccordo, con doni o col bastone o con concessioni,
04028011c nyāyenānamya ca parān balāc cānamya durbalān
nella giusta maniera omaggiando i nemici, e con la forza avvicinando i deboli,
04028012a sāntvayitvā ca mitrāṇi balaṁ cābhāṣyatām sukham
e conciliandosi gli amici, e l'esercito, con felici discorsi,
04028012c sakośabalasaṁvṛddhaḥ samyak siddhim avāpsyasi
aumentato l'esercito e il tesoro, rettamente ottieni il successo,
04028013a yotsyase cāpi balibhir aribhiḥ pratyupasthitaiḥ
e combatti pure coi forti nemici che ti si oppongono,
04028013c anyais tvaṁ pāṇḍavair vāpi hīnasvabalavāhanaiḥ
tu, coi pāṇḍava o con altri di minori forze ed energie,
04028014a evaṁ sarvaṁ viniścitya vyavasāyaṁ svadharmataḥ
così tutto avendo stabilito, con decisione, nel proprio dharma,
04028014c yathākālam manuṣyendra ciram sukham avāpsyasi
al giusto momento o sovrano di uomini, a lungo otterrai la felicità.”

04029001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 04029001a atha rājā trigartānām suśarmā rathayūthapaḥ
quindi il re dei trigarta, Suśarman, a capo di molti carri,
- 04029001c prāptakālam idaṁ vākyam uvāca tvarito bhṛṣam
a tempo debito violente parole diceva in fretta,
- 04029002a asaḅṛṇ nīkṛtaḥ pūrvam matsyaiḥ sālveyakaiḥ saha
spesso fu prima umiliato dai matsya alleati coi sālveyaka
- 04029002c sūtena caiva matsyasya kīcakena punaḥ punaḥ
e dal sūta del re matsya, da Kīcaka ripetutamente,
- 04029003a bādhitō bandhubhiḥ sārdham balād balavatā vibho
e oppresso assieme ai parenti, con la forza da quel forte o potente,
- 04029003c sa karṇam abhyudīkṣyātha duryodhanam abhāṣata
egli guardando a Karṇa diceva a Duryodhana:
- 04029004a asaḅṛṇ matsyarājñā me rāṣṭram bādhitam ojasā
“ frequentemente il mio regno fu oppresso con la forza dal re dei matsya,
- 04029004c praṇetā kīcakaś cāsyā balavān abhavat purā
e il suo generale era allora il fortissimo Kīcaka,
- 04029005a krūro 'marṣī sa duṣṭātmā bhuvī prakhyātavikramaḥ
crucele, furioso, di malo spirito, ma di celebrato valore al mondo,
- 04029005c nihatas tatra gandharvaiḥ pāpakarmā nṛśamsavān
quel maleagente fu ucciso là da dei gandharva quel traditore,
- 04029006a tasmiṁś ca nihate rājan hīnadarpo nirāśrayaḥ
essendo lui morto o re, privato della sua arroganza senza protezione,
- 04029006c bhaviṣyati nirutsāho virāṭa iti me matiḥ
diverrà il re Virāṭa e impotente, io ritengo,
- 04029007a tatra yātrā mama matā yadi te rocate 'nagha
là marciamo io ritengo, se a te piace o senza-macchia,
- 04029007c kauravāṇām ca sarveṣām karṇasya ca mahātmanaḥ
e pure al grand'anima Karṇa e a tutti i kaurava,
- 04029008a etat prāptam aham manye kāryam ātyayikam hitam
questa azione io ritengo si debba fare con urgenza,
- 04029008c rāṣṭram tasyābhiyātv āśu bahudhānyasamākulam
il suo regno ricco di molto grano sia dunque attaccato rapidamente,
- 04029009a ādadāmo 'sya ratnāni vividhāni vasūni ca
prendiamo le sue gioie, e varie ricchezze,
- 04029009c grāmān rāṣṭrāni vā tasya hariṣyāmo vibhāgaśaḥ
prediamo i villaggi e le sue regioni come sono distribuite
- 04029010a atha vā gosahasrāṇi bahūni ca śubhāni ca
e pure molte migliaia di belle vacche,
- 04029010c vividhāni hariṣyāmaḥ pratipīḍya puram balāt
di vario genere, prendiamo, assalendo con la forza la città,
- 04029011a kauravaiḥ saha saṁgamyā trigartaiś ca viśām pate
coi kaurava uniti ai trigarta o signore di popoli,
- 04029011c gās tasyāpaharāmāśu saha sarvaiḥ susamhatāḥ
le sue vacche rapiremo velocemente uniti tutti insieme,
- 04029012a saṁdhiṁ vā tena kṛtvā tu nibadhnīmo 'sya pauraṣam
o fatta con lui un accordo, acquisiamo la sua forza,
- 04029012c hatvā cāsyā camūm kṛtsnām vaśam anvānāyāmahe
o distrutto il suo esercito intero, gettiamolo in nostro potere,

04029013a tam vaśe nyāyataḥ kṛtvā sukhaṁ vatsyāmahe vayam
lui condotto in soggezione, noi troveremo il nostro bene,
04029013c bhavato balavṛddhiś ca bhaviṣyati na saṁśayaḥ
tu ne avrai un esercito accresciuto, senza dubbio.”
04029014a tac chrutvā vacanaṁ tasya karṇo rājānam abravīt
udite le sue parole, Karṇa al re diceva:
04029014c sūktaṁ suśarmaṇā vākyam prāptakālaṁ hitaṁ ca naḥ
“ben dette sono le parole di Suśarman, è giunto il tempo del nostro scopo,
04029015a tasmāt kṣipraṁ viniryāmo yojayitvā varūthinīm
perciò rapidamente, usciamo in marcia uniti con un grande esercito,
04029015c vibhajya cāpy anikāni yathā vā manyase 'nagha
o anche dividendo gli eserciti o come tu credi o senza-macchia,
04029016a prajñāvān kuruvṛddho 'yaṁ sarveṣāṁ naḥ pitāmahaḥ
e il saggio anziano dei kuru, il patriarca di noi tutti,
04029016c ācāryaś ca tathā droṇaḥ kṛpaḥ śāradvatas tathā
e il maestro Droṇa e anche Kṛpa il figlio di Śāradvat,
04029017a manyante te yathā sarve tathā yātrā vidhīyatām
come tutti questi ritengono così dunque sia stabilita la spedizione,
04029017c saṁmantrya cāśu gacchāmaḥ sādhanārthaṁ mahīpateḥ
e consultatici velocemente andiamo sotto la guida del sovrano,
04029018a kim ca naḥ pāṇḍavaīḥ kāryam hīnārthabalapauruṣaiḥ
che possono farci i pāṇḍava privi di mezzi di forze e di valore?
04029018c atyarthaṁ vā pranaṣtās te prāptā vāpi yamakṣayam
o essi sono del tutto scomparsi e hanno raggiunto la dimora di Yama,
04029019a yāmo rājann anudvignā virāṭaviṣayam vayam
andiamo dunque noi o re, privi di ogni apprensione al regno di Virāṭa,
04029019c ādāsyāmo hi gās tasya vividhāni vasūni ca
prenderemo le sue vacche e svariate ricchezze.”
04029020a tato duryodhano rājā vākyam ādāya tasya tat
quindi il re Duryodhana accogliendo le parole di
04029020c vaikartanasya karṇasya kṣipraṁ ājñāpayat svayam
Karṇa del figlio del sole, rapidamente egli stesso ordinava,
04029021a śāsane nityasaṁyuktaṁ duḥśāsanam anantaram
a Duḥśāsana nato dopo di lui, ai suoi ordini sempre obbediente:
04029021c saha vṛddhais tu saṁmantrya kṣipraṁ yojaya vāhinīm
“consultandoti cogli anziani, rapidamente allestisci l'esercito,
04029022a yathoddeśaṁ ca gacchāmaḥ sahitāḥ sarvakauravaiḥ
secondo le disposizioni, noi partiamo assieme a tutti i kaurava,
04029022c suśarmā tu yathoddiṣṭaṁ deśaṁ yātu mahārathaḥ
e Suśarman grande guerriero nella direzione stabilita marci,
04029023a trigartaiḥ sahito rājā samagrabalavāhanaḥ
assieme ai trigarta il re guidando tutto l'esercito,
04029023c prāg eva hi susaṁvīto matsyasya viṣayam prati
per primo ben armato, contro il regno del matsya,
04029024a jaghanyato vayam tatra yāsyāmo divasāntaram
di seguito noi là marceremo il giorno dopo,
04029024c viṣayam matsyarājasya susaṁṛddhaṁ susaṁhatāḥ
a file serrate verso il prosperoso regno del re dei matsya,
04029025a te yātvā sahasā tatra virāṭanagaraṁ prati

essi con impeto marciando verso la città di Virāṭa,
04029025c kṣipraṁ gopān samāsādyā gṛhṇantu vipulaṁ dhanam
rapidamente assaliti i mandriani, prendano grande ricchezza,
04029026a gavāṁ śatasahasrāṇi śrīmanti guṇavanti ca
e centinaia di migliaia di vacche belle e di qualità,
04029026c vayam api nigṛhṇīmo dvidhā kṛtvā varūthinīm
noi pure razzieremo, dividendo in due l'esercito.”
04029027a sa sma gatvā yathoddiṣṭāṁ diśāṁ vahner mahīpatiḥ
il sovrano raggiunta la regione come stabilito,
04029027c ādatta gāḥ suśarmātha gharmapakṣasya saptamīm
Suśarman predava le vacche, nel settimo giorno della luna nuova,
04029028a aparaṁ divasaṁ sarve rājan sambhūya kauravāḥ
il giorno successivo, tutti i kaurava o re riunitesi,
04029028c aṣṭamyāṁ tāny aḡṛhṇanta gokulāni sahasraśaḥ
nell'ottavo giorno, razziarono le mandrie di vacche a migliaia,

04030001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04030001a tatas teṣāṁ mahārāja tatraivāmitatejasām
quindi, essendo quegli incomparabili per splendore o grande re,
04030001c chadmalingapraviṣṭānām pāṇḍavānām mahātmanām
i pāṇḍava grandi anime, nascosti sotto mentite spoglie,
04030002a vyatītaḥ samayaḥ samyag vasatām vai purottame
abitando in quell'ottima città per far passare rettamente l'accordo,
04030002c kurvatām tasya karmāṇi virāṭasya mahīpateḥ
lavorando al servizio del sovrano Virāṭa,
04030003a tatas trayodaśasyānte tasya varṣasya bhārata
allora alla fine del tredicesimo anno o bhārata,
04030003c suśarmaṇā gṛhītāṁ tu godhanaṁ tarasā bahu
da Suśarman molte mandrie di vacche furono razziate con la forza,
04030004a tato javena mahatā gopāḥ puram athāvrajat
allora con grande velocità un mandriano correva in città,
04030004c apaśyan matsyarājam ca rathāt praskandya kuṇḍalī
e scendendo dal carro, adornato da orecchini, scorgeva il re dei matsya,
04030005a sūraiḥ parivṛtaṁ yodhaiḥ kuṇḍalāṅgadadhāribhiḥ
circondato da guerrieri, e soldati con indosso orecchini e braccialetti,
04030005c sadbhiś ca mantribhiḥ sārtham pāṇḍavaiś ca nararṣabhaiḥ
e assieme ai virtuosi ministri e ai pāṇḍava tori fra gli uomini,
04030006a taṁ sabhāyām mahārājam āsīnam rāṣṭravardhanam
al grande re del prospero regno, seduto nella corte
04030006c so 'bravīd upasaṅgamyā virāṭam praṇatas tadā
inchinatosi egli diceva avvicitatosi a Virāṭa:
04030007a asmān yudhi vinirjitya paribhūya sabāndhavān
“avendoci sconfitto sul campo i trigarta, coi loro parenti,
04030007c gavāṁ śatasahasrāṇi trigartāḥ kālayanti te
hanno portato via le tue vacche a centinaia e a migliaia,
04030007e tān pariṅsa manuṣyendra mā neśuḥ paśavas tava
se vuoi riprenderle o sovrano di uomini, non sono perduti i tuoi animali.”
04030008a tac chrutvā nṛpatiḥ senām matsyānām samayojayat

questo avendo udito il sovrano, riuniva l'esercito dei matsya,
04030008c rathanāgāśvakalilām pattidhvajasamākulām
formato da carri elefanti e cavalli, e denso di fanti e bandiere,
04030009a rājāno rājaputrās ca tanutrāṇy atra bhejire
e re e figli di re indossarono le armature,
04030009c bhānumanti vicitrāṇi sūpasevyāni bhāgaśaḥ
varie e splendide, e adatte allo scopo, uno dopo l'altro,
04030010a savajrāyasagarbhaṁ tu kavacaṁ taptakāñcanam
una corazza di oro fino foderata di acciaio adamantino,
04030010c virāṭasya priyo bhrātā śātāniko 'bhyahārayat
indossava Śātānika, l'amato fratello di Virāṭa,
04030011a sarvapārasavaṁ varma kalyāṇapaṭalam dṛḍham
una robusta corazza contro ogni colpo del nemico, ricoperta d'oro,
04030011c śātānikād avarajo madirāśvo 'bhyahārayat
indossava Madirāśva fratello nato dopo Śātānika,
04030012a śatasūryaṁ śatāvartaṁ śatabindu śatākṣimat
con cento soli, cento gemme, cento globuli, e con cento occhi sopra,
04030012c abhedyakalpaṁ matsyānām rājā kavacaṁ āharat
una corazza indistruttibile, indossava il re dei matsya,
04030013a utsedhe yasya padmāni śataṁ saugandhikāni ca
sulla cui superficie vi erano cento loti profumatissimi,
04030013c suvarṇaprṣṭhaṁ sūryābhaṁ sūryadatto 'bhyahārayat
ricoperta d'oro, questa splendente come il sole, Sūryadatta indossava,
04030014a dṛḍham āyasagarbhaṁ tu śvetaṁ varma śatākṣimat
una robusta corazza bianca foderata d'acciaio, con cento occhi,
04030014c virāṭasya suto jyeṣṭho vīraḥ śāṅkho 'bhyahārayat
indossava il figlio maggiore di Virāṭa, il valoroso Śāṅkha,
04030015a śataśaś ca tanutrāṇi yathāsvāni mahārathāḥ
e centinaia di armature uno per uno i grandi guerrieri,
04030015c yotsyamānābhyanahyanta devarūpāḥ prahāriṇaḥ
desiderosi di combattere indossavano, quei combattenti simili a dei,
04030016a sūpaskareṣu śubhreṣu mahatsu ca mahārathāḥ
a grandi e ben equipaggiati carri, quei grandi guerrieri,
04030016c pṛṭhak kāñcanasamñhān ratheṣv aśvān ayojayan
ciascuno aggiogava cavalli bardati d'oro,
04030017a sūryacandrapratikāśo rathe divye hiraṇmayāḥ
e sul divino carro del re matsya, una bandiera fatta d'oro,
04030017c mahānubhāvo matsyasya dhvaja ucchiśriye tadā
splendente come sole e luna, si innalzava,
04030018a athānyān vividhākārān dhvajān hemavibhūṣitān
e quindi altri vari stendardi splendenti d'oro,
04030018c yathāsvaṁ kṣatriyāḥ sūrā ratheṣu samayojayan
sui carri innalzava ciascuno dei guerrieri kṣatriya,
04030019a atha matsyo 'bravīd rājā śātānikam jaghanyajam
allora il re dei matsya, diceva a Śātānika nato dopo di lui:
04030019c kaṅkabalavagopālā dāmagranthiś ca vīryavān
"Kaṅka, Ballava, e il mandriano e il valoroso Dāmagranthi,
04030019e yudhyeyur iti me buddhir vartate nātra samśayaḥ
combattono, io ritengo senza alcun dubbio,

04030020a eteṣām api dīyantām rathā dhvajapatākinah
a loro siano dati dei carri forniti di stendardi,
04030020c kavacāni vicitrāṇi dṛḍhāni ca mṛdūni ca
e varie robuste e leggere corazze,
04030020e pratimuñcantu gātreṣu dīyantām āyudhāni ca
essi indossino sulle membra, e gli siano date armi,
04030021a vīrāṅgarūpāḥ puruṣā nāgarājakaropamāḥ
uomini dall'aspetto di ben valorosi, robusti come proboscidi di elefanti,
04030021c neme jātu na yudhyerann iti me dhīyate matiḥ
mai evitaranno di combattere, questa l'opinione che io ho.”
04030022a etac chrutvā tu nṛpater vākyaṁ tvaritamānasaḥ
queste parole avendo udite dal sovrano, veloce come il pensiero,
04030022c śatānikas tu pārthebhyo rathān rājan samādiśat
Śatānika dei carri assegnava ai pṛthādī o re,
04030022e sahadēvāya rājñe ca bhīmāya nakulāya ca
a Sahadeva, e al re, a Bhīma e a Nakula,
04030023a tān prahr̥ṣṭās tataḥ sūtā rājabhaktipuraskṛtāḥ
allora felici gli auriga pronti alla devozione per il re,
04030023c nirdiṣṭān naradevena rathāñ śīghram ayojayan
per ordine del sovrano i carri velocemente aggiogavano,
04030024a kavacāni vicitrāṇi dṛḍhāni ca mṛdūni ca
e le varie armature robuste e leggere,
04030024c virāṭaḥ prādiśad yāni teṣām akliṣṭakarmanām
che Virāṭa aveva assegnato a quegli eroi dall'infaticabile agire,
04030024e tāny āmucya śarīreṣu damśitās te paramtapāḥ
indossavano sui loro corpi quegli armati uccisori di nemici,
04030025a tarasvinaś channarūpāḥ sarve yuddhaviśārādāḥ
rapidamente tutti loro sotto mentite spoglie esperti di guerra,
04030025c virāṭam anvayuh paścāt sahitāḥ kurupuṅgavāḥ
seguivano Virāṭa, da dietro tutti insieme quei tori tra i kuru,
04030025e catvāro bhrātaraḥ sūrāḥ pāṇḍavāḥ satyavikramāḥ
quei quattro fratelli i pāṇḍava guerrieri dal sincero coraggio,
04030026a bhīmās ca mattamātaṅgāḥ prabhinnakaraṭāmukhāḥ
e terribili elefanti con il fluido alle tempie, di mente e corpo eccitati,
04030026c kṣaranta iva jīmūtāḥ sudantāḥ ṣaṣṭihāyanāḥ
come nuvole piovose, con grandi zanne, vecchi di sei anni,
04030027a svārūḍhā yuddhakuśalaiḥ śikṣitair hastisādibhiḥ
ben cavalcati, da guidatori di elefanti esperti di guerra,
04030027c rājānam anvayuh paścāc calanta iva parvatāḥ
seguivano dietro il re simili a montagne in moto,
04030028a viśārādānām vaśyānām hr̥ṣṭānām cānuyāyinām
e al suo seguito di esperti ed eccitati guerrieri ve n'erano
04030028c aṣṭau rathasahasrāṇi daśa nāgaśatāni ca
otto mila sui carri e mille elefanti,
04030028e ṣaṣṭiś cāśvasahasrāṇi matsyānām abhiniryayuh
e sei mila cavalieri matsya erano in marcia,
04030029a tad anīkam virāṭasya śuśubhe bharatarṣabha
quell'esercito di Virāṭa splendeva o toro fra i bhārata,
04030029c samprayātam mahārāja niṣantam gavām padam

seguendo o grande re, le tracce delle vacche rubate,
04030030a tad balāgryaṃ virāṭasya saṃprasthitam aśobhata
quella grande forza di Virāṭa in marcia, splendeva
04030030c dṛḡhāyudhajanākīrṇaṃ gajāśvarathasaṃkulam
piena di uomini dalle potenti armi, e densa di elefanti, cavalli e carri.

04031001 vaiśaṃpāyana uvāca

Vaiśaṃpāyana disse:

04031001a niryāya nagarāc chūrā vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ
lasciata la città questi eroici guerrieri in ranghi ordinati,
04031001c trigartān aspṛśan matsyāḥ sūrye pariṇate sati
i matsya scorsero i trigarta quando il sole era alto,
04031002a te trigartās ca matsyās ca saṃrabdhā yuddhadurmadāḥ
i trigarta e i matsya furiosi e fieri combattenti,
04031002c anyonyam abhigarjanto goṣu ḡṛddhā mahābalāḥ
l'un l'altro lanciandosi feroci grida per il possesso delle vacche quei fortissimi,
04031003a bhīmās ca mattamātaṅgās tomarāṅkuśacoditāḥ
e i terribili furiosi elefanti spinti dagli uncini,
04031003c ḡrāmaṇiyaiḥ samārūḍhāḥ kuśalair hastisādibhiḥ
e montati da abili guidatori di elefanti che li guidavano,
04031004a teṣāṃ samāgamo ghoras tumulo lomahaṛṣaṇaḥ
lo scontro di questi era un atroce tumulto da far rizzare i capelli
04031004c devāsurasamo rājann āsit sūrye vilambati
simile al quello di dèi e asura o re, era al calare del sole,
04031005a udatiṣṭhad rajo bhaumaṃ na prajñāyata kiṃ cana
ed era salito un polverone che non si scorgeva la terra,
04031005c pakṣiṇaś cāpatan bhūmau sainyaṇa rajasāvṛtāḥ
e gli uccelli cadevano a terra coperti dalla polvere degli eserciti,
04031006a iṣubhir vyatisaṃyadbhir ādityo 'ntaradhīyata
e dalle frecce che in moltitudine di scontravano il sole era scomparso,
04031006c khadyotair iva saṃyuktam antarikṣaṃ vyarājata
e il cielo appariva come riempito di insetti,
04031007a rukmaṃpṛṣṭhāni cāpāni vyatiṣaktāni dhanvinām
e gli archi lucenti d'oro erano imbracciati dagli arcieri,
04031007c patatām lokavirāṇām savyadakṣiṇam asyatām
che scagliavano a destra e a sinistra abbattendo gli eroici combattenti,
04031008a rathā rathaiḥ samājagmuḥ pādātaiś ca padātayaḥ
i carri coi carri si scontravano, i fanti coi fanti,
04031008c sādibhiḥ sādinaś caiva gajāiś cāpi mahāgajāḥ
i cavalieri coi cavalieri, e i grandi elefanti cogli elefanti,
04031009a asibhiḥ paṭṭisaiḥ prāsaiḥ śaktibhis tomarair api
con spade, con spiedi, con dardi, con lance e giavellotti,
04031009c saṃrabdhāḥ samare rājan nijaghnur itaretaram
scontrandosi in battaglia o re, si uccidevano l'un l'altro,
04031010a nighnantaḥ samare 'nyonyaṃ sūrāḥ parighabāhavaḥ
e uccidendosi in battaglia questi guerrieri con le braccia d'acciaio,
04031010c na śekur abhisamrabdhāḥ sūrān kartuṃ parānmukhān
pur furiosi non erano in grado di mettere in fuga i guerrieri,
04031011a kḷptottaroṣṭhaṃ sunasaṃ kḷptakeśam alamkṛtam

con le labbra aperte, dai bei nasi coi capelli ordinati e ornati,
04031011c adṛśyata śirasā chinnam rajodhvastam sakunḍalam
apparivano le teste tagliate, coperte di polvere ornate di orecchini,
04031012a adṛśyams tatra gātrāṇi śarais chinnāni bhāgaśaḥ
e apparivano là sparpagliati, i corpi colpiti dalle frecce,,
04031012c śālaskandhanikāśāni kṣatriyāṇām mahāmṛdhe
dei guerrieri simili a tronchi d'albero, in quella grande battaglia,
04031013a nāgabhoganikāśais ca bāhubhis candanokṣitaiḥ
la terra era riempita da moltissime teste,
04031013c ākirṇā vasudhā tatra śirobhis ca sakunḍalaiḥ
unte di sandalo, dotate di orecchini, simili e teste di cobra,
04031014a upasāmyad rajo bhaumam rudhireṇa prasarpatā
la polvere cessava e la terra era coperta dal sangue,
04031014c kaśmalam prāviśad ghoram nirmalyādādam avartata
una terribile costernazione subentrava e sorgeva la confusione,
04031015a śatānikaḥ śatam hatvā viśālākṣaś catuḥśatam
Śatānika uccisi cento nemici e Viśālākṣa quattrocento,
04031015c praviṣṭau mahatīm senām trigartānām mahārathau
i due grandi guerrieri penetrarono nel grande esercito dei trigarta,
04031015e ārcchetām bahusamrabdhau keśākeśi nakhānakhi
i due con molta furia, iniziarono a combattere con le unghie e coi denti,
04031016a lakṣayitvā trigartānām tau praviṣṭau rathavrajam
e i due scorgendo il grosso dei carri dei trigarta vi penetrarono,
04031016c jagmatuḥ sūryadattaś ca madirāśvaś ca pṛṣṭhataḥ
e Sūryadatta e Madirāśva seguivano da dietro,
04031017a virāṭas tatra samgrāme hatvā pañcaśatān rathān
Virāṭa là avendo distrutto cinquecento carri,
04031017c hayānām ca śatāny atra hatvā pañca mahārathān
e centinaia di cavalli, e là avendo ucciso cinque grandi guerrieri,
04031018a caran sa vividhān mārḡān ratheṣu rathayūthapaḥ
procedendo in varie direzioni tra i carri quel comandante di carri,
04031018c trigartānām suśarmāṇam ārcchad rukmaratham raṇe
incontrava Suśarman re dei trigarta in battaglia su un carro d'oro,
04031019a tau vyāvaharatām tatra mahātmānau mahābalau
i due grandi e fortissimi guerrieri si scontrarono là,
04031019c anyonyam abhigarjantau goṣṭhe govṛṣabhāv iva
urlando uno contro l'altro, come due tori in una stalla,
04031020a tato rathābhyām rathināu vyatīyāya samantataḥ
quindi i due guerrieri coi carri procedendo in ogni direzione,
04031020c śarān vyaśṛjatām śīghram toyadhārā ghanāv iva
rapidamente facevano piovere frecce come due dense nuvole,
04031021a anyonyam cātisamrabdhau viceratur amarṣaṇau
e vicendevolmente attaccandosi, si marciavano contro furiosi,
04031021c kṛtāstrau niśitair bāṇair asiśaktigadābhṛtau
quei due abili con le armi, con appuntite frecce, armati di spade lance e mazze,
04031022a tato rājā suśarmāṇam vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
quindi il re colpiva Suśarman con dieci frecce,
04031022c pañcabhiḥ pañcabhis cāsya vivyādha caturo hayān
e con cinque ciascuno colpiva i suoi quattro cavalli,

04031023a tathaiva matsyarājānaṃ suśarmā yuddhadurmadaḥ
e quindi Suśarman supremo esperto di armi ebbro di lotta, il re dei matsya

04031023c pañcāśatā śitair bhānair vivyādha paramāstravit
colpiva con cinquecento appuntite frecce,

04031024a tataḥ sainyaṃ samāvṛtya matsyarājasuśarmaṇoḥ
e allora gli eserciti vicini di Suśarman e del re dei matsya,

04031024c nābhyaajānaṃs tadānyonyaṃ pradoṣe rajasāvṛte
non potevano vedersi l'un l'altro per il buio coperti dalla polvere.

04032001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04032001a tamasābhiplute loke rajasā caiva bhārata
fatto oscuro il mondo dalla polvere o bhārata,

04032001c vyatiṣṭhan vai muhūrtaṃ tu vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ
per qualche minuto separatasi ordinarono le fila i combattenti,

04032002a tato 'ndhakāraṃ praṇudann udatiṣṭhata candramāḥ
quindi giunta la notte si alzava la luna,

04032002c kurvāno vimalāṃ rātriṃ nandayan kṣatriyān yudhi
e facendo chiara la notte rallegrava gli kṣatriya in lotta,

04032003a tataḥ prakāśam āsāḍya punar yuddham avartata
allora ritornata la vista, di nuovo s'infiammava la lotta,

04032003c ghorarūpaṃ tatas te sma nāvekṣanta parasparam
terribilmente accesa, quindi essi non si scorgevano l'un l'altro,

04032004a tataḥ suśarmā traigartaḥ saha bhrātrā yaviyasā
allora Suśarman re dei trigarta, assieme al fratello minore,

04032004c abhyadravan matsyarājaṃ rathavrātena sarvaśaḥ
attaccava il re di matsya con un gran numero di carri tutti intorno,

04032005a tato rathābhyāṃ praskandya bhrātarau kṣatriyaśabhau
quindi i due fratelli tori fra gli kṣatriya scendendo dai carri,

04032005c gadāpāṇī susamrabdhau samabhyadravatām hayān
mazza in mano, con grande violenza insieme attaccarono i cavalli,

04032006a tathaiva teṣāṃ tu balāni tāni; kruddhāny athānyonyam abhidravanti
e le loro forze fieramente si attaccarono vicendevolmente

04032006c gadāsikhaḍgaiś ca paraśvadhais ca; prāśais ca tīkṣṇāgrasupīṭadhāraiḥ
con mazze, spade e scimitarre, asce, e dardi, dalle acute punte e bordi temperati,

04032007a balaṃ tu matsyasya balena rājā; sarvaṃ trigartādhipatiḥ suśarmā
il re Suśarman alla testa dei trigarta, con le proprie forze l'esercito dei matsya,

04032007c pramathya jitvā ca prasahya matsyaṃ; virāṭam ojasvinam abhyadhāvat
assalendo e vincendo, e conquistando, assaliva il potente re matsya Virāṭa,

04032008a tau nihatya pṛthag dhuryāv ubhau ca pārṣṇisārathī
i due, uccisi ciascuno due cavalli e l'auriga e la scorta,

04032008c viratham matsyarājānaṃ jīvagrāham aḡḥṇatām
catturarono vivo il re dei matsya Virāṭa,

04032009a tam unmathya suśarmā tu rudatiṃ vadhukām iva
Suśarman presolo con violenza come una timida fanciulla urlante,

04032009c syandanam svam samāropya prayayau śīghravāhanaḥ
sul proprio risalito, partiva a grande velocità,

04032010a tasmin gṛhīte virathe virāṭe balavattare
essendo dunque catturato il fortissimo Virāṭa e privato del carro,

04032010c prādravanta bhayān matsyās trigartair arditā bhṛśam
i matsya fuggirono per la paura, pressati violentemente dai trigarta,
04032011a teṣu samtrāsyamāneṣu kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
vedendoli terrorizzati il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
04032011c abhyabhāṣan mahābāhum bhīmasenam arimdamam
diceva al grandi-braccia Bhīmasena uccisore di nemici:
04032012a matsyarājaḥ parāmṛṣṭas trigartena suśarmanā
“il re matsya è stato catturato dal trigarta Suśarman,
04032012c tam mokṣaya mahābāho na gacched dviṣatām vaśam
liberalo o grandi-braccia, che non cada in potere dei nemici,
04032013a uṣītāḥ smaḥ sukhaṁ sarve sarvakāmaiḥ supūjitāḥ
qui abbiamo felicemente vissuto onorati di tutti i bisogni,
04032013c bhīmasena tvayā kāryā tasya vāsasya niṣkr̥tiḥ
quindi o Bhīmasena tu questo devi fare a cambio della sua ospitalità.”
04032014 bhīmasena uvāca
Bhīmasena disse:
04032014a aham enaṁ paritrāsyē śāsanāt tava pārthiva
“io lo salverò per tuo ordino o pṛthāde,
04032014c paśya me sumahat karma yudhyataḥ saha śatrubhiḥ
guarda quale grande impresa io farò combattendo coi nemici,
04032015a svabāhubalam āsṛitya tiṣṭha tvam bhrātṛbhiḥ saha
confidando nella forza del tuo braccio fermati assieme ai fratelli,
04032015c ekāntam āsṛito rājan paśya me 'dya parākramam
e rifugiandoti in me da solo guarda oggi il mio valore,
04032016a suskandho 'yam mahāvṛkṣo gadārūpa iva sthitaḥ
quel bel tronco di grande albero ha la forma di una mazza,
04032016c enam eva samārujya drāvayīṣyāmi śātravān
quello sradicando io attaccherò i nemici.”
04032017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04032017a tam mattam iva mātaṅgam vīkṣamāṇam vanaspatim
al fratello che guardava a quel tronco come un elefante infuriato,
04032017c abravīd bhrātaram vīram dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
al valoroso fratello diceva il dharmarāja Yudhiṣṭhira:
04032018a mā bhīma sāhasam kārṣis tiṣṭhatv eṣa vanaspatiḥ
non agire precipitosamente lascia perdere quell'albero,
04032018c mā tvā vṛkṣeṇa karmāṇi kurvāṇam atimānuṣam
non compiere con quell'albero un'azione sovrumana,
04032018e janāḥ samavabudhyeran bhīmo 'yam iti bhārata
la gente si potrebbe accorgere che tu sei Bhīma o bhārata,
04032019a anyad evāyudham kim cit pratipadyasva mānuṣam
con qualche altro modo umano di combattere agisci,
04032019c cāpaṁ vā yadi vā śaktim nistrimśam vā paraśvadam
coll'arco o colla lancia, o con spada o l'ascia,
04032020a yad eva mānuṣam bhīma bhaved anyair alakṣitam
con un'arma umana o Bhīma, da altri non riconoscibile,
04032020c tad evāyudham ādāya mokṣayāśu mahīpatim
con queste armi dunque in pugno, libera rapidamente il sovrano,
04032021a yamau ca cakrarakṣau te bhavitārau mahābalau

i gemelli fortissimi ti saranno di protezione ai lati,
04032021c vyūhataḥ samare tāta matsyarājam parīpsataḥ
tu schièrati in battaglia o caro, per riprendere il re dei matsya.”
04032022a tataḥ samastās te sarve turagān abhyacodayan
quindi tutti loro insieme spingevano i cavalli,
04032022c divyam astraṁ vikurvānās trigartān pratyamarṣaṇāḥ
furiosi contro i trigarta in un arma divina trasformandosi,
04032023a tān nivṛttarathān dṛṣṭvā pāṇḍavān sā mahācamūḥ
il grande esercito di Virāṭa vedendo il pāṇḍava girare i carri,
04032023c vairāṭi paramakruddhā yuyudhe paramādbhutam
con suprema furia combatteva per la suprema meraviglia,
04032024a sahasraṁ nyavadhīt tatra kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
e un migliaio ne uccise là il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
04032024c bhīmaḥ saptaśatān yodhān paralokam adarśayat
e Bhīma a settecento soldati mostrava l'altromondo,
04032024e nakulaś cāpi saptaiva śatāni prāhiṇoc charaiḥ
e pure Nakula ne uccideva settecento con le sue frecce,
04032025a śatāni trīni sūrāṇām sahadevaḥ pratāpavān
e trecento guerrieri il potente Sahadeva,
04032025c yudhiṣṭhirasamādiṣṭo nijaghe puruṣarṣabhaḥ
quel toro fra gli uomini ne uccideva per ordine di Yudhiṣṭhira,
04032025e bhittvā tām mahatīm senām trigartānām nararṣabha
e rotto quel grande esercito dei trigarta o toro tra gli uomini,
04032026a tato yudhiṣṭhiro rājā tvaramāṇo mahārathaḥ
allora il re Yudhiṣṭhira grande guerriero, rapidamente,
04032026c abhidrutya suśarmāṇam śarair abhyatudad bhṛśam
assalito Suśarman con le frecce lo colpiva violentemente,
04032027a suśarmāpi susamkruddhas tvaramāṇo yudhiṣṭhiram
e pure Suśarman con grande furia rapidamente colpiva
04032027c avidhyan navabhir bāṇaiś caturbhiś caturo hayān
Yudhiṣṭhira con nove frecce e con quattro i suoi quattro cavalli,
04032028a tato rājann āśukārī kuntīputro vṛkodaraḥ
allora o re, il veloce figlio di Kuntī, Ventre-di-lupo,
04032028c samāsāḍya suśarmāṇam aśvān asya vyapothayat
assalendo Suśarman ne uccideva i cavalli,
04032029a pṛṣṭhagopau ca tasyātha hatvā paramasāyakaiḥ
e uccidendo anche la sua retroguardia con supremi dardi,
04032029c athāsya sārathīm kruddho rathopasthād apāharat
e quindi il suo auriga, con furia strappava dal carro.
04032030a cakrarakṣas ca śūras ca śoṇāśvo nāma viśrutaḥ
il suo protettore ai fianchi, conosciuto col nome di Śoṇāśva,
04032030c sa bhayād dvairatham dṛṣṭvā traigartam prajāhat tadā
con timore vedendo l'auriga caduto, portava in salvo il re dei trigarta,
04032031a tato virāṭaḥ praskandya rathād atha suśarmaṇaḥ
allora Virāṭa sceso dal carro quindi di Suśarman,
04032031c gadām asya parāmṛśya tam evājaghnivān balī
e afferrata la sua mazza con forza, lo assaliva,
04032031e sa cacāra gadāpāṇir vṛddho 'pi taruṇo yathā
egli si muoveva mazza in mano pur vecchio, come un giovane,

04032032a bhīmas tu bhīmasaṁkāśo rathāt praskandya kuṇḍalī
 Bhīma dunque terribile a vedersi con gli orecchini indosso, scendendo dal carro,

04032032c trigartarājam ādatta simhaḥ kṣudramṛgam yathā
 afferrava il re dei trigarta, come un leone una vile gazzella,

04032033a tasmin gṛhīte virathe trigartānām mahārathe
 essendo stato afferrato privo di carro il grande guerriero dei trigarta,

04032033c abhajyata balaṁ sarvaṁ traigartaṁ tadbhayāturam
 tutto l'esercito trigarta si disperse in preda alla paura,

04032034a nivartya gās tataḥ sarvāḥ pāṇḍuputrā mahābalāḥ
 e i fortissimi figli di Pāṇḍu radunate tutte le vacche,

04032034c avajitya suśarmāṇaṁ dhanam cādāya sarvaśaḥ
 avendo sconfitto Suśarman e recuperata interamente la ricchezza,

04032035a svabāhubalasaṁpannā hrīṇiṣedhā yatavratāḥ
 dotati di modestia e dai fermi voti pur pieni della forza del loro braccio,

04032035c saṁgrāmaśirasō madhye tām rātriṁ sukhino 'vasan
 sul fronte di quella battaglia felicemente trascorrevano la notte,

04032036a tato virāṭaḥ kaunteyān atimānuṣavikramān
 allora Virāṭa i kuntīdi dal sovrano valore,

04032036c arcayām āsa vittena mānena ca mahārathān
 quei grandi guerrieri celebrava con ricchezze e onori.

04032037 virāṭa uvāca
 Virāṭa disse:

04032037a yathaiva mama ratnāni yuṣmākaṁ tāni vai tathā
 "quanti gioielli io possiedo tutti sono vostri,

04032037c kāryaṁ kuruta taiḥ sarve yathākāmaṁ yathāsukham
 e di questi tutti voi fatene quando meglio vi piace o vi renda felici,

04032038a dadāny alamkṛtāḥ kanyā vasūni vividhāni ca
 io vi darò fanciulle adornate e ricchezze varie,

04032038c manasaś cāpy abhipretaṁ yad vaḥ śatrunibarhaṇāḥ
 e pure la riconoscenza del mio cuore per voi, che avete cacciato il nemico,,

04032039a yuṣmākaṁ vikramād adya mukto 'haṁ svastimān iha
 per il vostro valore oggi io sono stato felicemente liberato,

04032039c tasmād bhavanto matsyānām Íśvarāḥ sarva eva hi
 perciò voi tutti sarete signori tra i matsya."

04032040 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

04032040a tathābhivādinam matsyaṁ kauraveyāḥ pṛthak pṛthak
 quindi ciascuno dei kuru avendo riverito il re matsya,

04032040c ūcuḥ prāñjalayaḥ sarve yudhiṣṭhirapurogamāḥ
 tutti a mani giunte dissero, mettendo avanti Yudhiṣṭhira:

04032041a pratinandāma te vākyam sarvaṁ caiva viśām pate
 "accogliamo con piacere tutte le tue parole o signore di popoli,

04032041c etenaiva pratitāḥ smo yat tvam mukto 'dya śatrubhiḥ
 siamo soddisfatti di averti oggi liberato dai nemici."

04032042a athābravīt pṛtamanā matsyarājo yudhiṣṭhiram
 allora con cuore contento il re dei matsya diceva a Yudhiṣṭhira.

04032042c punar eva mahābāhur virāṭo rājasattamaḥ
 quel migliore dei sovrani Virāṭa dalle grandi braccia:

04032042e ehi tvām abhiṣekṣyāmi matsyarājo 'stu no bhavān

“ io dunque ti consacrerò che tu sia re dei matsya, o signore,
04032043a manasaś cāpy abhipretaṃ yat te śatrunibarhaṇa
e tu hai anche la riconoscenza del mio cuore o dispersore di nemici,
04032043c tat te 'haṃ saṃpradāsyāmi sarvam arhati no bhavān
e io ti darò tutto quanto noi abbiamo di degno di te o signore,
04032044a ratnāni gāḥ suvarṇaṃ ca maṇimuktam athāpi vā
gioielli, vacche, oro oppure perle non montate,
04032044c vaiyāghrapadya viprendra sarvathaiva namo 'stu te
o discendente di Vyāghrapad, grande brahmano omaggio sia a te interamente,
04032045a tvatkr̥te hy adya paśyāmi rājyam ātmānam eva ca
per tua azione io oggi vedo il regno e me stesso,
04032045c yataś ca jātaḥ saṃrambhaḥ sa ca śatruṃ vaśam gataḥ
apparendo già preso afferrato e caduto in mano la nemico.”
04032046a tato yudhiṣṭhiro matsyaṃ punar evābhyabhāṣata
allora Yudhiṣṭhira di nuovo diceva al re matsya:
04032046c pratinandāmi te vākyam manojñaṃ matsya bhāṣase
" con piacere accolgo le parole, gentili che tu dici o re dei matsya,
04032047a āṅṅsaṃsyaparo nityam susukhaḥ satataṃ bhava
che sempre tu sia amico della benevolenza e perennemente felice,
04032047c gacchantu dūtās tvaritaṃ nagaram tava pārthiva
vadano dunque veloci dei messaggeri alla tua città o sovrano,
04032047e suhr̥dām priyam ākhyātum ghoṣayantu ca te jayam
a comunicare il bene agli amici e proclamino la tua vittoria.”
04032048a tatas tadvacanān matsyo dūtān rājā samādiśat
allora per suo consiglio il re matsya ordinava ai messaggeri:
04032048c ācakṣadhvaṃ puram gatvā saṃgrāme vijayam mama
"raggiunta la città comunicate la mia vittoria in battaglia,
04032049a kumārāḥ samalamkṛtya paryāgacchantu me purāt
e le fanciulle ben adornate escano dalla mia città
04032049c vāditrāṇi ca sarvāṇi gaṇikās ca svalamkṛtāḥ
e le cortigiane adornate di tutti gli strumenti musicali.”
04032050a te gatvā kevalām rātrim atha sūryodayam prati
andando l'intera notte, verso il sorgere del sole,
04032050c virāṭasya purābhyāśe dūtā jayam aghoṣayan
i messaggeri di Virāta in prossimità della città annunciarono la vittoria.

04033001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04033001a yāte trigartaṃ matsye tu paśūms tām svān pariṣati
mentre il matsya marciava contro i trigarta per riprendere le proprie bestie,
04033001c duryodhanaḥ sahāmātyo virāṭam upayād atha
Duryodhana, coi suoi ministri partiva alla volta di Virāṭa,
04033002a bhīṣmo droṇaś ca karṇaś ca kṛpaś ca paramāstravit
Bhīṣma, Droṇa, e Karṇa e Kṛpa supremo esperto d'armi,
04033002c drauṇiś ca saubalaś caiva tathā duḥśāsanaḥ prabhuḥ
e il figlio di Droṇa e quello di Subala, e pure il potente Duḥśāsana,
04033003a vivimśatir vikarṇaś ca citrasenaś ca vīryavān
e Vivimśati, e Vikarṇa e Citrasena il valoroso,
04033003c durmukho duḥsahaś caiva ye caivānye mahārathāḥ

e Durmukha, e Duḥsaha, e altri grandi guerrieri,
04033004a ete matsyān upāgamyā virāṭasya mahīpateḥ
tutti questi marciavano contro i matsya del re Virāṭa,
04033004c ghoṣān vidrāvya tarasā godhanaṁ jahrur ojasā
dispersedo i mandriani rapidamente presero le mandrie con la forza,
04033005a ṣaṣṭīm gavām sahasrāṇi kuravaḥ kālayanti te
sessantamila vacche i kaurava catturarono,
04033005c mahatā rathavaṁśena parivārya samantataḥ
circondandole tutte intorno con una grande moltitudine di carri,
04033006a gopālānām tu ghoṣeṣu hanyatām tair mahārathaiḥ
e mentre erano colpiti i mandriani nelle stalle, da quei grandi guerrieri,
04033006c āravaḥ sumahān āsit samprahāre bhayaṁkare
un grandissimo frastuono sorgeva, in quella paurosa battaglia,
04033007a gavādhyakṣas tu samtrasto ratham āsthāya satvaraḥ
e il sovrintendente delle mandrie spaventato velocemente salito sul carro,
04033007c jagāma nagarāyaiva parikrośams tadārtavat
si recava alla città gridando pieno di dolore,
04033008a sa praviśya puraṁ rājño ṅṅpaveśmābhayāt tataḥ
egli entrato nella città del re si recava quindi al palazzo reale,
04033008c avatīrya rathāt tūrṇam ākhyātum praviveśa ha
e sceso velocemente dal carro vi entrava per riferire,
04033009a dṛṣṭvā bhūmiṁjayaṁ nāma putraṁ matsyasya māninam
e vedendo l'onorato figlio del matsya di nome Bhūmiṁjaya,
04033009c tasmai tat sarvam ācaṣṭa rāṣṭrasya paśukarṣaṇam
a lui tutto quanto riferiva riguardo il furto del bestiame del regno:
04033010a ṣaṣṭīm gavām sahasrāṇi kuravaḥ kālayanti te
"sessanta mila vacche i kaurava hanno portato via,
04033010c tad vijetum samuttiṣṭha godhanaṁ rāṣṭravardhanam
preparati a riconquistare la mandria di vacche che fa ricco il regno,
04033011a rājaputra hitaprepsuḥ kṣipraṁ niryāhi vai svayam
o principe, per ottenere ciò veloce marcia tu stesso,
04033011c tvām hi matsyo mahīpālaḥ śūnyapālam ihākarot
qui il sovrano matsya ti ha nominato suo sostituto,
04033012a tvayā pariṣado madhye ślāghate sa narādhipaḥ
i sovrano di uomini ti ha elogiato in mezzo all'assemblea;
04033012c putro mamānurūpaś ca śūraś ceti kulodvahaḥ
' il figlio è simile a me come guerriero e onore della famiglia,
04033013a iṣvastre nipuṇo yodhaḥ sadā vīraś ca me sutaḥ
abile con l'arco, sempre un valoroso combattente è mio figlio.'
04033013c tasya tat satyam evāstu manuṣyendrasya bhāṣitam
che sia dunque fatto vero il discorso del sovrano,
04033014a āvartaya kurūṅ jivā paśūn paśumatām vara
attaccando i kuru, e conquistando le mandrie o migliore dei padroni di bestie,
04033014c nirdahaiśām anīkāni bhīmena śaratejasā
distruggi il loro esercito con la terribile forza delle tue frecce,
04033015a dhanuścyutai rukmapuṅkhaiḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
con frecce dall'asta d'oro senza nodi, lanciate dal tuo arco,
04033015c dviṣatām bhindhy anīkāni gajānām iva yūthapaḥ
trafiggi le forze dei nemici, come un capobranco di elefanti,

04033016a pāsopadhānām jyātantrīm cāpadaṇḍām mahāsvanām
suona in mezzo ai nemici il tuo arco come una vīṇā dal grande suono,
04033016c śaravarṇām dhanurvīṇām śatrumadhye pravādaya
con le estremità per bischeri, la stringa come corde, e l'asta come tastiera,
04033017a śvetā rajatasamkāsā rathe yujyantu te hayāḥ
e dei cavalli bianchi simili ad argento siano aggiogati al carro,
04033017c dhvajam ca simham sauvarṇam ucchrayantu tavābhibhoḥ
e la bandiera e il leone d'oro sventolino sopra di te,
04033018a rukmapuṅkhāḥ prasannāgrā muktā hastavatā tvayā
le frecce dalla cocca d'oro, dalla punta dritta, lanciate dalla tua abile mano,
04033018c chādayantu śarāḥ sūryam rājñām āyur nirodhinaḥ
coprano il sole distruggendo la vita di quei re,
04033019a raṇe jivā kurūn sarvān vajrapāṇir ivāsurān
e in battaglia vinti i kuru, come il dio folgorante fa cogli asura,
04033019c yaśo mahad avāpya tvam praviśedaṁ puram punaḥ
e grande gloria acquistata, tu tornerai di nuovo in città,
04033020a tvam hi rāṣṭrasya paramā gatir matsyapateḥ sutaḥ
tu il figlio del re dei matsya sii la suprema salvezza del regno,
04033020c gatimanto bhavantv adya sarve viṣayavāsinaḥ
e salvi siano oggi tutti gli abitanti del regno.”
04033021a strīmadhya uktas tenāsau tad vākyam abhayamkaram
così apostrofato da quello in mezzo alle donne con parole incoraggianti,
04033021c antaḥpure ślāghamāna idam vacanam abravīt
orgoglioso all'interno del gineceo queste parole diceva.

04034001 uttara uvāca

Uttara disse:

04034001a adyāham anugaccheyam dṛḍhadhanvā gavām padam
“io ora seguirei le orme delle vacche con fermo arco,
04034001c yadi me sārathiḥ kaś cid bhaved aśveṣu kovidaḥ
se vi fosse per me un auriga abile coi cavalli,
04034002a tam eva nādhigacchāmi yo me yantā bhaven naraḥ
ma io non trovo l'uomo che possa essere il mio auriga,
04034002c paśyadhvam sārathim kṣipram mama yuktaṁ prayāsyataḥ
cercate dunque un auriga che rapidamente si unisca a me che sto per partire,
04034003a aṣṭāvimsatirātram vā māsam vā nūnam antataḥ
in una battaglia di ventotto giorni o forse di un intero mese,
04034003c yat tadāsīn mahad yuddham tatra me sārathir hataḥ
che vi fu un tempo là il mio auriga fu ucciso,
04034004a sa labheyam yadi tv anyam hayayānavidaṁ naram
e io otterrò un altro uomo esperto di cavalli,
04034004c tvarāvān adya yātvāham samucchritamahādhvajam
velocemente oggi marciando, io alzato il mio grande stendardo,
04034005a vigāhya tat parānikam gajavājirathākulam
e penetrando l'esercito nemico ricco di elefanti cavalli e carri,
04034005c śastrapratāpanirvīryān kurūñ jivānaye paśūn
e vinti i kuru impotenti contro la forza delle mie frecce, recupererò le mandrie,
04034006a duryodhanam śāmtanavam karṇam vaikartanam kṛpam
e Duryodhana, il figlio di Śāmtanu, Karṇa figlio del sole, e Kṛpa,

04034006c droṇaṃ ca saha putreṇa maheṣvāsān samāgatān
Droṇa assieme al figlio, e tutti i grandi arceri riuniti,

04034007a vitrāsāyitvā saṃgrāme dānavān iva vajrabhṛt
terrificando in battaglia, come il Folgorante i dānava,

04034007c anenaiva muhūrtena punaḥ pratyānaye paśūn
in un batter d'occhio io recupererò le bestie,

04034008a sūnyam āsādyā kuravaḥ prayānty ādāya godhanam
trovando il luogo deserto i kuru se ne vanno prendendo le mandrie,

04034008c kiṃ nu śakyam mayā kartum yad aham tatra nābhavam
che potevo fare io dunque se là io non c'ero?

04034009a paśyeyur adya me vīryam kuravas te samāgatāḥ
oggi vedranno il mio valore i kuru là riuniti, dicendo:

04034009c kiṃ nu pārtho 'rjunaḥ sāksād ayam asmān prabādhate
' forse che il pṛthāde Arjuna in persona ci sta attaccando?'"

04034010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04034010a tasya tad vacanam strīṣu bhāṣataḥ sma punaḥ punaḥ
dicendo egli tra le donne ripetutamente queste parole,

04034010c nāmarṣayata pāñcālī bibhatsoḥ parikīrtanam
non sopportava la pāñcāla il suo nominare Bībhatsu,

04034011a athainam upasaṃgamyā strīmadhyāt sā tapasvīnī
e a lui avvicinatasi, in mezzo alle donne, quella splendida,

04034011c vṛīḍamāneva śanakair idam vacanam abravīt
quasi vergognosa con dolcezza gli diceva queste parole:

04034012a yo 'sau bṛhadvāraṇābho yuvā supriyadarśanaḥ
" il giovane, bellissimo a vedersi che pari ad un grande elefante,

04034012c bṛhannaḍeti vikhyātaḥ pārthasyāsīt sa sārathīḥ
è chiamato Bṛhannaḍa, costui era l'auriga del pṛthāde,

04034013a dhanuṣy anavaraś cāsīt tasya śiṣyo mahātmanaḥ
e non inferiore a lui nell'arco e discepolo era di quel grand'anima,

04034013c dṛṣṭapūrvo mayā vīra carantya pāṇḍavān prati
un tempo fu conosciuto da me o valoroso, quando servivo i pāṇḍava,

04034014a yadā tat pāvako dāvam adahat khāṇḍavaṃ mahat
quando il fuoco ha messo a fuoco la grande foresta di khāṇḍava,

04034014c arjunasya tadānena saṃgrhītā hayottamāḥ
i grandi cavalli di Arjuna erano quidati da lui,

04034015a tena sārathīnā pārthaḥ sarvabhūtāni sarvaśaḥ
con lui come auriga il pṛthāde tutti gli essere ovunque

04034015c ajayat khāṇḍavaprasthe na hi yantāsti tādṛśaḥ
vinceva, a khāṇḍavaprastha non vi è auriga pari a lui,

04034016a yeyam kumārī suśroṇī bhaginī te yavīyasī
la fanciulla dal bel culetto, splendida che è tua sorella,

04034016c asyāḥ sa vacanam vīra kariṣyati na saṃśayaḥ
alla richiesta di quella o valoroso, egli edempirà, non v'è dubbio,

04034017a yadi vai sārathīḥ sa syāt kurūn sarvān asaṃśayam
se lui fosse il tuo auriga senza dubbio tutti i kuru

04034017c jitvā gāś ca samādāya dhruvam āgamaṃ bhavet
avendo sconfitto, e avendo riprese le vacche, certamente tu farai ritorno."

04034018a evam uktaḥ sa sairandhryā bhaginīm pratyabhāṣata

così apostrofato da Sairandhrī alla nobile si rivolgeva:
04034018c gaccha tvam anavadyāṅgi tām ānaya bṛhannaḍām
“vai dunque o membra-perfette, e conduci qui la Bṛhannaḍa.”
04034019a sā bhrātrā preṣitā śīghram agacchan nartanāgṛham
ella dal fratello mandata rapidamente andava alla sala da ballo,
04034019c yatrāste sa mahābāhuś channaḥ satreṇa pāṇḍavaḥ
dove stava il pāṇḍava grandi-braccia sotto mentite spoglie.

04035001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04035001a sa tām dṛṣṭvā viśālākṣīm rājaputrīm sakhīm sakhā
egli vedendo l'amica, figlia del re, da amico
04035001c prahasann abravīd rājan kutrāgamanam ity uta
sorridente diceva o re: “dove stai andando?”
04035002a tam abravīd rājaputrī samupetya nararṣabham
a lui avvicinatasi la figlia del re diceva a quel toro fra gli uomini,
04035002c praṇayaṃ bhāvayantī sma sakhīmadhya idaṃ vacaḥ
manifestando l'affetto tra amiche, queste parole:
04035003a gāvo rāṣṭrasya kurubhiḥ kālyante no bṛhannaḍe
“le vacche del regno sono state rubate dai kuru o Bṛhannaḍa,
04035003c tām vijetaṃ mama bhrātā prayāsyati dhanurdharaḥ
per sconfiggerli mio fratello partirà arco in pugno,
04035004a naciraṃ ca hatas tasya saṃgrāme rathasārathiḥ
non molto tempo fa fu ucciso in battaglia il suo auriga,
04035004c tena nāsti samaḥ sūto yo 'sya sārathyam ācaret
e pari a questo non vi è un auriga che possa condurre il suo carro,
04035005a tasmai prayatamānāya sārathyarthaṃ bṛhannaḍe
a lui intento a cercare un nuovo auriga o Bṛhannaḍa,
04035005c ācacakṣe hayajñāne sairandhrī kauśalaṃ tava
Sairandhrī disse che tu sei esperto nella scienza dei cavalli,
04035006a sā sārathyaṃ mama bhrātuḥ kuru sādhu bṛhannaḍe
quindi sii dunque rettamente l'auriga di mio fratello o Bṛhannaḍa,
04035006c purā dūratarāṃ gāvo hriyante kurubhir hi naḥ
prima che le nostre vacche siano portate più lontano dai kuru,
04035007a athaitad vacanaṃ me 'dya niyuktā na kariṣyasi
se alle mie parole acconsentendo, oggi non le compirai,
04035007c praṇayād ucyamānā tvam parityakṣyāmi jīvitam
tu richiesto con affetto, allora io abbandonerò la vita.”
04035008a evam uktas tu suśroṇyā tayā sakhyā paramtapaḥ
così apostrofato dal bel-culetto, dalla sua amica quel tormenta-nemici,
04035008c jagāma rājaputrasya sakāśam amitaūjasaḥ
si recava alla presenza del figlio del re dall'incomparabile splendore,
04035009a taṃ sā vrajantaṃ tvaritaṃ prabhinnam iva kuñjaram
ella, lui che procedeva come un un elefante furioso,
04035009c anvagacchad viśālākṣī śīsur gajavadhūr iva
seguiva, quella occhi-grandi come un cucciolo la madre elefante,
04035010a dūrād eva tu taṃ prekṣya rājaputro 'bhyabhāṣata
da lontano vedendolo il figlio del re gli diceva:
04035010c tvayā sārathinā pārthaḥ khāṇḍave 'gnim atarpayat

“con te come auriga il pṛthāde soddisfaceva Agni alla selva khāṇḍava,
 04035011a pṛthivīm ajayat kṛtsnām kuntīputro dhanamjayaḥ
 e l'intera terra conquistava il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezze,
 04035011c sairandhrī tvām samācaṣṭa sā hi jānāti pāṇḍavān
 Sairandhrī di te ha riferito, ella conosce i pāṇḍava,
 04035012a samyaccha māmakān aśvāms tathaiva tvām bṛhannaḍe
 guida dunque pure i miei cavalli o Bṛhannaḍa,
 04035012c kurubhir yotsyamānasya godhanāni parīpsataḥ
 di me che sto per combattere coi kuru per recuperare le mandrie,
 04035013a arjunasya kilāsīs tvām sārathir dayitaḥ purā
 una volta tu fosti il caro auriga di Arjuna,
 04035013c tvayājayat sahāyena pṛthivīm pāṇḍavarṣabhaḥ
 con te come sodale quel toro dei pāṇḍava conquistava l'intera terra.”
 04035014a evam uktā pratyuvāca rājaputraṁ bṛhannaḍā
 così apostrofato Bṛhannaḍa rispondeva al figlio del re:
 04035014c kā śaktir mama sārathyaṁ kartuṁ samgrāmamūrdhani
 “quale abilità posso io avere nel condurre i cavalli sul fronte della battaglia?
 04035015a gītaṁ vā yadi vā nṛttaṁ vāditraṁ vā pṛthagvidham
 se canto o danza o strumenti musicali di vario genere,
 04035015c tat kariṣyāmi bhadrāṁ te sārathyaṁ tu kuto mayi
 tu vuoi io li farò, fortuna sia a te, ma dov'è in me la guida dei cavalli?”
 04035016 uttara uvāca
 Uttara disse:
 04035016a bṛhannaḍe gāyano vā nartano vā punar bhava
 “o Bṛhannaḍa sii pure un cantante o un danzatore.
 04035016c kṣipraṁ me ratham āsthāya nigrhṇiṣva hayottamān
 ma rapidamente salito sul mio carro guida i miei ottimi cavalli.”
 04035017 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 04035017a sa tatra narmasamyuktam akarot pāṇḍavo bahu
 là il pāṇḍava si comportò molto scherzando
 04035017c uttarāyāḥ pramukhataḥ sarvaṁ jānann arimḍama
 davanti a Uttara, pur tutto conoscendo quell'uccisore di nemici,
 04035018a ūrdhvam utkṣipya kavacaṁ śarīre pratyamuñcata
 e alzando in alto la corazza sul corpo la indossava,
 04035018c kumāryas tatra taṁ dṛṣṭvā prāhasan pṛthulocanāḥ
 le fanciulle dai larghi occhi vedendolo così risero,
 04035019a sa tu dṛṣṭvā vimuhyantaṁ svayam evottaras tataḥ
 Uttara però vedendolo confuso, da sé stesso allora
 04035019c kavacena mahārheṇa samanahyad bṛhannaḍām
 allacciava la preziosa armatura a Bṛhannaḍa,
 04035020a sa bibhrat kavacaṁ cāgryaṁ svayam apy amsumatprabham
 egli poi indossando da se la ottima armatura splendente come il sole,
 04035020c dhvajam ca simham ucchritya sārathye samakalpayat
 e innalzato lo stentardo col leone lo faceva suo auriga,
 04035021a dhanūṁṣi ca mahārhaṇi bāṇāṁś ca rucirān bahūn
 e archi preziosi e molte splendide frecce
 04035021c ādāya prayayau vīraḥ sa bṛhannaḍasārathih
 prendendo, partiva il valoroso con Bṛhannaḍa come auriga,

04035022a athottarā ca kanyās ca sakhyas tām abruvaṃs tadā
allora l'amica principessa Uttarā a lui diceva:
04035022c bṛhannaḍa ānayethā vāsāmsi rucirāṇi naḥ
“ o Bṛhannaḍa, portaci splendide vesti
04035023a pāñcālikārthaṃ sūksmāṇi citrāṇi vividhāni ca
per le bambole, varie, minute e di vari colori,
04035023c vijitya saṃgrāmagatān bhīṣmadroṇamukhān kurūn
avento vinti i kuru schierati in battaglia a cominciare da Bhīṣma e Droṇa.”
04035024a atha tā bruvatīḥ kanyāḥ sahitāḥ pāṇḍunandanaḥ
quindi il rampollo di Pāṇḍu a quelle fanciulle riunite così parlanti,
04035024c pratyuvāca hasan pārtho meghadundubhiniḥsvanaḥ
rispondeva ridendo il pṛthāde, con voce tonante come nuvola:
04035025a yady uttaro 'yaṃ saṃgrāme vijeṣyati mahārathān
“ se Uttara in battaglia sconfiggerà i grandi guerrieri,
04035025c athāhariṣye vāsāmsi divyāni rucirāṇi ca
allora io vi porterò splendide e divine vesti.”
04035026a evam uktvā tu bībhatsus tataḥ prācodayad dhayān
così avendo parlato Bibhatsu, allora incitava i cavalli,
04035026c kurūn abhimukhāñ śūro nānādhvajapatākinaḥ
quel guerriero contro i kuru, che avevano varie insegne e stendardi.

04036001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04036001a sa rājadhānyā niryāya vairāṭiḥ pṛthivīmjayah
il figlio di Virāṭa Pṛthivīmjaya, partendo dal palazzo reale,
04036001c prayāhīty abravīt sūtaṃ yatra te kuravo gatāḥ
diceva all'auriga: “vai dove si trovano i kaurava,
04036002a samavetān kurūn yāvaj jigīṣūn avajitya vai
e una volta sconfitto i kuru venuti per predare quanto possono,
04036002c gās caiśāṃ kṣipram ādāya punar āyāmi svam puram
e ripreso velocemente le loro vacche di nuovo io tornerò alla nostra città.”
04036003a tatas tāmś codayām āsa sadaśvān pāṇḍunandanaḥ
allora il rampollo di Pāṇḍu incitava quegli ottimi cavalli,
04036003c te hayā narasimhena coditā vātaramhasaḥ
e i destrieri spinti da quel leone degli uomini, veloci come il vento,
04036003e ālikhanta ivākāśam ūhuḥ kāñcanamālinaḥ
e inghirlandati d'oro quasi graffiando l'aria li trasportavano,
04036004a nātidūram atho yātvā matsyaputradhanamjayau
non dopo molto viaggiando, il figlio del re matsya e il conquista-ricchezza,
04036004c avekṣetām amitraghnau kurūṇāṃ balinām balam
quei due uccisori di nemici scorgevano il potente esercito dei kuru,
04036004e śmaśānam abhito gatvā āsasāda kurūn atha
e giunti vicino al cimitero raggiunsero allora i kuru,
04036005a tad anīkaṃ mahat teṣāṃ vibabhau sāgarasvanam
quel loro grande esercito rumoreggiante come l'oceano, appariva
04036005c sarpamāṇam ivākāśe vanam bahulapādapam
come una foresta di moltissimi alberi serpeggiante nell'aria,
04036006a dadṛṣe pārthivo reṇur janitas tena sarpatā
il principe vide la polvere sollevata dal quel serpente,

04036006c dṛṣṭipraṇāśo bhūtānām divasṛṇṇ narasattama
toccare il cielo nascondendo tutti gli esseri o migliore degli uomini,

04036007a tad anīkaṃ mahad dṛṣṭvā gajāśvarathasaṃkulam
e vedendo quel grande esercito pieno di elefanti, cavalli e carri,

04036007c karṇaduryodhanakṛpair guptaṃ sām̐tanavena ca
protetto da Karṇa da Duryodhana, da Kṛpa e dal figlio di Sām̐tanu,

04036008a droṇena ca saputreṇa maheṣvāsena dhīmatā
e da quel saggio grande arciere Droṇa con suo figlio,

04036008c hr̥ṣṭaromā bhayodvignaḥ pārtham̐ vairāṭir abravīt
il figlio di Virāṭa, scosso dalla paura, coi capelli ritti, al pṛthāde diceva:

04036009a notsahe kurubhir yoddhum̐ romaharṣam̐ hi paśya me
“ non sono in grado di combattere coi kuru, guarda i miei capelli ritti,

04036009c bahupravīram atyugraṃ devair api durāsadam
questo potente consesso di molti eroi pure dagli dèi è difficile da assalire,

04036009e pratiyoddhum̐ na śakṣyāmi kurusainyam anantakam
io non sono capace di combattere contro l'infinito esercito dei kuru,

04036010a nāśam̐se bhāratīm̐ senām̐ praveṣṭum̐ bhīmakārmukām̐
io non desidero penetrare quell'esercito dei bhārata, dai terribili arcieri,

04036010c rathanāgāśvakalilām̐ pattidhvajasamākulām̐
pieno di elefanti carri, e cavalli, e fitto di fanti e bandiere,

04036010e dṛṣṭvaiva hi parān ājāv ātmā pravyathatīva me
e veduti i nemici in battaglia trema la mia anima,

04036011a yatra droṇas ca bhīṣmaś ca kṛpaḥ karṇo vivimśatiḥ
dove ci sono Droṇa e Bhīṣma e Kṛpa e Karṇa il figlio del sole,

04036011c aśvatthāmā vikarṇas ca somadatto 'tha bāhlikaḥ
e Aśvatthāman e Vikarṇa e Somadatta il bāhlika,

04036012a duryodhanas tathā vīro rājā ca rathinām̐ varaḥ
e Duryodhana il valoroso re, il migliore dei guerrieri sul carro,

04036012c dyutimanto maheṣvāsāḥ sarve yuddhaviśārādāḥ
tutti splendidi grandi arcieri, espertissimi nel combattimento,

04036013a dṛṣṭvaiva hi kurūn etān vyūdhānikān prahāriṇaḥ
e veduti questi kuru, grandi combattenti schierati in battaglia,

04036013c hr̥ṣītāni ca romāṇi kaśmalaṃ cāgataṃ mama
mi si rizzano capelli e mi penetra la paura.”

04036014 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04036014a aviyāto viyātasya maurkhyād dhūrtasya paśyataḥ
senza vergogna per la propria fatuità, sotto lo sguardo dell'ambidestro in incognito,

04036014c paridevayate mandaḥ sakāśe savyasācinaḥ
si lamentava quel misero vicino ad Arjuna:

04036015a trigartān me pitā yātaḥ śūnye saṃpranidhāya mām̐
“ contro i trigarta mio padre è partito lasciandomi solo,

04036015c sarvām̐ senām̐ upādāya na me santiha sainikāḥ
portando con sé l'intero esercito, a me non sono rimasti soldati,

04036016a so 'ham eko bahūn bālaḥ kṛtāstrān akṛtaśramāḥ
io da solo giovane e inesperto contro molti esperti guerrieri,

04036016c pratiyoddhum̐ na śakṣyāmi nivartasva bṛhannaḍe
non sono in grado di combattere, torna indietro o Bṛhannaḍa.”

04036017 arjuna uvāca

Arjuna disse;

- 04036017a bhayena dīnarūpo 'si dviṣatām harṣavardhanaḥ
"abbattuto sei dalla paura, e aumenti la gioia dei nemici,
- 04036017c na ca tāvat kṛtām kiṃ cit paraiḥ karma raṇājire
e nessuna azione tu hai compiuto contro in nemici sul campo di battaglia,
- 04036018a svayam eva ca mām āttha vaha mām kauravān prati
tu stesso mi hai ordinato: 'conducimi contro i kaurava.'
- 04036018c so 'haṃ tvām tatra neṣyāmi yatraite bahulā dhvajāḥ
dunque io là ti condurrò dove vi sono molteplici stendardi,
- 04036019a madhyam āmiṣagṛdhrāṇām kurūṇām ātatāyinām
in mezzo ai kuru cogli archi tesi, bramosi come avvoltoi,
- 04036019c neṣyāmi tvām mahābāho pṛthivyām api yudhyatām
che combattono sulla terra, io ti condurrò o grandi-braccia,
- 04036020a tathā strīṣu pratiśrutya pauraṣaṃ puruṣeṣu ca
avendo promesso valore virile tra le e donne e tra gli uomini,
- 04036020c kathamāno 'bhiniryāya kimarthaṃ na yuyutsase
vantandoti partendo, per quale motivo ora non vuoi combattere?
- 04036021a na ced vijitya gās tās tvām gṛhān vai pratiyāsyasi
se tu tornerai a casa senza aver conquistato le vacche,
- 04036021c prahasiṣyanti vīra tvām narā nāryaś ca saṃgatāḥ
gli uomini e le donne insieme rideranno di te o valoroso,
- 04036022a aham apy atra sairandhryā stutaḥ sārathyakarmani
e io pure celebrato da Sairandhrī nel compito di auriga,
- 04036022c na hi śakṣyāmy anirjitya gāḥ prayātuṃ puraṃ prati
non potrò senza aver ripreso le vacche tornare in città,
- 04036023a stotreṇa caiva sairandhryās tava vākyena tena ca
e per l'elogio di Sairandhrī e per le tue parole,
- 04036023c kathamā na yudhyeyam ahaṃ kurūn sarvān sthīro bhava
come posso non combattere io contro tutti i kuru? resta saldo!"
- 04036024 uttara uvāca
Uttara disse:
- 04036024a kāmān harantu matsyānām bhūyāmsaṃ kuravo dhanam
"a piacere portino via i kuru quanta ricchezza dei matsya voglio,
- 04036024c prahasantu ca mām nāryo narā vāpi bṛhannaḍa
e ridano pure di me gli uomini e le donne o Bṛhannaḍa."
- 04036025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 04036025a ity uktvā prādravad bhīto rathāt praskandya kuṇḍalī
così avendo parlato, spaventato fuggiva coi suoi orecchini, sceso dal carro,
- 04036025c tyaktvā mānaṃ sa mandātmā viṣṛjya saśaraṃ dhanuḥ
trascurando l'onore quell'anima vile, e gettando arco e frecce.
- 04036026 bṛhannaḍovāca
Bṛhannaḍa disse:
- 04036026a naiṣa pūrvaiḥ smṛto dharmāḥ kṣatriyasya palāyanam
" la fuga non fu insegnato dagli antichi essere il dharma kṣatriya,
- 04036026c śreyas te maraṇaṃ yuddhe na bhītasya palāyanam
meglio è per te la morte in battaglia che la fuga per paura."
- 04036027 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04036027a evam uktvā tu kaunteyaḥ so 'vaplutya rathottamāt
così avendo parlato il kuntide saltato giù dall'ottimo carro,
04036027c tam anvaadhāvad dhāvantaṁ rājaputraṁ dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza, inseguiva il figlio del re che fuggiva,
04036027e dirghāṁ veṇīm vidhunvānaḥ sādhu rakte ca vāsasī
i lunghi capelli agitati dal vento, in una veste ben colorata
04036028a vidhūya veṇīm dhāvantaṁ ajānanto 'rjunam tadā
vedendo Arjuna correre coi capelli al vento,
04036028c sainikāḥ prāhasan ke cit tathārūpam avekṣya tam
alcuni soldati ridendo scorgendo quel suo appetto,
04036029a taṁ śīghram abhidhāvantaṁ samprekṣya kuravo 'bruvan
correre veloce scorgendolo i kuru dicevano:
04036029c ka eṣa veṣapracchanno bhasmaneva hutāśanaḥ
" chi è quello coperto da una veste come il fuoco dalla cenere?
04036030a kiṁ cid asya yathā puṁsaḥ kiṁ cid asya yathā striyaḥ
in qualcosa è come di maschio e in qualcosa è come di donna,
04036030c sārūpyam arjunasyeva klibarūpaṁ bibharti ca
egli appare come un eunuco che assomiglia ad Arjuna,
04036031a tad evaitac chirogrīvaṁ tau bāhū parighopamau
così è la sua testa e il collo tali le sue braccia simili a barre d'acciaio,
04036031c tadvad evāsyā vikrāntaṁ nāyam anyo dhanamjayāt
e tale pure di lui il modo di procedere è ben diverso dal conquista-ricchezza,
04036032a amareṣv iva devendro mānuṣeṣu dhanamjayaḥ
come è il re degli dèi tra gl'immortali così il conquista-ricchezza tra gli uomini,
04036032c ekaḥ ko 'smān upāyāyād anyo loke dhanamjayāt
chi da solo ci può assalire al mondo altri che il conquista-ricchezza,
04036033a ekaḥ putro virāṭasya śūnye samnihitaḥ pure
un solo figlio di Virāṭa è rimasto nella città deserta di uomini,
04036033c sa eṣa kila niryāto bālabhāvān na pauraṣāt
egli ne è uscito per fanciullaggine non per virile coraggio,
04036034a satreṇa nūnaṁ channaṁ hi carantaṁ pārtham arjunam
ed Arjuna che vive nascosto sotto mentite spoglie,
04036034c uttaraḥ sārathim kṛtvā niryāto nagarād bahiḥ
è stato fatto auriga da Uttara, uscito fuori dalla città,
04036035a sa no manye dhvajān drṣṭvā bhīta eṣa palāyati
pare che venendo le nostre bandiere, spaventato fugga,
04036035c taṁ nūnam eṣa dhāvantaṁ jighṛkṣati dhanamjayaḥ
e il conquista-ricchezza cerca di fermarlo mentre sta fuggendo."
04036036a iti sma kuravaḥ sarve vimṛśantaḥ pṛthak pṛthak
così dunque tutti i kuru pensavano ad uno ad uno,
04036036c na ca vyavasituṁ kiṁ cid uttaraṁ śaknuvanti te
ma non erano in grado di raggiungere una conclusione su Uttara,
04036036e channaṁ tathā taṁ satreṇa pāṇḍavaṁ prekṣya bhārata
avendo visto il pāṇḍava nascosto da mentite spoglie o bhārata,
04036037a uttaraṁ tu pradhāvantaṁ anudrutya dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza inseguendo Uttara che fuggiva,
04036037c gatvā padaśataṁ tūrṇam keśapakṣe parāmṛṣat
raggiuntolo in cento passi lo afferrava per i capelli,
04036038a so 'rjunena parāmṛṣṭaḥ paryadevayad ārtavat

egli afferrato da Arjuna, si lamentava afflitto,
04036038c bahulaṃ kṛpaṇaṃ caiva virāṭasya sutas tadā
molto miseramente, quel figlio di Virāṭa allora,
04036039a śātakumbhasya śuddhasya śataṃ niṣkān dadāmi te
“ ti darò cento monete d'oro purissimo,
04036039c maṇin aṣṭau ca vaiḍūryān hemabaddhān mahāprabhān
e otto perle, e gemme incastonate d'oro preziosissime,
04036040a hemadaṇḍapratichannaṃ rathaṃ yuktaṃ ca suvrajaiḥ
e un carro con l'asta della bandiera d'oro, aggiogato a bei cavalli,
04036040c mattāṃś ca daśa mātaṅgān muñca mām tvaṃ bṛhannaḍe
e dieci potenti elefanti, lasciami andare o Bṛhannaḍa.”
04036041 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04036041a evamādīni vākyāni vilapantam acetasam
quello sciocco che si lamentava con simili parole,
04036041c prahasya puruṣavyāghro rathasyāntikam ānayat
deridendo, quel tigre fra gli uomini, lo riportava sul carro,
04036042a athainam abravīt pārtho bhayārtaṃ naṣṭacetasam
e il pṛthāde diceva a quello che per la paura aveva perduto i sensi:
04036042c yadi notsahase yoddhum śatrubhiḥ śatrukarśana
“ se non sei in grado di combattere coi nemici o tormenta-nemici,
04036042e ehi me tvaṃ hayān yaccha yudhyamānasya śatrubhiḥ
tu guida per me i cavalli e io combatterò contro i nemici,
04036043a prayāhy etad rathānikam madbāhubalarakṣitaḥ
procedi protetto dalla forza del mio braccio, verso quello schieramento di carri,
04036043c apradhṛṣyatamaṃ ghoram guptaṃ vīrair mahārathaiḥ
invincibile e tremendo protetto da valorosissimi guerrieri,
04036044a mā bhais tvaṃ rājaputrāgrya kṣatriyo 'si paramtapa
non temere, o eccellente principe, tu sei uno kṣatriya o tormenta-nemici,
04036044c aham vai kurubhir yotsyāmy avajeṣyāmi te paśūn
io combatterò contro i kuru, e riconquisterò le tue bestie,
04036045a praviśyaitad rathānikam apradhṛṣyam durāsadam
entra dentro quella fila di carri invincibile, difficile da assalire,
04036045c yantā bhūs tvaṃ naraśreṣṭha yotsye 'ham kurubhiḥ saha
diventa tu mio auriga e io combatterò contro i kuru:”
04036046a evaṃ bruvāṇo bībhatsur vairāṭim aparājitaḥ
così avendo parlato l'invincibile Bībhatsu al figlio di Virāṭa,
04036046c samāśvāsya muhūrtaṃ tam uttaram bhāratarṣabha
incoraggiando per qualche tempo Uttara, o toro dei bhārata,
04036047a tata enaṃ viceṣṭantam akāmaṃ bhayapīḍitam
allora quello privo di sensi in preda alla paura, e ralcitante,
04036047c ratham āropayām āsa pārthaḥ praharatām varaḥ
veniva fatto salire sul carro dal pṛthāde da quel migliore dei combattenti.

04037001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04037001a taṃ dṛṣṭvā klibaveṣeṇa rathasthaṃ narapuṅgavam
vedendo quel toro fra gli uomini all'apparenza di un eunuco,

04037001c śamīm abhimukhaṃ yāntaṃ ratham āropya cottaram
che salito sull'ottimo carro si dirigeva verso l'albero śamī,

04037002a bhīṣmadroṇamukhās tatra kurūṇāṃ rathasattamāḥ
il migliori guerrieri dei kuru a cominciare da Bhīṣma e da Droṇa,

04037002c vitrastamanasaḥ sarve dhanamjayakṛtād bhayāt
erano tutti spaventati per il timore che fosse il conquista-ricchezza,

04037003a tān avekṣya hatotsāhān utpātān api cādbhūtān
vedendo loro scoraggiati e anche dei portenti miracolosi,

04037003c guruḥ śastrabhṛtām śreṣṭho bhāradvāja 'bhyabhāṣata
il maestro figlio di Bharadvāja, quel migliore degli armati a loro diceva:

04037004a calās ca vātāḥ saṃvānti rūkṣāḥ paruṣaniḥsvanāḥ
" agitati i venti soffiano, e con aspri e crudeli suoni,

04037004c bhasmavarṇaprakāśena tamasā saṃvṛtaṃ nabhaḥ
e il cielo è coperto da una tenebra che ha il colore della cenere,

04037005a rūkṣavarṇās ca jaladā dṛśyante 'dbhutadarśanāḥ
le nuvole appaiono come secche e straordinarie e vedersi,

04037005c niḥsaranti ca kośebhyaḥ śastrāṇi vividhāni ca
e le armi di vario tipo stanno uscendo dai loro foderi,

04037006a śivās ca vinadanty etā dīptāyām diśi dāruṇāḥ
gli sciacalli urlano, crudelmente dalla parte infausta,

04037006c hayās cāsrūṇi muñcanti dhvajāḥ kampanty akampitāḥ
i cavalli piangono lacrime, gli stendardi tremano immobili,

04037007a yādṛśāny atra rūpāṇi saṃdṛśyante bahūny api
e qui pure molti altri eventi di tal genere appaiono,

04037007c yattā bhavantas tiṣṭhantu syād yuddhaṃ samupasthitam
state dunque pronti, che potrebbe iniziare la battaglia,

04037008a rakṣadhvam api cātmānaṃ vyūhadhvaṃ vāhinīm api
protegete voi stessi e schierate l'esercito,

04037008c vaiśasaṃ ca pratīkṣadhvaṃ rakṣadhvaṃ cāpi godhanam
aspettatevi la battaglia e custodite le mandrie.

04037009a eṣa vīro maheṣvāsaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
il valoroso grande arciere il migliore di tutti gli armati,

04037009c āgataḥ klībaveṣeṇa pārtho nāsty atra saṃśayaḥ
il pṛthāde travestito da eunuco è arrivato non v'è qui dubbio,

04037010a sa eṣa pārtho vikrāntaḥ savyasācī paramtapaḥ
il valoroso pṛthāde, l'ambidestro tormenta-nemici,

04037010c nāyuddhena nivarteta sarvair api marudgaṇaiḥ
egli non abbandona la battaglia nemmeno contro le schiere dei marut,

04037011a kleśitās ca vane śūro vāsavena ca śikṣitaḥ
afflitto nella foresta è stato istruito dal Vāsava,

04037011c amarṣavaśam āpanno yotsyate nātra saṃśayaḥ
e in preda alla furia egli combatterà non vi è qui dubbio,

04037012a nehāsyā pratiyoddhāram ahaṃ paśyāmi kauravāḥ
io o kaurava non vedo qui un degno antagonista,

04037012c mahādevo 'pi pārthena śrūyate yudhi toṣitaḥ
si dice che pure il Mahadeva fu compiaciuto dalla lotta col pṛthāde."

04037013 karṇa uvāca
Karṇa disse:

04037013a sadā bhavān phalgunasya guṇair asmān vikatthase

“sempre o signore ci vanti le qualità di Phalguna,
04037013c na cārjunaḥ kalā pūrṇā mama duryodhanasya vā
e Arjuna non è la piena sedicesima parte di me o di Duryodhana.”

04037014 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

04037014a yady eṣa pārtho rādheya kṛtaṁ kāryaṁ bhaven mama
“ se è il prthāde o figlio di Rādhā, io ho raggiunto il mio scopo,

04037014c jñātāḥ punaś cariṣyanti dvādaśānyān hi vatsarān
riconosciuti di nuovo per altri dodici anni, dovranno vivere

04037015a athaiṣa kaś cid evānyaḥ klībaveṣeṇa mānavaḥ
e se questo è qualche altro uomo travestito da eunuco,

04037015c śarair enaṁ suniśitaiḥ pātayiṣyāmi bhūtale
con frecce ben appuntite lo abatterò al suolo.”

04037016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04037016a tasmin bruvati tad vākyaṁ dhārtarāṣṭre paraṁtape
queste parole avendo dette il figlio di Dhārtarāṣṭra tormenta-nemici,

04037016c bhīṣmo droṇaḥ kṛpo drauṇiḥ pauraṣaṁ tad apūjayan
Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, e il droṇide applaudevano il suo ardore.

04038001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04038001a tām śamīm upasaṁgamaḥ pārtho vairāṭim abravīt
all'albero di śamī avvicinato il prthāde diceva al figlio di Virāṭa,

04038001c sukumāraṁ samājñātāṁ saṁgrāme nātikovidam
riconosciuto che il principe non era troppo esperto in battaglia:

04038002a samādiṣṭo mayā kṣipraṁ dhanūṁṣy avaharottara
" guidato da me rapidamente o Uttara, porta giù gli archi,

04038002c nemāni hi tvadīyāni soḍhuṁ śakṣyanti me balam
questi tuoi non sono in grado di reggere la mia forza,

04038003a bhāraṁ vāpi guruṁ hartuṁ kuñjaraṁ vā pramarditam
o di sopportare un grande peso o di abbattere un elefante,

04038003c mama vā bāhuvikṣepaṁ śatrūn iha vijeṣyataḥ
o la forza del mio braccio mentre sconfiggo i nemici,

04038004a tasmād bhūmiṁjayāroha śamīm etāṁ palāśinīm
perciò o Bhūmiṁjaya sali sull'albero coperto di foglie,

04038004c asyāṁ hi pāṇḍuputrāṇāṁ dhanūṁṣi nihitāny uta
su di lui vi sono nascosti gli archi dei figli di Pāṇḍu,

04038005a yudhiṣṭhiraḥ bhīmasya bībhatsu yamayos tathā
di Yudhiṣṭhira, di Bhīma, di Bībhatsu e dei gemelli,

04038005c dhvajāḥ śarāś ca śūrāṇāṁ divyāni kavacāni ca
stendardi, e frecce, le divine corazze di quei guerrieri,

04038006a atra caitan mahāvīryaṁ dhanuḥ pārthasya gāṇḍivam
e qui vi è pure l'arco gāṇḍiva, dal grande valore, del prthāde,

04038006c ekaṁ śatasahasreṇa saṁmitāṁ rāṣṭravardhanam
da solo vale come centomila sostenitori del regno,

04038007a vyāyāmasaham atyarthaṁ tṛṇarājasamaṁ mahat
grandemente potente da usare, grande come un albero di palma,

04038007c sarvāyudhamahāmātraṁ śatrusambādhakārakam

la più grande di tutte le armi, capace di opprimere il nemico,
04038008a suvarṇavikṛtaṃ divyaṃ ślakṣṇam āyatam avraṇam
decorato d'oro, divino, polito, largo, senza nodi,
04038008c alaṃ bhāraṃ guruṃ voḍhuṃ dāruṇaṃ cārudarśanam
capace di reggere un grande peso, tremendo, e bellissimo allo sguardo,
04038008e tādrśāny eva sarvāṇi balavanti dṛḍhāni ca
e tali sono tutti gli altri qui, per fermezza e forza.”
04038009 uttara uvāca
Uttara disse:
04038009a asmin vṛkṣe kilodbaddhaṃ śarīram iti naḥ śrutam
“ in questo albero è appeso un morto, così abbiamo udito,
04038009c tad ahaṃ rājaputraḥ san spr̥ṣeyaṃ pāṇinā katham
come posso io essendo figlio di re toccarlo con le mani?
04038010a naivaṃvidhaṃ mayā yuktam ālabdhuṃ kṣatrayoninā
io non posso toccare una tale cosa essendo nato kṣatriya,
04038010c mahatā rājaputreṇa mantrayajñavidā satā
figlio di un grande re, e sempre osservante dei mantra e dei sacrifici,
04038011a spr̥ṣṭavantam śarīram mām śavavāham ivāśucim
quel cadavere mi può toccare come fossi un impuro becchino,
04038011c katham vā vyavahāryaṃ vai kurvīthās tvaṃ bṛhannaḍe
come puoi tu o Bṛhannaḍa fare una tale proposta?”
04038012 bṛhannaḍovāca
Bṛhannaḍa disse:
04038012a vyavahāryaś ca rājendra śuciś caiva bhaviṣyasi
“ facendo questo rimarrai puro o re dei re,
04038012c dhanūṃṣy etāni mā bhais tvaṃ śarīram nātra vidyate
non temere questi archi qui non c'è il cadavere,
04038013a dāyādam matsyarājasya kule jātāṃ manasvinam
tu sei l'erede del re dei matsya, nato nella sua famiglia , accorto,
04038013c katham tvā ninditaṃ karma kārayeyaṃ nṛpātmaja
come tu puoi compiere una azione disdicevole, o figlio del re?”
04038014 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04038014a evam uktaḥ sa pārthena rathāt praskandya kuṇḍalī
così apostrofato dal pṛthāde dal carro sceso coi suoi orecchini,
04038014c āruroha śamīvṛkṣaṃ vairāṭir avaśas tadā
si arrampicava sull'albero śamī il figlio di Virāṭa, malvolentieri, allora,
04038015a tam anvaśāsac chatrugno rathe tiṣṭhan dhanamjayaḥ
e il conquista-ricchezza, uccisore di nemicici, stando sul carro lo guidava,
04038015c pariveṣṭanam eteṣāṃ kṣipraṃ caiva vyapānuda
e la copertura di questi rapidamente rimuoveva,
04038016a tathā samnahanāny eṣāṃ parimucya samantataḥ
quindi scioglieva in ogni parte i legami di questi,
04038016c apaśyad gām tatra caturbhir aparaiḥ saha
e scorgeva il gāṇḍiva assieme ad altri quattro,
04038017a teṣāṃ vimucyamānānām dhanuṣām arkavarcaśam
sciolti dunque questi archi splendenti come il sole,
04038017c viniśceruḥ prabhā divyā grahāṇām udayeṣv iva
in ogni direzione mandavano luce divina dei pianeti quanto sorgono,

04038018a sa teṣām rūpam ālokya bhoginām iva jṛmbhatām
vedendo la forme di questi flessuosi e non allacciati,

04038018c hr̥ṣṭaromā bhayodvignaḥ kṣaṇena samapadyata
coi capelli ritti, pieno di paura, rapidamente si calmava,

04038019a saṃspr̥śya tāni cāpāni bhānumanti bṛhanti ca
e toccati questi archi grandi e splendenti,

04038019c vairāṭir arjunam rājann idam vacanam abravīt
il figlio di Virāṭa ad Arjuna o re diceva queste parole:

04038020 uttara uvāca
Uttara disse:

04038020a bindavo jātarūpasya śataṃ yasmin nipātitaḥ
“ di chi è questo supremo arco in cui vi sono

04038020c sahasrakoṭi sauvarṇāḥ kasyaitad dhanur uttamam
cento eccezionali nodi d'oro, e mille pezzi d'oro alle estremità?

04038021a vāraṇā yasya sauvarṇāḥ pṛṣṭhe bhāsanti damśitaḥ
di chi è questo supremo arco sulla cui superficie splendono

04038021c supārśvam sugrahaṃ caiva kasyaitad dhanuruttamam
elefanti d'oro adornati, e che ha belle superfici ottima impugnatura?

04038022a tapanīyasya śuddhasya ṣaṣṭir yasyendragopakāḥ
di chi è quest'arco supremo, in cui vi sono sei coccinelle

04038022c pṛṣṭhe vibhaktāḥ śobhante kasyaitad dhanur uttamam
di oro puro raffinato, e sulla superficie splendono ben ripartite?

04038023a sūryā yatra ca sauvarṇās trayo bhāsanti damśitaḥ
di chi è quest'arco supremo dove tre soli d'oro brillano

04038023c tejasā prajvalanto hi kasyaitad dhanur uttamam
ornati, e illuminati di splendore?

04038024a śālabhā yatra sauvarṇās tapanīyavicrititāḥ
di chi è quest'arco supremo dove vi sono vari insetti

04038024c suvarṇamaṇicitraṃ ca kasyaitad dhanur uttamam
d'oro raffinato e che è incrostato d'oro e di gemme?

04038025a ime ca kasya nārācāḥ sahasrā lomavāhinaḥ
di chi sono queste frecce affilate a migliaia,

04038025c samantāt kaladhautāgrā upāsaṅge hiraṇmaye
interamente, con le punte d'oro e queste due faretre fatte d'oro?

04038026a vipāṭhāḥ pṛthavaḥ kasya gārdhrapatrāḥ śilāśitaḥ
e queste lunghe a grandi frecce con piume di avvoltoio affilate a pietra,

04038026c hāridravarṇāḥ sunasāḥ pītāḥ sarvāyasāḥ śarāḥ
di chi sono, queste frecce gialle, dal bel naso temprato, tutto splendore?

04038027a kasyāyam asitāvāpaḥ pañcaśārdūlalakṣaṇaḥ
di chi è questo nero astuccio contrassegnato da cinque tigri,

04038027c varāhakarṇavyāmiśraḥ śarān dhārayate daśa
provvisto di orecchie di cinghiale che contiene dieci frecce?

04038028a kasyeme pṛthavo dīrghāḥ sarvapārasāvāḥ śarāḥ
di chi sono queste lunghe e grandi frecce tutte di ferro,

04038028c śatāni sapta tiṣṭhanti nārācā rudhirāśanāḥ
queste aste di ferro che sono settecento capaci di bere il sangue?

04038029a kasyeme śukapatrābhaiḥ pūrvair ardhaiḥ suvāsasaḥ
di chi sono queste frecce affilate a pietra con penne di pappagallo,

04038029c uttarair āyasaiḥ pītair hemaṇkhaiḥ śilāśitaiḥ

sulle parti posteriori, e coperte di ferro temperato hanno le cocche d'oro?

04038030a kasyāyaṁ sāyako dīrghaḥ śilīpṛṣṭhaḥ śilīmukhaḥ
di chi è questa grande spada, col manico a batrace e la punta a freccia,

04038030c vaiyāghrakośe nihito hemacitratsarur mahān
infilata in un fodero di pelle di tigre, dalla grande impugnatura d'oro?

04038031a suphalaś citrakośaś ca kiṅkiṅisāyako mahān
di chi questa grande spada dalla bella lama con fodero variegato e campanellini,

04038031c kasya hematsarur divyaḥ khaḍgaḥ paramanirvraṇaḥ
col manico d'oro, spada divina supremamente indistruttibile?

04038032a kasyāyaṁ vimalaḥ khaḍgo gavye kośe samarpitaḥ
di chi questa lucida spada, infilata un fodero di pelle bovina,

04038032c hematsarur anādhṛṣyo naiśadhyo bhārasādhanaḥ
col manico d'oro, invincibile, fatta dai niśadha, efficacissima?

04038033a kasya pāñcanakhe kośe sāyako hemavigrahaḥ
di chi questa spada decorata d'oro in un fodero di cinque dita,

04038033c pramāṇarūpasampannaḥ pīta ākāśasamībhaḥ
dotata di bella lunghezza, temperata, splendente come il cielo?

04038034a kasya hemamaye kośe sutapte pāvakaḥ
di chi questa pesante spada temperata nell'acqua, indistruttibile,

04038034c nistriṁśo 'yaṁ guruḥ pītaḥ saikyāḥ paramanirvraṇaḥ
in un fodero fatto d'oro, raffinato, splendentente come il fuoco?

04038035a nirdīśasva yathātattvaṁ mayā pṛṣṭā bṛhannaḍe
rispondi in verità o Bṛhannaḍa a quanto da me chiesto,

04038035c vismayo me paro jāto dṛṣṭvā sarvam idaṁ mahat
suprema meraviglia è nata in me vedendo tutta questa grandezza.”

04038036 bṛhannaḍovāca
Bṛhannaḍa disse:

04038036a yan mām pūrvam ihāpṛcchaḥ śatrusenānibarhaṇam
" quello che per primo mi hai chiesto è il gāṇḍiva,

04038036c gāṇḍivam etat pārthasya lokeṣu viditaṁ dhanuḥ
terrore degli eserciti nemici, arco famoso nei mondi,

04038037a sarvāyudhamahāmātraṁ śātakumbhapaṛiṣṭam
arma più grande di ogni altra arma, intarsiato d'oro,

04038037c etat tad arjunasyāsīd gāṇḍivaṁ paramāyudham
questo è il gāṇḍiva di Arjuna, arma suprema,

04038038a yat tac chatasahasreṇa sammitaṁ rāṣṭravardhanam
che è pari a centomila e che può ingrandire un regno,

04038038c yena devān manuṣyāṁś ca pārtho viśahate mṛdhe
col quale il pṛthāde sconfisse in battaglia uomini e dèi,

04038039a devadānavagandharvaiḥ pūjitaṁ śāśvatīḥ samāḥ
da dèi, dānava e gandharva venerato, per l'intera eternità,

04038039c etad varṣasahasraṁ tu brahmā pūrvam adhārayat
mille anni lo portò anticamente Brahmā,

04038040a tato 'nantaram evātha prajāpatir adhārayat
quindi subito dopo Prajāpati lo possedette,

04038040c trīṇi pañcaśataṁ caiva śakro 'śīti ca pañca ca
cinquecento e tre anni, quindi Śakra per ottantacinque,

04038041a somaḥ pañcaśataṁ rājā tathaiva varuṇaḥ śatam
e Soma per cinquecento, e il re Varuṇa per cento,

04038041c pārthaḥ pañca ca śaṣṭim ca varṣāṇi śvetavāhanaḥ
e quindi il pṛthāde, dai bianchi cavalli da undici anni,
04038042a mahāvīryam mahad divyam etat tad dhanur uttamam
grande, valoroso, divino è questo supremo arco,
04038042c pūjitaṁ suramartyeṣu bibharti paramaṁ vapuḥ
venerato tra dèi e mortali, possiede una suprema forma,
04038043a supārśvam bhīmasenasya jātarūpagrahaṁ dhanuḥ
quest'altro arco dalle bellefacce col manico d'oro è di Bhīmasena,
04038043c yena pārtho 'jayat kṛtsnām diśam prācīm paraṁtapaḥ
col quale il pṛthāde conquistò l'intero oriente quel tormenta-nemici,
04038044a indragopakacitraṁ ca yad etac cāruvigramam
e quello variegato di coccinelle e che ha uno splendido manico,
04038044c rājño yudhiṣṭhirasyaitad vairāte dhanur uttamam
quest'arco supremo o figlio di Virāṭa è del re Yudhiṣṭhira,
04038045a sūryā yasmimś tu sauvarṇāḥ prabhāsante prabhāsinaḥ
quest'altra arma in cui brillano splendenti dei soli d'oro,
04038045c tejasā prajvalanto vai nakulasyaitad āyudham
che con la loro luce splendono è di Nakula,
04038046a śalabhā yatra sauvarṇās tapanīyavicitritāḥ
quello dove ci sono cavallette d'oro, intarsiate di oro raffinato,
04038046c etan mādrīsutasyāpi sahadevasya kārmukam
questo è l'efficace arco del figlio di Mādrī Sahadeva,
04038047a ye tv ime kṣurasamkāśāḥ sahasrā lomavāhinaḥ
quelle frecce piumate a migliaia che appaiono affilate come rasoi,
04038047c ete 'rjunasya vairāte śarāḥ sarpaviṣopamāḥ
sono le frecce di Arjuna o figlio di Virāṭa letali come serpenti velenosi,
04038048a ete jvalantaḥ samgrāme tejasā śighragāminaḥ
queste dal veloce volo fiammeggianti per splendore in battaglia,
04038048c bhavanti vīrasyākṣayyā vyūhataḥ samare ripūn
sono inesaurebili per l'eroe, colpendo i nemici in battaglia,
04038049a ye ceme pṛthavo dīrghās candrabimbārdhadarśanāḥ
e quelle lunghe e grandi, che appaiono semilunate,
04038049c ete bhīmasya niśitā ripukṣayakarāḥ śarāḥ
sono le frecce appuntite di Bhīma capaci di distruggere il nemico,
04038050a hāridravarṇā ye tv ete hemaṇṅkhāḥ śilāśitāḥ
e quelle di colore giallo che hanno la cocca d'oro e affilate a pietra,
04038050c nakulasya kalāpo 'yam pañcaśārdūlalakṣaṇaḥ
sono di Nakula, e la faretra adornata da cinque tigri,
04038051a yenāsau vyajayat kṛtsnām prācīm diśam āhave
con la quale conquistò l'intera regione occidentale in battaglia,
04038051c kalāpo hy eṣa tasyāsin mādrīputrasya dhīmataḥ
questa è la faretra dell'accorto figlio di Mādrī,
04038052a ye tv ime bhāskarākārāḥ sarvapārasāvāḥ śarāḥ
quelle frecce che appaiono splendenti, tutte fatte di ferro,
04038052c ete citrāḥ kriyopetāḥ sahadevasya dhīmataḥ
queste variegata ed efficaci sono del saggio Sahadeva,
04038053a ye tv ime niśitāḥ pītāḥ pṛthavo dīrghavāsasaḥ
e quelle appuntite, lunghe, temperate, dalle larghe piume,
04038053c hemaṇṅkhās triparvāṇo rājña ete mahāśarāḥ

con la cocca d'oro, queste sono le grandi frecce in tre parti del re,
04038054a yas tv ayaṁ sāyako dīrghaḥ śīlīpṛṣṭhaḥ śīlīmukhaḥ
quella spada larga che il manico a batrace e la punta a freccia,
04038054c arjunasyaiṣa saṁgrāme gurubhārasaho dṛḍhaḥ
è di Arjuna, essa è ferrea in battaglia e potente per il grande peso,
04038055a vaiyāghrakośas tu mahān bhīmasenasya sāyakaḥ
la grande spada che un fodero di pelle di tigre e di Bhīmasena,
04038055c gurubhārasaho divyaḥ śātravāṇām bhayaṁkaraḥ
potente per il grande peso, divina che scatena la paura nei nemici,
04038056a suphalaś citrakośaś ca hematsarur anuttamaḥ
e quella dalla bella lama col fodero variegato, col manico d'oro, suprema,
04038056c nistrīmśaḥ kauravasyaiṣa dharmarājasya dhīmataḥ
questa spada è quella del kaurava, del saggio dharmarāja,
04038057a yas tu pāñcanakhe kośe nihitaś citrasevane
e quella che è racchiusa in un fodero di cinque dita con tessuto variegato,
04038057c nakulasyaiṣa nistrīmśo gurubhārasaho dṛḍhaḥ
è la spada ferma e potente per il gran peso di Nakula,
04038058a yas tv ayaṁ vimalaḥ khaḍgo gavye kośe samarpitaḥ
e quella spada lucida che racchiusa in un fodero di pelle bovina,
04038058c sahadevasya viddhy enaṁ sarvabhārasahaṁ dṛḍham
sappi che è la forte spada potente in ogni uso di Sahadeva.”

04039001 uttara uvāca*

Uttara disse:

04039001a suvarṇavikṛtānimāny āyudhāni mahātmanām
“ queste armi decorate d'oro di quelle grandi anima,
04039001c rucirāṇi prakāśante pārthānām āśukāriṇām
dei pṛthādi, rapidi nell'agire, appaiono splendenti,
04039002a kva nu svid arjunaḥ pārthaḥ kauravyo vā yudhiṣṭhiraḥ
dove dunque sono il pṛthāde Arjuna o il kaurava Yudhiṣṭhira,
04039002c nakulaḥ sahadevaś ca bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
e Nakula e Sahadeva e il pāṇḍava Bhīmasena?
04039003a sarva eva mahātmānaḥ sarvāmitravinaśānāḥ
di tutti questi grandi anime, uccisori di tutti i nemici,
04039003c rājyam akṣaiḥ parākīrya na śrūyante kadā cana
perduto il regno ai dadi, non si è udito più alcunchè,
04039004a draupadī kva ca pāñcālī strīratnam iti viśrutā
e dove è Draupadī, la pāñcāla, conosciuta come la gemma fra le donne?
04039004c jitān akṣais tadā kṛṣṇā tān evānvagamad vanam
allora Kṛṣṇā li seguiva nella foresta dopo che che furono vinti ai dadi.”

04039005 arjuna uvāca

Arjuna disse:

04039005a aham asmy arjunaḥ pārthaḥ sabhāstāro yudhiṣṭhiraḥ
“ io sono Arjuna il pṛthāde, Yudhiṣṭhira è un giocatore nel palazzo,
04039005c ballavo bhīmasenas tu pitus te rasapācakaḥ
Bhīmasena è Ballava il il cuoco di salse di tuo padre,
04039006a aśvabandho 'tha nakulaḥ sahadevas tu gokule
e Nakula bada ai cavalli, e Sahadeva e con le mandrie bovine,
04039006c sairandhrīm draupadīm viddhi yatkr̥te kīcakā hatāḥ

e sappi che Draupadī è Sairandhrī, per la quale furono uccisi i Kīcaka.”

04039007 uttara uvāca

Uttara disse:

04039007a daśa pārthasya nāmāni yāni pūrvam śrutāni me

“dieci sono i nomi del pṛthāde che io un tempo ho udito,

04039007c prabrūyās tāni yadi me śraddadhyām sarvam eva te

dimmeli che io possa interamente credere in te.”

04039008 arjuna uvāca

Arjuna disse

04039008a hanta te 'haṁ samācakṣe daśa nāmāni yāni me

“dunque ti diro, i dieci nomi che io ho,

04039008c arjunaḥ phalguno jīṣṇuḥ kirīṭi śvetavāhanaḥ

Arjuna, Phalguna, Jīṣṇu, Kirīṭin, Śvetavāhana,

04039008e bibhatsur vijayaḥ kṛṣṇaḥ savyasāci dhanamjayaḥ

Bibhatsu, Vijaya, Kṛṣṇa, Savyasācin, e Dhanamjaya.”

04039009 uttara uvāca

Uttara disse:

04039009a kenāsi vijayo nāma kenāsi śvetavāhanaḥ

“per quale motivo Vijaya, e perché Śvetavāhana?

04039009c kirīṭi nāma kenāsi savyasāci katham bhavān

perché sei Kirīṭin di nome e in che modo tu sei Savyasācin?

04039010a arjunaḥ phalguno jīṣṇuḥ kṛṣṇo bibhatsur eva ca

Arjuna, Phalguna, Jīṣṇu, Kṛṣṇa e Bibhatsu,

04039010c dhanamjayaś ca kenāsi prabrūhi mama tattvataḥ

e Dhanamjaya, perché hai questi nomi? dimmelo in verità,

04039010e śrutā me tasya vīrasya kevalā nāmahetavaḥ

io ho già pienamente udito il motivi dei nomi di quell'eroe.”

04039011 arjuna uvāca

Arjuna disse:

04039011a sarvāñ janapadāñ jītvā vittam ācchidya kevalam

“tutti i popoli avendo vinto, e impadronitomi della sola ricchezza,

04039011c madhye dhanasya tiṣṭhāmi tenāhur mām dhanamjayam

in mezzo alle ricchezze io sto, e per questo mi chiamano Dhanamjaya,

04039012a abhiprayāmi saṁgrāme yad ahaṁ yuddhadurmadān

io marcio in battaglia contro orgogliosi guerrieri,

04039012c nājītvā vinivartāmi tena mām vijayaṁ viduḥ

e non ritorno sconfitto, per questo mi conoscono come Vijaya,

04039013a śvetāḥ kāñcanasaṁnāhā rathe yujyanti me hayāḥ

dei cavalli bianchi con corazze d'oro sono aggiogati al mio carro,

04039013c saṁgrāme yudhyamānasya tenāhaṁ śvetavāhanaḥ

mentre combatto in battaglia, per questo io sono Śvetavāhana,

04039014a uttarābhyām ca pūrvābhyām phalgunībhyām ahaṁ divā

io in un giorno nella piena costellazione uttara phalguna,

04039014c jāto himavataḥ pṛṣṭhe tena mām phalgunam viduḥ

sono nato sulle pendici dell'himavat, perciò mi conoscono come Phalguna,

04039015a purā śakreṇa me dattam yudhyato dānavarṣabhaiḥ

un tempo a me che combattevo contro i tori dei dānava, Śakra diede

04039015c kirīṭam mūrdhni sūryābham tena māhuḥ kirīṭinam

una corona splendente come il sole sulla testa, perciò mi dicono Kirīṭin,

04039016a na kuryām karma bibhatsaṃ yudhyamānaḥ kathaṃ cana
mai io combattendo ho compiuto una azione disgustosa,

04039016c tena devamanuṣyeṣu bibhatsur iti mām viduḥ
per questo tra gli dèi e gli uomini mi conoscono come Bibhatsu,

04039017a ubhau me dakṣiṇau pāṇī gāṇḍīvasya vikarṣaṇe
con entrambe le mie due mani io tendo l'arco,

04039017c tena devamanuṣyeṣu savyasācīti mām viduḥ
perciò tra dèi e uomini, mi conoscono come Savyasācin,

04039018a pṛthivyām caturantāyām varṇo me durlabhaḥ samaḥ
sui quattro confini della terra, un aspetto simile al mio e difficile da avere,

04039018c karomi karma śuklaṃ ca tena mām arjunaṃ viduḥ
e io sempre agisco nella purezza, perciò mi conoscono come Arjuna,

04039019a ahaṃ durāpo durdharṣo damanaḥ pākaśāsaniḥ
io sono inavvicinabile e inattaccabile e in autocontrollo e figlio di Indra,

04039019c tena devamanuṣyeṣu jiṣṇunāmāsmi viśrutaḥ
per questo tra dèi e umani io sono conosciuto col nome di Jiṣṇu,

04039020a kṛṣṇa ity eva daśamaṃ nāma cakre pitā mama
Kṛṣṇa questo decimo nome mi diede mio padre,

04039020c kṛṣṇāvadātasya sataḥ priyatvād bālakasya vai
per affetto, essendo io un fanciullo bianco e scuro.”

04039021 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04039021a tataḥ pārthaṃ sa vairāṭir abhyavādayad antikāt
allora il figlio di Virāṭa salutava con rispetto da vicino il pṛthāde:

04039021c ahaṃ bhūmiṃjayo nāma nāmnāham api cottaraḥ
“io sono Bhūmiṃjaya di nome e io sono pure Uttara,

04039022a diṣṭyā tvām pārtha paśyāmi svāgataṃ te dhanamjaya
per fortuna io ti vedo o pṛthāde, benvenuto a te o conquista-ricchezza,

04039022c lohitākṣa mahābāho nāgarājakaropama
o rossi-occhi, o grandi-braccia, simili a proboscidi di elefanti reali,

04039022e yad ajñānād avocaṃ tvām kṣantum arhasi tan mama
quanto io ti dissi per ignoranza, tu me lo devi perdonare,

04039023a yatas tvayā kṛtaṃ pūrvaṃ vicitraṃ karma duṣkaram
e poiché tu precedentemente ha compiuto varie imprese impossibili,

04039023c ato bhayaṃ vyatitaṃ me pṛtiś ca paramā tvayi
allora la mia paura è svanita e nutro per te un supremo amore.”

04040001 uttara uvāca
Uttara disse:

04040001a āsthāya vipulaṃ vīra rathaṃ sārathinā mayā
“approntati sul grande carro, con me come auriga o valoroso,

04040001c katamaṃ yāsyase 'nikam ukto yāsyāmy ahaṃ tvayā
qualsiasi esercito tu attaccherai, su tua indicazione io attaccherò con te.”

04040002 arjuna uvāca
Arjuna disse:

04040002a pṛito 'smi puruṣavyāghra na bhayaṃ vidyate tava
“contento sono o tigre fra gli uomini che non vi sia paura in te,

04040002c sarvān nudāmi te śatrūn raṇe raṇaviśārada
tutti i tuoi nemici io respingerò in battaglia, o celebrato in battaglia,

04040003a svastho bhava mahābuddhe paśya mām śatrubhiḥ saha
stai calmo nella grande battaglia, e guardami contro i nemici,
04040003c yudhyamānaṃ vimarḍe 'smin kurvāṇaṃ bhairavaṃ mahat
mentre combatto in questo scontro, suscitando un grande terrore,
04040004a eṭān sarvān upāsaṅgān kṣipraṃ badhnihi me rathe
tutte queste mie faretre fissa presto sul carro,
04040004c eṭaṃ cāhara nistrimśaṃ jātārūpapariṣkṛtam
e prendi quella spada intarsiata d'oro,
04040004e ahaṃ vai kurubhir yotsyāmy avajeṣyāmi te paśūn
io combatterò contro i kuru, e conquisterò le mandrie,
04040005a saṅkalpapakṣavikṣepaṃ bāhuprākāratoraṇam
questo carro da me protetto diverrà come una città,
04040005c tridaṇḍatūṇasaṃbādham anekadhvajasaṅkulam
le mura saranno i suoi fianchi, le mie braccia i terrapieni e le porte,
04040006a jyākṣepaṇaṃ krodhakṛtaṃ nemīnadadundubhi
il bastone delle mie tre faretre una folla piena di molte bandiere,
04040006c nagaraṃ te mayā guptaṃ rathopasthaṃ bhaviṣyati
il suono della mia corda eccitando la mia ira, sarà il tamburo dal suono tonante,
04040007a adhiṣṭhito mayā saṅkhye ratho gāṇḍivadhanvanā
con me sopra in battaglia, il carro assieme all'arco gāṇḍiva,
04040007c ajeyaḥ śatrusainyānāṃ vairāṭe vyetu te bhayam
sarà vincitore degli eserciti nemici, allontana ogni timore o figlio di Virāṭa.”
04040008 uttara uvāca
Uttara disse:
04040008a bibhemi nāham eteṣāṃ jānāmi tvām sthiraṃ yudhi
“ io non ho paura di costoro, conosco la tua fermezza in battaglia,
04040008c keśavenāpi saṅgrāme sāksād indreṇa vā samam
anche contro Keśava o pure in battaglia con Indra in persona,
04040009a idaṃ tu cintayann eva parimuhyāmi kevalam
ma una piccola cosa pensando mi rende perplesso,
04040009c niścayaṃ cāpi durmedhā na gacchāmi kathaṃ cana
e pure io ignorante non trovo alcuna soluzione,
04040010a evaṃ vīraṅgarūpasya lakṣaṇair ucitasya ca
tu così pieno di qualità, coll'aspetto di un corpo virile,
04040010c kena karmavipākena klībatvam idaṃ āgatam
per quale azione sfortunata se giunto ad essere eunuco?
04040011a manye tvām klībaveṣeṇa carantaṃ śūlapāṇinam
io credo che tu pur nell'aspetto di eunuco sei come il dio col tridente,
04040011c gandharvarājapratimaṃ devaṃ vāpi śatakratum
o come il migliore dei re gandharva, o il dio dai cento riti.”
04040012 arjuna uvāca
Arjuna disse:
04040012a bhrātur niyogāj jyeṣṭhasya saṃvatsaram idaṃ vratam
“per ordine di mio fratello maggiore io per un anno questo voto
04040012c carāmi brahmacaryaṃ vai satyam etad bravīmi te
di castità compio, il vero io ti sto dicendo,
04040013a nāsmi klībo mahābāho paravān dharmasaṃyutaḥ
non sono un eunuco o grandi-braccia, sono obbediente e fermo nel dharma,
04040013c saṃāptavratam uttīraṃ viddhi mām tvam nṛpātmaja

ma sappi che il voto è finito e che io sono libero o figlio del re.”

04040014 uttara uvāca

Uttara disse:

04040014a paramo 'nugraho me 'dya yat pratarko na me vṛthā

“ supremo piacere ho io che oggi sia finito, non mi ero sbagliato,

04040014c na hīdṛśāḥ klībarūpā bhavantīha narottamāḥ

i grandi uomini con hanno quaggiù tale aspetto di eunuco,

04040015a sahāyavān asmi raṇe yudhyeyam amarair api

tuo compagno sarò in battaglia e combatterò anche contro gl'immortali,

04040015c sādhasam tat pranaṣtam me kiṁ karomi bravīhi me

il terrore mi ha abbandonato dimmi che devo fare,

04040016a aham te saṁgrahīsyāmi hayāñ śatrurathārujaḥ

io guiderò i tuoi cavalli distruggendo i carri nemici,

04040016c śikṣito hy asmi sārathye tīrthataḥ puruṣarṣabha

istruito io sono nel condurre i cavalli sulla giusta via o toro fra gli uomini,

04040017a dāruko vāsudevasya yathā śakrasya mātaliḥ

come Dārūka per Vāsudeva, come Mātali per Śakra,

04040017c tathā mām viddhi sārathye śikṣitam narapuṅgava

così sappi che io sono esperto nella guida dei cavalli o toro fra gli uomini,

04040018a yasya yāte na paśyanti bhūmau prāptam padaṁ padam

il cavallo i cui zoccoli neanche si vedono nel volare,

04040018c dakṣiṇam yo dhuram yuktaḥ sugrīvasadṛśo hayaḥ

sulla terra, e che è alla destra del giogo, e simile a sugrīva,

04040019a yo 'yam dhuram dhuryavaro vāmaṁ vahati śobhanaḥ

quello splendido e ottimo traino, che tira alla sinistra,

04040019c tam manye meghapuṣpasya javena sadṛśam hayam

io credo che questo cavallo sia pari a meghapuṣpa per velocità,

04040020a yo 'yam kāñcanasamnāhaḥ pārṣṇim vahati śobhanaḥ

quello splendido chiazzato d'oro che tira all'estremità.

04040020c vāmaṁ sainyasya manye tam javena balavattaram

sinistra io credo che sia più forte in velocità di sainya,

04040021a yo 'yam vahati te pārṣṇim dakṣiṇām añcitodyataḥ

e quello dall'alta curva, che tira alla tua estrema destra,

04040021c balāhakād api mataḥ sa jave vīryavattaraḥ

io penso che sia più valente in velocità pure di balāhaka

04040022a tvām evāyam ratho voḍhum saṁgrāme 'rhati dhanvinam

questo carro è in grado di condurti armato di arco in battaglia,

04040022c tvam cemaṁ ratham āsthāya yoddhum arho mato mama

e tu stando su questo carro sei in grado di combattere, io credo.”

04040023 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04040023a tato nirmucya bāhubhyām valayāni sa vīryavān

quindi quel valoroso, liberate le braccia dai braccialetti,

04040023c citre dundubhisamnāde pratyamuñcat tale śubhe

che tintinnavano come tamburi, liberava le belle mani,

04040024a kṛṣṇān bhaṅgīmataḥ keśāñ śvetenodgrathya vāsasā

legati i suoi neri e ricci capelli con una stoffa bianca,

04040024c adhiyam tarasā kṛtvā gāṇḍivam vyākṣipad dhanuḥ

allacciato in fretta il gāṇḍīva, tirava l'arco,

04040025a tasya vikṣipyamāṇasya dhanuṣo 'bhūn mahāsvanaḥ
di quell'arco teso e lasciato, vi era un grande suono,
04040025c yathā śailasya mahataḥ śailenaivābhijaghuṣaḥ
come di un grande montagna colpita da una roccia,
04040026a sanirghātābhavad bhūmir dikṣu vāyur vavau bhṛśam
la terra era percorsa da un uragano, e il vento soffiava forte in ogni direzione,
04040026c bhrāntadvijaṃ khaṃ tadāsīt prakampitamahādrumam
e le bandiere allora erano mosse nell'aria, come da un grande tamburo,
04040027a taṃ śabdaṃ kuravo 'jānan visphoṭam aśaner iva
con quel rumore come l'impatto del fulmine, i kaurava riconoscevano
04040027c yad arjuno dhanuṣśreṣṭhaṃ bāhubhyām ākṣipad rathe
che Arjuna sul carro con le braccia aveva provato il migliore degli archi.

04041001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04041001a uttaraṃ sārathiṃ kṛtvā śamīm kṛtvā pradakṣiṇam
fatto dunque Uttara ormai calmo, suo auriga, e compiuta la pradakṣiṇa,
04041001c āyudhaṃ sarvam ādāya tataḥ prāyād dhanamjayaḥ
prese tutte le armi allora il conquista-ricchezza partiva,
04041002a dhvajam śimham rathāt tasmād apanīya mahārathaḥ
e il grande guerriero, tolta la bandiera col leone dal carro,
04041002c praṇidhāya śamīmūle prāyād uttarasārathiḥ
Uttara la piantava ai piedi dell'albero, e partiva come auriga,
04041003a daiṣīm māyām rathe yuktvā vihītām viśvakarmaṇā
e alzata sul carro la sua divina bandiera creata da Viśvakarman,
04041003c kāñcanaṃ śimhalāṅgūlaṃ dhvajam vānaralakṣaṇam
d'oro, che portava sopra una scimmia con criniera leonina,
04041004a manasā cintayām āsa prasādam pāvakasya ca
con la mente pensava alla grazia del dio fuoco,
04041004c sa ca tac cintitaṃ jñātvā dhvaje bhūtāny acodayat
e questo pensiero raggiunto, faceva muovere gli spiriti sulla bandiera,
04041005a sapatākam vicitrāṅgam sopāsaṅgam mahārathaḥ
e quel grande guerriero schierato sul carro e di varie parti, fornito di pavesi,
04041005c ratham āsthāya bībhatsuḥ kaunteyaḥ śvetavāhanaḥ
con le sue farette, era Bibhatsu, il kuntide dai bianchi destrieri,
04041006a baddhāsiḥ satanutrāṇaḥ pragṛhītasārāṇaḥ
cinta la spada, con la corazza, e afferrate le frecce,
04041006c tataḥ prāyād udicīm sa kapipravaraketanaḥ
allora egli pavesato con la migliore delle scimmie partiva verso nord,
04041007a svanavantaṃ mahāśaṅkham balavān arimardanaḥ
quel potente uccisore di nemici, la sua grande conchiglia dal potente suono
04041007c prādhamaḥ balam āsthāya dviṣatām lomaharṣaṇam
soffiava forte, schierato facendo rizzare i capelli ai nemici,
04041008a tatas te javanā dhuryā jānubhyām agaman mahīm
allora i veloci destrieri andarono a terra colle ginocchia,
04041008c uttarāś cāpi samtrasto rathopastha upāviśat
e pure Uttara tremante si sedeva sul pianale del carro,
04041009a samsthāpya cāśvān kaunteyaḥ samudyamya ca raśmibhiḥ

e il kuntide, prese le redini governava i cavalli,
04041009c uttaram ca pariṣvajya samāśvāsayaḍ arjunaḥ
e Arjuna abbracciando Uttara, lo rincuorava:
04041010a mā bhais tvaṃ rājaputrāgrya kṣatriyo 'si paramtapa
“non temere o ottimo figlio di re, tu sei una kṣatriya, o tormenta-nemici,
04041010c katham puruṣaśārdūla śatrumadhye viṣīdasi
perché o tigre fra gli uomini ti scoraggi di fronte ai nemici?
04041011a śrutās te śaṅkhaśabdās ca bherīśabdās ca puṣkalāḥ
tu hai già udito numerosi suoni di conchiglie e di tamburi,
04041011c kuṅjarāṇām ca nadatām vyūḍhānikeṣu tiṣṭhatām
e degli elefanti che barriscono, stando schierati negli eserciti,
04041012a sa tvaṃ katham ihānena śaṅkhaśabdena bhīṣitaḥ
perché dunque qui tu sei spaventato dal suono della conchiglia,
04041012c viṣaṅṅarūpo vitrastaḥ puruṣaḥ prākṛto yathā
come un uomo del volgo, terrificato e disperato?”
04041013 uttara uvāca
Uttara disse:
04041013a śrutā me śaṅkhaśabdās ca bherīśabdās ca puṣkalāḥ
“ io ho già udito numerosi suoni di conchiglie e di tamburi,
04041013c kuṅjarāṇām ca ninadā vyūḍhānikeṣu tiṣṭhatām
e barriti di elefanti schierati in mezzo agli eserciti,
04041014a naivaṃvidhaḥ śaṅkhaśabdaḥ purā jātu mayā śrutaḥ
ma mai prima d'ora io ho udito un suono di conchiglia di tale portata,
04041014c dhvajasya cāpi rūpaṃ me dṛṣṭapūrvam na hīdṛśam
e anche l'aspetto della bandiera io mai ne vidi una tale,
04041014e dhanuśaś caiva nirghoṣaḥ śrutapūrvō na me kva cit
e anche il suono dell'arco, io mai prima ne ho udito uno tale,
04041015a asya śaṅkhasya śabdena dhanuṣo nisvanena ca
per il suono della conchiglia e il rumore dell'arco,
04041015c rathasya ca ninādena mano muhyati me bhīśam
e dal frastuono del carro, il mio animo violentemente si confonde,
04041016a vyākulās ca diśaḥ sarvā hṛdayam vyathatīva me
tutte i luoghi ne sono scossi, e il mio cuore trema,
04041016c dhvajena pihitāḥ sarvā diśo na pratibhānti me
coperti dalla bandiera non scorgo più tutti i luoghi,
04041016e gāṇḍīvasya ca śabdena karṇau me badhirīkṛtau
e per il rumore dell'arco le mie orecchie divengono sorde.”
04041017 arjuna uvāca
Arjuna disse:
04041017a ekānte ratham āsthāya padbhyām tvaṃ avapīḍaya
“ in là tienti sul carro, stai ben piantato coi piedi,
04041017c dṛḍham ca raśmīn samyaccha śaṅkham dhṃsāyāmy aham punaḥ
tieni forte le redini, io suonerò di nuovo la conchiglia.”
04041018 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04041018a tasya śaṅkhasya śabdena rathanemisvanena ca
per il suono di quella conchiglia e per il frastuono del carro,
04041018c gāṇḍīvasya ca ghoṣeṇa pṛthivī samakampata
e per il rumore del gāṇḍīva la terra tremava.

04041019 droṇa uvāca

Droṇa disse:

04041019a yathā rathasya nirghoṣo yathā śaṅkha udīryate

“dal frastuono del carro e da come si ode la conchiglia,

04041019c kampate ca yathā bhūmir naiṣo 'nyaḥ savyasācinaḥ

e da come ne trema la terra, non può essere altri che l'ambidestro,

04041020a śastrāṇi na prakāśante na prahṛṣyanti vājinaḥ

le armi non brillano e i destrieri non hanno gioia,

04041020c agnayaś ca na bhāsante samiddhās tan na śobhanam

e il fuoco non splendono pur alimentati, questo un segno infausto,

04041021a praty ādityaṁ ca naḥ sarve mṛgā ghorapravādinaḥ

tutti i nostri animali terribilmente si lamentano verso il sole,

04041021c dhvajeṣu ca niliyante vāyasās tan na śobhanam

e tra le bandiere atterrano uccelli, questo è un segno infausto,

04041021e śakunās cāpasavyā no vedayanti mahad bhayam

e avvoltoi sono alla nostra sinistra annunciando grande paura,

04041022a gomāyur eṣa senāyā ruvan madhye 'nudhāvati

e quello sciacallo ululando corre in mezzo all'esercito,

04041022c anāhataś ca niṣkrānto mahad vedayate bhayam

senza danno uscendone, questo annuncia un grande pericolo,

04041022e bhavatām romakūpāṇi prahṛṣṭāny upalakṣaye

e io vedo i vostri capelli rizzarsi, signori,

04041023a parābhūtā ca vaḥ senā na kaś cid yoddhum icchati

depresso il vostro esercito non vuole per nulla combattere,

04041023c vivaraṇamukhabhūyiṣṭhāḥ sarve yodhā vicetasah

tutti i soldati per la maggior parte sbiancati in volto sono privi di sensi,

04041023e gāḥ saṁprasthāpya tiṣṭhāmo vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ

radunando le vacche restiamo con le forze ordinate pronte alla lotta.”

04042001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04042001a atha duryodhano rājā samare bhīṣmam abravīt

allora il re Duryodhana, sul campo a Bhīṣma diceva,

04042001c droṇaṁ ca rathasārdūlaṁ kṛpaṁ ca sumahāratham

e a Droṇa tigre dei guerrieri, e a Kṛpa grandissimo sul carro:

04042002a ukto 'yam artha ācārya mayā karṇena cāsakṛt

“ frequentemente io e Karṇa abbiamo detto questo al maestro,

04042002c punar eva ca vakṣyāmi na hi tṛpyāmi taṁ bruvan

ma di nuovo lo dirò, non sono sazio di dirlo,

04042003a parājitair hi vastavyaṁ taiś ca dvādaśa vatsarān

sconfitti ai dadi loro dovettero vivere dodici anni

04042003c vane janapade 'jñātair eṣa eva paṇo hi naḥ

nella foresta, e nascosti, questo era la nostra scommessa,

04042004a teṣāṁ na tāvan nirvṛttaṁ vartate tu trayodaśam

nel tredicesimo, che ancora vige così, non è terminato

04042004c ajñātavāsāṁ bibhatsur athāsmābhiḥ samāgataḥ

la loro residenza nascosta, quindi Bibhatsu, contro di noi è sopraggiunto,

04042005a anivṛtte tu nirvāse yadi bibhatsur āgataḥ

se Bibhatsu è qui giunto, non essendo finito l'esilio,

04042005c punar dvādaśa varṣāṇi vane vatsyanti pāṇḍavāḥ
di nuovo per dodici anni, i pāṇḍava abiteranno nella foresta,
04042006a lobhād vā te na jānīyur asmān vā moha āviśat
o l'hanno dimenticato per avidità, oppure noi siamo in errore,
04042006c hīnātiriktam eteṣām bhīṣmo veditum arhati
questa loro differenza Bhīṣma è in grado di calcolare,
04042007a arthānām tu punar dvaidhe nityam bhavati saṁśayaḥ
quando vi è una doppia possibilità delle cose, sempre c'è il dubbio,
04042007c anyathā cintito hy arthaḥ punar bhavati cānyathā
se il pensiero è incerto anche la cosa di nuovo diviene incerta,
04042008a uttaram mārgamāṇānām matsyāsenām yuyutsatām
combattendo contro l'esercito dei matsya e cacciando le mandrie
04042008c yadi bībhatsur āyātas teṣām kaḥ syāt parāṇmukhaḥ
se Bibhatsu ci marcia contro, perché dobbiamo tornare indietro?
04042009a trigartānām vayam hetor matsyān yoddhum ihāgatāḥ
noi siamo giunti qui in aiuto dei trigarta, per combattere i matsya,
04042009c matsyānām viprakārāms te bahūn asmān akīrtayan
e molte sono menzionate le offese che i matsya ci fecero,
04042010a teṣām bhayābhipannānām tad asmābhiḥ pratiśrutam
loro essendo soverchiati dalla paura così abbiamo udito,
04042010c prathamam tair grahītavayam matsyānām godhanam mahat
prima di tutto dovevano raziare le grandi mandrie dei matsya,
04042011a saptamim aparāhṇe vai tathā nas taiḥ samāhitam
nel pomeriggio del settimo giorno, e quindi a noi si sarebbero uniti,
04042011c aṣṭamyām punar asmābhir ādityasyodayam prati
di nuovo nell'ottavo giorno verso sorgere del sole,
04042012a te vā gāvo na paśyanti yadi va syuḥ parājitāḥ
sia che essi non abbiano viste le vacche, sia che siano stati sconfitti,
04042012c asmān vāpy atisaṁdhāya kuryur matsyena saṁgatam
o che tradendoci abbiamo fatto un patto col re matsya,
04042013a atha vā tām upāyāto matsyo jānapadaiḥ saha
oppure che il matsya assieme ai suoi sudditi li abbia attaccati,
04042013c sarvayā senayā sārddham asmān yoddhum upāgataḥ
con tutto il nostro esercito noi siamo venuti per combattere,
04042014a teṣām eva mahāvīryaḥ kaś cid eva puraḥsaraḥ
se qualche loro grande eroe li precede,
04042014c asmāñ jetum ihāyāto matsyo vāpi svayam bhavet
qui giunto per sconfiggerci, sia pure il matsya in persona,
04042015a yady eṣa rājā matsyānām yadi bībhatsur āgataḥ
se è il re dei matsya oppure se è Bibhatsu qui giunto,
04042015c sarvair yoddhavyam asmābhir iti naḥ samayaḥ kṛtaḥ
deve combattere contro tutti noi, questo il nostro accordo,
04042016a atha kasmāt sthitā hy ete ratheṣu rathasattamāḥ
quindi perchè state qui fermi sui carri o migliori dei guerrieri?
04042016c bhīṣmo droṇaḥ kṛpāś caiva vikarṇo drauṇir eva ca
Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Vikarṇa, e il figlio di Droṇa,
04042017a sambhrāntamanasaḥ sarve kāle hy asmin mahārathāḥ
tutti con la mente tremante in questo frangente o grandi guerrieri?
04042017c nānyatra yuddhāc chreyo 'sti tathātmā praṇidhīyatām

nulla di meglio vi è qui del combattere, componetevi dunque,
04042018a ācchinne godhane 'smākam api devena vajriṇā
neppure il dio colla folgore ci porterà via il bestiame,
04042018c yamena vāpi saṁgrāme ko hāstinapuram vrajet
né Yama stesso sul campo, chi può tornare ad hāstinapura,
04042019a śarair abhipraṇunnānām bhagnānām gahane vane
sotto le frecciate e la riprovazione dei cortigiani? nella densa foresta
04042019c ko hi jīvet padātīnām bhaved aśveṣu saṁśayaḥ
quale dei fanti può vivere? un dubbio vi sarebbe anche coi cavalieri,
04042019e ācāryam pṛṣṭhataḥ kṛtvā tathā nītir vidhīyatām
non ascoltando il maestro, dunque tenete una retta condotta,
04042020a jānāti hi mataṁ teṣām atas trāsayatīva naḥ
egli conosce le loro intenzioni e ci trattiene,
04042020c arjunenāsya saṁprītim adhikām upalakṣaye
io vedo bene il suo supremo affetto per Arjuna,
04042021a tathā hi dṛṣṭvā bibhatsu upāyāntam praśamsati
quindi egli vedendo Bibhatsu arrivare, lo elogia,
04042021c yathā senā na bhajyeta tathā nītir vidhīyatām
affinché l'esercito non vada in rotta, tenete una retta condotta,
04042022a adesikā mahāraṇye grīṣme śatruvaśam gatā
l'esercito senza guida in estate e nella grande foresta cade in mano al nemico,
04042022c yathā na vibhramet senā tathā nītir vidhīyatām
affinché l'esercito non si disperda tenete una retta condotta,
04042023a aśvānām heṣitam śrutvā kā praśamsā bhavet pare
udendo il nitrito dei cavalli, quale elogio si può fare del nemico?
04042023c sthāne vāpi vrajanto vā sadā heṣanti vājinaḥ
o nella stalla o in moto sempre nitriscono i destrieri,
04042024a sadā ca vāyavo vānti nityam varṣati vāsavaḥ
sempre spirano i venti, sempre fa piovere il Vāsava,
04042024c stanayitnoś ca nirghoṣaḥ śrūyate bahuśas tathā
e il fragore del tuono, si può udire moltissime volte,
04042025a kim atra kāryam pārthasya katham vā sa praśasyate
che ha a che fare questo col pṛthādē? o perché egli lo elogia?
04042025c anyatra kāmād dveṣād vā roṣād vāsmāsu kevalāt
nient'altro che per affetto in lui o per odio o mera rabbia verso di noi,
04042026a ācāryā vai kāruṇikāḥ prājñās cāpāyadarśinaḥ
i saggi maestri compassionevoli, che mirano alla buona sorte,
04042026c naite mahābhaye prāpte saṁpraṣṭavyāḥ katham cana
nei momenti di grande paura non debbono mai essere consultati,
04042027a prāsādeṣu vicitreṣu goṣṭhīṣv āvasatheṣu ca
nei lussuosi palazzi, nelle stalle e nelle abitazioni,
04042027c kathā vicitrāḥ kurvāṇāḥ paṇḍitās tatra śobhanāḥ
vari discorsi facendo gli uomini colti sono a loro agio,
04042028a bahūny āścaryarūpāṇi kurvanto janasaṁsadi
nelle assemblee, mentre fanno varie cose portentose,
04042028c iṣvastre cārusaṁdhāne paṇḍitās tatra śobhanāḥ
nel benedire gli archi gli uomini colti sono a loro agio,
04042029a pareṣām vivarajñāne manuṣyācariteṣu ca
nella conoscenza dei falli altrui, e nel comportamento degli uomini,

04042029c annasaṃskāradoṣeṣu paṇḍitās tatra śobhanāḥ
nelle pecche e qualità dei cibi, qui gli uomini colti sono a loro agio,
04042030a paṇḍitān pṛṣṭhataḥ kṛtvā pareṣāṃ guṇavādinaḥ
trascurando i maestri, che parlano bene dei nemici,
04042030c vidhiyatām tathā nītir yathā vadhyeta vai paraḥ
tenete dunque una retta condotta, affinché il nemico sia distrutto,
04042031a gāvaś caiva pratiṣṭhantām senām vyūhantu māciram
e le vacche mantenete al sicuro, e ordinate in fretta l'esercito,
04042031c ārakṣāś ca vidhiyantām yatra yotsyāmahe parān
e preparate delle difese là dove combatteremo contro i nemici.”

04043001 karṇa uvāca

Karṇa disse:

04043001a sarvān āyuṣmato bhītān saṃtrastān iva lakṣaye
“ tutti questi potenti io scorgo intimoriti e tremanti,
04043001c ayuddhamanasaś caiva sarvāmś caivānavasthitān
che non combattono, e sono tutti privi di disciplina,
04043002a yady eṣa rājā matsyānām yadi bībhatsur āgataḥ
se sia il re dei matsya o se sia arrivato Bībhatsu,
04043002c aham āvārayiṣyāmi veleva makarālayam
io lo respingerò come la riva fa col mare scrigno di mostri,
04043003a mama cāpapramuktānām śarāṇām nataparvaṇām
il volo delle mie frecce dalla punta piatta lanciate dal mio arco
04043003c nāvṛttir gacchatām asti sarpāṇām iva sarpatām
come serpeggianti serpenti lui non reggerà,
04043004a rukmapuṅkhāḥ sutīkṣṇāgrā muktā hastavatā mayā
le frecce dalla cocca d'oro e dalle acute punte, dalla mia abile mano lanciate,
04043004c chādayantu śarāḥ pārtham śalabhā iva pādapam
colpiranno il pṛthāde, come locuste contro un albero,
04043005a śarāṇām puṅkhasaktānām maurvyābhīhatayā dṛḍham
colpiti dal ferro delle frecce potentemente incoccate, fortemente
04043005c srūyatām talayoḥ śabdo bheryor āhatayor iva
i miei avambracci suoneranno come due tamburi battuti,
04043006a samāhito hi bībhatsur varṣāṇy aṣṭau ca pañca ca
Bībhatsu essendosi raccolto in meditazione per tredici anni
04043006c jātasnehaś ca yuddhasya mayi saṃprahariṣyati
e appassionato di combattimento, mi attaccherà,
04043007a pātrībhūtaś ca kaunteyo brāhmaṇo guṇavān iva
e il kuntide per qualità divenuto come un brahmano, sarà il bersaglio,
04043007c śaraughān pratigṛhṇātu mayā muktān sahasraśaḥ
e riceverà piogge di frecce da me scagliate a migliaia,
04043008a eṣa caiva maheṣvāsaś triṣu lokeṣu viśrutaḥ
egli è un grande arciere, nei tre mondi celebrato,
04043008c aham cāpi kuruśreṣṭhā arjunān nāvāraḥ kva cit
e io pure o migliori dei kuru, non sono per nulla da meno di Arjuna,
04043009a itaś cetāś ca nirmuktaiḥ kāñcanair gārdhravājitaiḥ
da qui in poi dalle frecce d'oro con le piume di avvoltoio scagliate,
04043009c dṛṣyatām adya vai vyoma khadyotair iva saṃvṛtam
apparirà il cielo oggi, come coperto di insetti,

04043010a adyāham ṅnam akṣayyaṃ purā vācā pratiśrutam
oggi io paghero il debito perenne da me promesso un tempo

04043010c dhṛtarāṣṭrasya dāsyāmi nihatya samare 'rjunam
al figlio di Dhṛtarāṣṭra, uccidendo Arjuna in battaglia.

04043011a antarā chidyamānānām puṅkhānām vyatiśīryatām
lo spettacolo delle mie frecce con la cocca assotigliata in mezzo,

04043011c śalabhānām ivākāśe pracāraḥ saṃpradṛśyatām
e disperse come cavallette in cielo, che appaia,

04043012a indrāśanisamasparśam mahendrasamatejasam
fosse pure duro come la folgore di Indra o col suo stesso splendore,

04043012c ardayiṣyāmy ahaṃ pārtham ulkābhir iva kuñjaram
il pṛthāde io colpì come un elefante da una meteora,

04043013a tam agnim iva durdharsam asiśaktiśarendhanam
fosse come un fuoco pericoloso alimentato da spade lance e frecce,

04043013c pāṇḍavāgnim ahaṃ dīptam pradahantam ivāhitān
il fuoco acceso di quel pāṇḍava che brucia i nemici, io,

04043014a aśvavegapurovāto rathaughastanayitnumān
colla forza dei miei cavalli come vento, col rombo del carro come tuono,

04043014c śaradhāro mahāmeghaḥ śamayīṣyāmi pāṇḍavam
e col flusso delle mie frecce, come una grande nuvola io estinquerò il pāṇḍava,

04043015a matkārmukavinirmuktāḥ pārtham āśviṣopamāḥ
da me efficacemente scagliate, simili a serpi velenose, le frecce,

04043015c śarāḥ samabhisarpantu valmikam iva pannagāḥ
che colpiscono il pṛthāde come serpenti su un fomiciaio,

04043016a jāmadagnyān mayā hy astram yat prāptam ṛṣisattamāt
l'arma che io ho ricevuto dal figlio di Jamadagni ottimo ṛṣi,

04043016c tad upāśritya vīryam ca yudheyam api vāsavam
io nel valore di questa confidando, combatterei anche contro il Vāsava,

04043017a dhvajāgre vānaras tiṣṭhan bhallena nihato mayā
distrutto la scimmia che sta sul suo pavese, con una freccia bhalla,

04043017c adyaiva patatām bhūmau vinadan bhairavān ravān
e caduti a terra emetteranno terribili grida,

04043018a śātror mayābhipannānām bhūtānām dhvajavāsinām
gli spiriti che risiedono sul pavese del nemico da me colpiti,

04043018c diśaḥ pratiṣṭhamānānām astu śabdo divam gataḥ
fuggendo in tutte le direzioni, e che il rumore tocchi il cielo,

04043019a adya duryodhanasyāham śalyam ḥṛdi cirasthitam
io oggi il dolore che sta fisso nel cuore di Duryodhana,

04043019c samūlam uddhariṣyāmi bībhatsuṃ pātayan rathāt
dalla radice taglierò abbattendo Bibhatsu dal carro,

04043020a hatāśvam viratham pārtham pauraṣe paryavasthitam
che oggi i kuru possano vedere il pṛthāde privo del carro,

04043020c niḥśvasantaṃ yathā nāgam adya paśyantu kauravāḥ
abbattuti i cavalli, solo col suo valore, come serpente sibilante,

04043021a kāmam gacchantu kuravo dhanam ādāya kevalam
dove vogliono vadano i kuru, portandoli la mera ricchezza,

04043021c ratheṣu vāpi tiṣṭhanto yuddham paśyantu māmakam
oppure stiano fermi sui carri, e guardino me che combatto.”

04044001 kṛpa uvāca

Kṛpa disse:

04044001a sadaiva tava rādheya yuddhe krūratarā matiḥ

“sempre tu o figlio di Rādḥā, nella guerra hai la più sanguinosa intenzione,

04044001c nārthānām prakṛtiṃ vettha nānubandham avekṣase

non conosci la vera natura delle cose, non ne vedi le conseguenze,

04044002a nayā hi bahavaḥ santi śāstrāṇy āsṛitya cintitāḥ

molti sono i comportamenti da pensare ricorrendo alle scritture,

04044002c teṣām yuddham tu pāpiṣṭham vedayanti purāvidaḥ

di questi la guerra, i sapienti del passato ritengono il male peggiore,

04044003a deśakālena saṃyuktaṃ yuddham vijayadaṃ bhavet

a debito tempo e luogo, la guerra può condurre alla vittoria,

04044003c hīnakālam tad eveha phalavan na bhavaty uta

ma al di fuori di quel tempo essa non da alcun frutto,

04044003e deśe kāle ca vikrāntaṃ kalyāṇāya vidhīyate

a debito tempo e luogo, il coraggio conduce al successo,

04044004a ānukūlyena kāryāṇām antaraṃ saṃvidhīyatām

all'interno di quanto si deve fare favorevolmente, si deve agire

04044004c bhāraṃ hi rathakārasya na vyavasyanti paṇḍitāḥ

i saggi non sono d'accordo col lavoro dei fabbricanti di carri da guerra,

04044005a paricintya tu pārthena saṃnipāto na naḥ kṣamaḥ

pensando di scontrarti col pṛthāde, noi non siamo tranquilli,

04044005c ekaḥ kurūn abhyarakṣad ekaś cāgnim atarpayat

da solo egli soccorreva i kuru, e da solo egli soddisfece Agni,

04044006a ekaś ca pañca varṣāṇi brahmacaryam adhārayat

da solo per cinque anni si è impegnato nell'ascesi.

04044006c ekaḥ subhadraṃ āropya dvairathe kṛṣṇam āhvayat

da solo rapita Subhadra in singola tenzone sfidava Kṛṣṇa,

04044006e asminn eva vane kṛṣṇo hṛtām kṛṣṇam avājayat

e in quella foresta Arjuna riconquistava Kṛṣṇa rapita,

04044007a ekaś ca pañca varṣāṇi śakrād astrāṇy asīkṣata

e da solo per cinque anni imparava le armi da Śakra,

04044007c ekaḥ sāmyaminīm jitvā kurūṇām akarod yaśaḥ

da solo conquistata la città dei kāsī portò fama ai kuru.

04044008a eko gandharvarājānaṃ citrasenam arimḍamaḥ

da solo quell'uccisore di nemici sconfisse il re dei gandharva Citrasena,

04044008c vijigye tarasā saṃkhye senām cāsya sudurjayām

in rapida battaglia, e anche il suo esercito invincibile,

04044009a tathā nivātakavacāḥ kālakhañjās ca dānavāḥ

e quindi i nivātakavaca, e i dānava kālakhañja,

04044009c daivatair apy avadhyās te ekena yudhi pātītāḥ

invulnerabili anche per gli dèi da lui solo furono abbattuti in combattimento,

04044010a ekena hi tvayā karṇa kiṃ nāmeha kṛtaṃ purā

da solo tu o Karṇa quale cosa hai fatto precedentemente,

04044010c ekaikena yathā teṣām bhūmipālā vaśīkṛtāḥ

come ciascuno di loro che soggiogarono i sovrani della terra?

04044011a indro 'pi hi na pārthena sāmyuge yoddhum arhati

non è in grado di combattere in battaglia contro il pṛthāde, neppure Indra

04044011c yas tenāśamsate yoddhum kartavyaṃ tasya bheṣajam

che contro di lui teme di scontrarsi e deve fare gli scongiuri,
04044012a āśīviṣasya kruddhasya pāṇim udyamya dakṣiṇam
alzando la mano destra, senza prima pensare tu vuoi
04044012c avimṛśya pradeśinyā daṁṣṭrām ādātum icchasi
afferrare col pollice la zanna di un serpente velenoso infuriato,
04044013a atha vā kuñjaraṁ mattam eka eva caran vane
oppure un elefante furioso, da solo andando nella selva,
04044013c anaṅkuśaṁ samāruhya nagaraṁ gantum icchasi
cavalcandolo senza domarlo, vuoi portarlo in città,
04044014a samiddhaṁ pāvakaṁ vāpi ghṛtamedovasāhutam
oppure il fuoco acceso con burro grasso e siero,
04044014c ghṛtāktaś cīravāsās tvaṁ madhyenottartum icchasi
vuoi attraversare in mezzo, vestito di stracci impregnati di burro,
04044015a ātmānaṁ yaḥ samudbadhya kaṅṭhe baddhvā mahāśilām
uno che si lega al collo una corda con una grande pietra,
04044015c samudraṁ pratared dorbhyām tatra kim nāma pauraṣam
per attraversare il mare a nuoto, che atto virile sarebbe questo?
04044016a akṛtāstraḥ kṛtāstraṁ vai balavantam sudurbalaḥ
il debole inesperto d'armi contro un forte esperto guerriero,
04044016c tādṛśaṁ karṇa yaḥ pārtham yoddhum icchet sa durmatih
questo è quello che tu sciocco Karṇa, vuoi fare combattendo il pṛthāde,
04044017a asmābhir eṣa nikṛto varṣāṇiha trayodaśa
da noi qui umiliato per tredici anni,
04044017c simhaḥ pāśavinirmukto na naḥ śeṣaṁ kariṣyati
il leone liberato dai lacci, non lascerà di noi alcun superstite,
04044018a ekānte pārtham āsīnaṁ kūpe 'gnim iva saṁvṛtam
da solo il pṛthāde seduto come un fuoco nascosto in un buco,
04044018c ajñānād abhyavaskandya prāptāḥ smo bhayam uttamam
per ignoranza affrontando, si va incontro ad un supremo pericolo,
04044019a saha yudhyāmahe pārtham āgataṁ yuddhadurmadam
insieme combattiamo contro il pṛthāde giunto desideroso di combattere,
04044019c sainyās tiṣṭhantu saṁnaddhā vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ
i soldati si schierino armati, in file ordinate pronti a combattere,
04044020a droṇo duryodhano bhīṣmo bhavān drauṇis tathā vayam
Droṇa, Duryodhana, Bhīṣma, tu, e il figlio di Droṇa, e tutti noi,
04044020c sarve yudhyāmahe pārtham karṇa mā sāhasaṁ kṛthāḥ
combattiamo contro il pṛthāde, non essere precipitoso o Karṇa,
04044021a vayaṁ vyavasitaṁ pārtham vajrapāṇim ivodyatam
noi sei carri, il risoluto pṛthāde, esperto come il dio armato di folgore,
04044021c ṣaḍ rathāḥ pratiyudhyema tiṣṭhema yadi saṁhatāḥ
attacchiamo in combattimento, e restiano uniti,
04044022a vyūḍhānikāni sainyāni yattāḥ paramadhanvinaḥ
tenendo le nostre forze schierate, o supremi arcieri,
04044022c yudhyāmahe 'rjunaṁ saṁkhye dānavā vāsavaṁ yathā
e combattiamo contro Arjuna come i dānava contro il Vāsava.”

04045001 aśvatthāmovāca

Aśvatthāman disse:

04045001a na ca tāvaj jitā gāvo na ca sīmāntaram gatāḥ

“ non ancora sono state conquistate le vacche, non hanno raggiunto i confini,
04045001c na hāstinapuram prāptās tvam ca karṇa vikatthase
né sono giunte ad hāstinapura, e tu ti vanti o Karṇa,
04045002a saṁgrāmān subahūñ jivā labdhvā ca vipulam dhanam
avendo vinto molte battaglie e acquisito larghe ricchezze,
04045002c vijitya ca parām bhūmim nāhuḥ kim cana pauruṣam
e avendo conquistato la terra nemica, non si vanta il proprio valore,
04045003a pacaty agnir avākyas tu tūṣṇīm bhāti divākaraḥ
il fuoco cuoce senza parole, e il sole risplende silenziosamente,
04045003c tūṣṇīm dhārayate lokān vasudhā sacarācarān
e silenziosamente la terra sostiene i mondi coi suoi immobili e mobili,
04045004a cāturvarṇyasya karmāṇi vihitāni manīṣibhiḥ
nei quattro varṇa sono distribuite le azioni dai saggi,
04045004c dhanam yair adhigantavyam yac ca kurvan na duṣyati
e ciascuno agendo acquisisce la ricchezza senza essere censurato,
04045005a adhītya brāhmaṇo vedān yājayeta yajeta ca
con lo studio dei veda il brahmano, assiste gli altri e compie i sacrifici,
04045005c kṣatriyo dhanur āśritya yajetaiva na yājayet
lo kṣatriya confidando nell'arco, sacrifica per sé e non sacrifica per gli altri,
04045005e vaiśyo 'dhigamya dravyāṇi brahmakarmāṇi kārayet
il vaiśya accumula ricchezze, celebra le cerimonie prescritte,
04045006a vartamānā yathāśāstraṁ prāpya cāpi mahīm imām
quei gloriosi agendo secondo le scritture e ottenuta la terra,
04045006c sat kurvanti mahābhāgā gurūn suvigunān api
bene agiscono, verso i maestri pure se cattivi,
04045007a prāpya dyūtena ko rājyam kṣatriyas toṣṭum arhati
qual'è lo kṣatriya che conquistato il regno ai dadi si sente soddisfatto?
04045007c tathā nṛśamsarūpeṇa yathānyaḥ prākṛto janaḥ
avendolo fatto con la frode come la gente del popolo?
04045008a tathāvāpṭeṣu vitteṣu ko vikatthed vicakṣaṇaḥ
così avendo acquisito le ricchezze, quale saggio può vantarsi?
04045008c nikṛtyā vañcanāyogaiś caran vaitamsiko yathā
con la frode e agendo con degli imbrogliatori, come un beccaio?
04045009a katamad dvairatham yuddham yatrājaiṣir dhanamjayam
in quale singolar tenzone hai sconfitto il conquista-ricchezza?
04045009c nakulam sahadevam ca dhanam yeṣām tvayā hṛtam
e Nakula e Sahadeva, la cui ricchezza tu hai preso?
04045010a yudhiṣṭhiro jitaḥ kasmin bhīmaś ca balinām varaḥ
quando Yudhiṣṭhira fu vinto, e Bhīma il migliore dei forti?
04045010c indraprastham tvayā kasmin saṁgrāme nirjitam purā
quando indraprastha fu conquistata da te in battaglia?
04045011a tathaiva katamam yuddham yasmin kṛṣṇā jita tvayā
e qual'è la battaglia in cui tu conquistasti Kṛṣṇā?
04045011c ekavastrā sabhām nitā duṣṭakarman rajasvalā
che con una singola veste fu condotta coperta di polvere all'assemblea o malvagio?
04045012a mūlam eṣām mahat kṛttam sārāthī candanam yathā
per approfittarne tagliata la grande radice come fosse un sandalo,
04045012c karma kārayithaḥ sūra tatra kim viduro 'bravīt
hai fatto avverare o potente, la cosa che disse allora Vidura,

04045013a yathāsakti manuṣyāṇām śamam ālakṣayāmahe
per quanto possiamo, guardiamo dunque alla pace degli uomini,
04045013c anyeṣām caiva sattvānām api kiṭapipīlike
e degli altri esistenti, persino le formiche e insetti lo fanno,
04045014a draupadyās taṁ parikleśam na kṣantum pāṇḍavo 'rhati
ma l'offesa fatta a Draupadī il pāṇḍava non può perdonarla,
04045014c duḥkhāya dhārtarāṣṭrāṇām prādurbhūto dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza, è apparso per il dolore dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
04045015a tvam punaḥ paṇḍito bhūtvā vācam vaktum ihecchasi
e tu di nuovo tornato saggio, qui vuoi di nuovo parlare,
04045015c vairāntakaraṇo jiṣṇur na naḥ śeṣam kariṣyati
portando a termine la vendetta, Jiṣṇu non lascerà scampo a noi,
04045016a naiṣa devān na gandharvān nāsurān na ca rākṣasān
egli né dèi né gandharva, né asura, né rākṣasa, per paura
04045016c bhayād iha na yudhyeta kuntīputro dhanamjayaḥ
eviterebbe di combattere, il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,
04045017a yaṁ yaṁ eṣo 'bhisamkruddhaḥ samgrāme 'bhipatiṣyati
ma ciascuno di questi egli furioso in battaglia attaccherà,
04045017c vṛkṣam garuḍavegena vinihatya tam eṣyati
e lo abatterà come un albero dalla forza di Garuḍa,
04045018a tvatto viśiṣṭam vīryeṇa dhanuṣy amararāṭsamam
superiore a te in valore, pari al re degl'immortali per detrezza nell'arco,
04045018c vāsudevasamam yuddhe taṁ pārtham ko na pūjayet
simile a Vāsudeva nel combattimento, chi non stimerebbe il pṛthādē?
04045019a daivam daivena yudhyeta mānuṣeṇa ca mānuṣam
il divino col divino può combattere, l'umano coll'umano,
04045019c astreṇāstraṁ samāhanyāt ko 'rjunena samaḥ pumān
abbattere le armi con le armi può, quale uomo è dunque pari ad Arjuna?
04045020a putrād anantaraḥ śiṣya iti dharmavido viduḥ
'un discepolo non è inferiore ad un figlio' così dicono i sapienti del dharma,
04045020c etenāpi nimittena priyo droṇasya pāṇḍavaḥ
per questo motivo il pāṇḍava è caro a Droṇa,
04045021a yathā tvam akaror dyūtam indraprastham yathāharaḥ
in quanto tu hai fatto la partita, in quanto hai preso indraprastha,
04045021c yathānaiṣiḥ sabbhām kṛṣṇām tathā yudhyasva pāṇḍavam
in quanto hai trascinato Kṛṣṇā nell'assemblea, ora combatti contro il pāṇḍava,
04045022a ayam te mātulaḥ prājñāḥ kṣatradharmasya kovidaḥ
e quel tuo zio materno, saggio ed esperto del dharma kṣatriya,
04045022c durdyūtadevī gāndhāraḥ śakunir yudhyatām iha
quel baro di gāndhāra, Śakuni qui combatta ora,
04045023a nākṣān kṣipati gāṇḍivam na kṛtam dvāparam na ca
il gāṇḍiva non lancia dadi, non fa il punteggio di due,
04045023c jvalato niśitān bāṇāms tikṣṇān kṣipati gāṇḍivam
ma scaglia splendide frecce affilate ed appuntite,
04045024a na hi gāṇḍivanirmuktā gārdhrapatrāḥ sutejanāḥ
le luminose frecce con piume di avvoltoio scagliate dal gāṇḍiva
04045024c antareṣv avatiṣṭhanti girīṇām api dāraṇāḥ
non atterrano lontano, e spezzano pure le montagne,
04045025a antakaḥ śamano mṛtyus tathāgnir vaḍavāmukhaḥ

il distruttore Yama, la morte, e Agni dal viso di cavallo,
04045025c kuryur ete kva cic cheṣaṃ na tu kruddho dhanamjayaḥ
non danno scampo e così l'irato conquista-ricchezza,
04045026a yudhyatām kāmam ācāryo nāhaṃ yotsye dhanamjayam
che il maestro combatta se crede, io non combatterò contro il conquista-ricchezza
04045026c matsyo hy asmābhir āyodhyo yady āgacched gavām padam
il re matsya noi dobbiamo combattere se seguirà le tracce delle vacche.”

04046001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
04046001a sādhu paśyati vai droṇaḥ kṛpaḥ sādhu anupaśyati
“ bene vede Droṇa e bene giudica Kṛpa,
04046001c karṇas tu kṣatradharṇeṇa yathāvad yoddhum icchati
Karṇa vuole combattere per fedeltà al dharma kṣatriya,
04046002a ācāryo nābhiṣaktavyaḥ puruṣeṇa vijānatā
il maestro non deve essere vituperato dall'uomo di conoscenza,
04046002c deśakālau tu saṃprekṣya yoddhavyam iti me matiḥ
tenendo conto del giusto tempo e luogo io ritengo si debba combattere,
04046003a yasya sūryasamāḥ pañca sapatnāḥ syuḥ prahāriṇaḥ
il saggio che abbia cinque grandi guerrieri nemici pari al sole,
04046003c katham abhyudaye teṣāṃ na pramuhyeta paṇḍitaḥ
come nel loro apparire, non si debba turbare?
04046004a svārthe sarve vimuhyanti ye 'pi dharmavido janāḥ
nel proprio interesse tutti si turbano, le persone sapienti del dharma,
04046004c tasmād rājan bravīmy eṣa vākyam te yadi rocate
perciò o re, io ti dirò queste parole, se tu permetti,
04046005a karṇo yad abhyavocan nas tejaḥsamjananāya tat
quanto Karṇa ha affermato è per sostenere la nostra energia,
04046005c ācāryaputraḥ kṣamatām mahat kāryam upasthitam
il figlio del maesti perdoni, ci aspetta una grande impresa da fare,
04046006a nāyam kālo virodhasya kaunteye samupasthite
non è il momento di una divisione, essendo sopraggiunto il kunteye,
04046006c kṣantavyam bhavatā sarvam ācāryeṇa kṛpeṇa ca
tu ci devi perdonare tutto e anche il maestro e Kṛpa,
04046007a bhavatām hi kṛtāstratvam yathāditye prabhā tathā
in voi sia la destrezza delle armi, come nel sole vi è la luce,
04046007c yathā candramaso lakṣma sarvathā nāpakṣyate
come la sua eccellente bellezza la luna non getta via in ogni luogo,
04046007e evam bhavatsu brāhmaṇyam brahmāstram ca pratiṣṭhitam
così in voi è radicato sia l'esser brahmano che l'arma di Brahmā,
04046008a catvāra ekato vedāḥ kṣātram ekatra dṛśyate
quattro in uno sono i veda una sola appare l'abilità guerriera,
04046008c naitat samastam ubhayaṃ kasmimś cid anuśuśrumaḥ
e abbiamo udito che le due cose non sono unite entrambe in nessuno,
04046009a anyatra bhāratācāryāt saputrād iti me matiḥ
eccetto che il maestro dei bhārata, e suo figlio, io ritengo,
04046009c brahmāstram caiva vedās ca naitad anyatra dṛśyate
in nessun altro si manifestano i veda e l'arma di Brahmā,
04046010a ācāryaputraḥ kṣamatām nāyam kālaḥ svabhedane

il figlio del maestro perdoni, non è questo il momento di separarci,
04046010c sarve saṁhatya yudhyāmaḥ pākaśāsanim āgatam
tutti insieme combattiamo, contro il sopraggiunto figlio del punitore di Pāka,
04046011a balasya vyaśanāniha yāny uktāni maṁṣibhiḥ
delle pecche del forte elencati dai saggi,
04046011c mukhyo bhedo hi teṣāṁ vai pāpiṣṭho viduṣāṁ mataḥ
la separazione è la principale e la peggiore nell'opinione dei sapienti.”
04046012 aśvatthāmovāca
Aśvatthāman disse:
04046012a ācārya eva kṣamatām śāntir atra vidhiyatām
“ il mestro perdoni, sia fatto qui pace,
04046012c abhiśajyamāne hi gurau tadvr̥ttam roṣakāritam
il maestro ingiuriato, ha agito così a causa dell'ira.”
04046013 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04046013a tato duryodhano droṇam kṣamayām āsa bhārata
allora Duryodhana calmava Droṇa o bhārata,
04046013c saha karṇena bhīṣmeṇa kṛpeṇa ca mahātmanā
con l'aiuto di Karṇa, di Bhīṣma e di Kṛpa grand'anima.
04046014 droṇa uvāca
Droṇa disse:
04046014a yad eva prathamam vākyam bhīṣmaḥ śāmtanavo 'bravīt
“ le parole che precedentemente ha detto Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu,
04046014c tenaivāham prasanno vai param atra vidhiyatām
mi trovano d'accordo, ci si prepari qui per il nemico,
04046015a yathā duryodhane 'yatte nāgaḥ spr̥ṣati sainikān
se Duryodhana non è sostenuto l'onta toccherà ai soldati,
04046015c sāhasād yadi vā mohāt tathā nītir vidhiyatām
per precipitazione o per errore qui sia ristabilita la disciplina,
04046016a vanavāse hy anirvr̥tte darśayen na dhanamjayaḥ
senza aver finito l'esilio nella foresta non si mostrerebbe il conquista-ricchezza,
04046016c dhanam vālabhamāno 'tra nādyā naḥ kṣantum arhati
né ci perdonerà oggi di aver preso le mandrie,
04046017a yathā nāyam samāyujyād dhārtarāṣṭrān katham cana
affinchè lui non raggiunga in alcun modo i figli di Dhṛtarāṣṭra,
04046017c yathā ca na parājayyāt tathā nītir vidhiyatām
affinchè egli non li sconfigga sia ristabilita la disciplina,
04046018a uktam duryodhanenāpi purastād vākyam idṛṣam
e quanto detto prima da Duryodhana, quel tale discorso
04046018c tad anusmṛtya gāṅgeya yathāvad vaktum arhasi
ricordando tu o figlio di Gaṅgā, sei in grado di chiarire.”

04047001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
04047001a kalāmśās tāta yujyante muhūrtās ca dināni ca
“le parti riunendo e le ore e i giorni,
04047001c ardhamāsās ca māsās ca nakṣatrāṇi grahās tathā
le quindicine e i mesi, le costellazioni e i pianeti,
04047002a ṛtavaś cāpi yujyante tathā samvatsarā api

e le stagioni aggiungendo, così come gli anni,
04047002c evaṁ kālavibhāgena kālacakraṁ pravartate
così la ruota del tempo gira con le sue parti,
04047003a teṣāṁ kālātirekeṇa jyotiṣāṁ ca vyatikramāt
e degli astri vi è un eccesso di tempo,
04047003c pañcame pañcame varṣe dvau māsāv upajāyataḥ
ogni cinque anni due mesi si guadagnano,
04047004a teṣāṁ abhyadhikā māsāḥ pañca dvādaśa ca kṣapāḥ
quindi di questi vi sono in più cinque mesi e dodici giorni,
04047004c trayodaśānām varṣānām iti me vartate matiḥ
io penso che siano passati tredici anni,
04047005a sarvaṁ yathāvac caritaṁ yad yad ebhiḥ pariśrutam
tutto quanto rettamente compiuto da loro sia conosciuto,
04047005c evaṁ etad dhruvaṁ jñātvā tato bībhatsur āgataḥ
e così la certezza avendo, allora si è mostrato Bībhatsu,
04047006a sarve caiva mahātmānaḥ sarve dharmārthakovidāḥ
tutti loro sono grandi anime, tutti loro sono esperi di dharma e artha,
04047006c yeṣāṁ yudhiṣṭhiro rājā kasmād dharme 'parādhnyuḥ
loro che hanno per re Yudhiṣṭhira come possono deviare dal dharma?
04047007a alubdhās caiva kaunteyāḥ kṛtavantaś ca duṣkaram
non sono avari i kuntidi e hanno compiuto cose difficili,
04047007c na cāpi kevalaṁ rājyam iccheyus te 'nupāyataḥ
e neppure essi vogliono il regno con meri espedienti,
04047008a tadaiva te hi vikrāntum iṣuḥ kauravanandanāḥ
quindi questi rampolli dei kuru vogliono attaccare,
04047008c dharmapāśanibaddhās tu na celuḥ kṣatriyavratāt
legati dai lacci del dharma, non devieranno dalle regole degli kṣatriya,
04047009a yac cānṛta iti khyāyed yac ca gacchet parābhavam
chi dice che essi sono nel falso raggiungerà la perdizione,
04047009c vṛṇuyur maraṇaṁ pārthā nānṛtatvaṁ kathaṁ cana
i pṛthādi preferiscono la morte a qualsiasi falsità,
04047010a prāpte tu kāle prāptavyaṁ notsṛjeyur nararṣabhāḥ
e giunto il momento, quanto sia da ottenersi, non trascureranno i tori fra gli uomini,
04047010c api vajrabhṛtā guptaṁ tathāvīryā hi pāṇḍavāḥ
anche se protetto dal dio colla folgore, così sono i valorosi pāṇḍava,
04047011a pratiyudhyāma samare sarvaśastrabhṛtām varam
affrontiamo in battaglia quel migliore di tutti gli armati,
04047011c tasmād yad atra kalyāṇaṁ loke sadbhir anuṣṭhitam
perciò, e quanto qui è nobile al mondo a detta dei virtuosi,
04047011e tat saṁvidhīyatām kṣipraṁ mā no hy artho 'tigāt parān
questo sia approntato, rapidamente, non sottovalutiamo i nemici,
04047012a na hi paśyāmi saṁgrāme kadā cid api kaurava
io non scorgo che, o kaurava, durante qualche battaglia
04047012c ekāntasiddhim rājendra saṁprāptaś ca dhanamjayāḥ
una parte abbia già vinto o re dei re, ora è giunto il conquista-ricchezza,
04047013a saṁpravṛtte tu saṁgrāme bhāvābhāvau jayājayau
iniziata la battaglia sconfitta e vittoria vita e morte,
04047013c avasyam ekaṁ spṛśato dṛṣṭam etad asaṁśayam
necessariamente toccherà ad uno dei due, questo è senza dubbio,

04047014a tasmād yuddhāvacarikaṃ karma vā dharmasamhitam
perciò le azioni indicate dal dharma per far cessare il combattimento

04047014c kriyatām āśu rājendra samprāpto hi dhanamjayaḥ
siano presto compiute o re dei re, il conquista-ricchezza è giunto.”

04047015 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

04047015a nāhaṃ rājyaṃ pradāsyāmi pāṇḍavānām pitāmaha
“io non darò un regno ai pāṇḍava o nonno,

04047015c yuddhāvacarikaṃ yat tu tac chīghraṃ samvidhīyatām
rapidamente ogni preparazione alla battaglia sia approntata.”

04047016 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

04047016a atra yā māmakī buddhiḥ śrūyatām yadi rocate
“ qui quella che è la mia opinione ascolta se ti pare,

04047016c kṣipraṃ balacaturbhāgaṃ gr̥hya gaccha puraṃ prati
rapidamente prendendo un quarto dell'esercito parti verso la città.

04047016e tato 'paraś caturbhāgo gāḥ samādāya gacchatu
quindi un'altra quarta parte, parta conducendo le vacche,

04047017a vayaṃ tv ardhena sainyaṇa pratiyotsyāma pāṇḍavam
noi con metà esercito combatteremo contro il pāṇḍava,

04047017c matsyaṃ vā punar āyātam atha vāpi śatakratum
o contro il matsya di nuovo sopraggiunto, o anche contro il Cento-riti,

04047018a ācārya madhyatas tiṣṭhatv aśvatthāmā tu savyataḥ
il maestro si schieri al centro con Aśvatthāman alla sinistra,

04047018c kṛpaḥ śāradvato dhīmān pārśvaṃ rakṣatu dakṣiṇam
e Kṛpa il figlio di Śāradvat difenda l'ala destra,

04047019a agrataḥ sūtaputras tu karṇas tiṣṭhatu daṃśitaḥ
davanti armato si schieri Karṇa il figlio del sūta,

04047019c ahaṃ sarvasya sainyasya paścāt sthāsyāmi pālayan
io starò alla retroguardia a difesa dell'intero esercito.”

04048001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04048001a tathā vyūḍheṣv anīkeṣu kauraveyair mahārathaiḥ
allora i kaurava, grandi guerrieri avendo dunque schierate le loro forze,

04048001c upāyād arjunaś tūrṇam rathaghoṣeṇa nādāyan
sopraggiunse rapidamente Arjuna risuonando col frastuono del suo carro,

04048002a dadṛśus te dhvajāgraṃ vai śuśruvus ca rathasvanam
essi videro la punta del suo pavese, e udirono il frastuono del carro,

04048002c dodhūyamānasya bhṛśam gāṇḍīvasya ca nisvanam
e il violento clangore del gāṇḍīva mentre scattava,

04048003a tatas tat sarvaṃ ālokyā droṇo vacanam abravīt
allora tutto osservando Droṇa queste parole diceva

04048003c mahāratham anuprāptaṃ dṛṣṭvā gāṇḍīvadhanvinam
vedendo arrivare quel grande guerriero brandendo l'arco gāṇḍīva,

04048004a etad dhvajāgraṃ pārthasya dūrataḥ samprakāśate
“la sommità dello stendardo del pṛthade da lontano appare,

04048004c eṣa ghoṣaḥ sajalado roravīti ca vānaraḥ
e la scimmia forte rumoreggia con frastuono di tempesta,

04048005a eṣa tiṣṭhan rathasreṣṭho rathe rathavarapraṇat
il migliore dei guerrieri stando sul carro, come guida di quell'ottimo carro,

04048005c utkarṣati dhanuḥśreṣṭhaṁ gāṇḍivam aśanisvanam
tende quel grande arco il gāṇḍīva dal rumore di tuono,

04048006a imau hi bāṇau sahitau pādāyor me vyavasthitau
due frecce vicino ai miei piedi si sono piantate,

04048006c aparau cāpy atikrāntau karṇau saṁspṛśya me śarau
e altre due frecce sono passate sfiorando le mie orecchie,

04048007a niruṣya hi vane vāsaṁ kṛtvā karmātimānuṣam
senza ferirle, finito l'esilio nella foresta, con un'azione sovrumana,

04048007c abhivādayate pārthaḥ śrotre ca paripṛcchati
mi saluta il pṛthāde, e mi sussura agli orecchi.”

04048008 arjuna uvāca
Arjuna disse:

04048008a iṣupāte ca senāyā hayān saṁyaccha sārathe
“ a tiro di freccia verso l'esercito conduci i cavalli o auriga,

04048008c yāvat samikṣe sainye 'smin kvāsau kurukulādhamah
che io possa vedere in questa armata dove sia quel disonore della razza dei kuru,

04048009a sarvān anyān anādṛtya dṛṣṭvā tam atimāninam
senza badare a tutti gli altri, veduto che abbia sua altezza,

04048009c tasya mūrdhni patiṣyāmi tata ete parājitāḥ
io mi abatterò sulla sua testa e allora loro saranno vinti,

04048010a eṣa vyavasthito droṇo drauṇiś ca tadanantaram
Droṇa è là schierato e suo figlio è lì vicino,

04048010c bhīṣmaḥ kṛpāś ca karṇas ca maheṣvāsā vyavasthitāḥ
Bhīṣma, e Kṛpa e Karṇa tutti i grandi arcieri sono schierati,

04048011a rājānam nātra paśyāmi gāḥ samādāya gacchati
ma non vedo il re, forse è andato a condurre le vacche,

04048011c dakṣiṇam mārgam āsthāya śaṅke jīvaparāyaṇaḥ
lungo la via del sud, per timore e per salvare la propria vita,

04048012a utsṛjyaitad rathānīkaṁ gaccha yatra suyodhanaḥ
non badando all'armata dei carri va dov'è Suyodhana,

04048012c tatraiva yotsye vairāṭe nāsti yuddham nirāmiṣam
là io combatterò o figlio di Virāṭa, qui non è mia intenzione combattere,

04048012e taṁ jivā vinivartīṣye gāḥ samādāya vai punaḥ
vinto lui io ritornerò conducendo le vacche.”

04048013 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04048013a evam uktaḥ sa vairāṭir hayān saṁyamya yatnataḥ
così apostrofato il figlio di Virāṭa, guidando i cavalli propriamente,

04048013c niyamya ca tato raśmīn yatra te kurupuṅgavāḥ
tirava le redini verso dove erano i tori dei kuru,

04048013e acodayat tato vāhān yato duryodhanas tataḥ
e spingeva i destrieri verso dove era Duryodhana,

04048014a utsṛjya rathavaṁśam tu prayāte śvetavāhane
trascurando la linea dei carri egli spingeva i bianchi cavalli,

04048014c abhiprāyam viditvāsya droṇo vacanam abravīt
capendo la sua intenzione Droṇa disse queste parole:

04048015a naiṣo 'ntareṇa rājānam bibhatsuḥ sthātum icchati

“ non lontano dal re Bibhatsu vuole fermarsi,
04048015c tasya pārṣṇim grahīṣyāmo javenābhiprayāsyataḥ
il suo fianco guadagnamo rapidamente, mentre si avvicina,
04048016a na hy enam abhisamkrudham eko yudhyeta samyuge
contro di lui irato nessuno può combattere in battaglia,
04048016c anyo devāt sahasrākṣāt kṛṣṇād vā devakīsutāt
a parte il dio dai mille occhi, oppure Kṛṣṇa il figlio di Devakī,
04048017a kim no gāvaḥ kariṣyanti dhanam vā vipulam tathā
che sarà per noi la grande ricchezza o tutte le vacche,
04048017c duryodhanaḥ pāthajale purā naur iva majjati
se Duryodhana nelle acque del pṛthāde sprofonderà come nave nel mare?”
04048018a tathaiva gatvā bibhatsur nāma viśrāvya cātmanaḥ
quindi arrivato Bibhatsu gridando forte il suo nome,
04048018c śalabhair iva tām senām śaraiḥ śīghram avākirat
velocemente copriva l'esercito con frecce fitte come cavallette,
04048019a kīryamāṇāḥ śaraughais tu yodhās te pāthacoditaiḥ
coperti dalla pioggia di frecce scagliate dal pṛthāde, i soldati,
04048019c nāpaśyan nāvṛtām bhūmim antarikṣam ca patribhiḥ
non vedevano più la terra coperta e scomparsa per le frecce,
04048020a teṣām nātmanino yuddhe nāpayāne 'bhavan matiḥ
per loro non vi era possibilità di combattere né di ritirarsi,
04048020c śīghratvam eva pāthasya pūjayanti sma cetasā
e la rapidità del pṛthāde essi con la mente onoravano,
04048021a tataḥ śaṅkham pradadhmau sa dviṣatām lomaharṣaṇam
allora egli diede fiato alla conchiglia terrore dei nemici,
04048021c visphārya ca dhanuḥśreṣṭham dhvaje bhūtāny acodayat
e scaricando quel supremo arco incitava gli spiriti sul pavese,
04048022a tasya śaṅkhasya śabdena rathanemisvanena ca
col suono della sua conchiglia e col frastuono del carro,
04048022c amānuṣāṇām teṣām ca bhūtānām dhvajavāsinām
e di quegli esseri soprannaturali che stavano sul pavese,
04048023a ūrdhvaṁ pucchān vidhunvānā rebhamāṇāḥ samantataḥ
le vacche agitate e muggenti in ogni luogo con le code alte,
04048023c gāvaḥ pratinyavartanta diśam āsthāya dakṣiṇām
tornarono indietro usando la strada del sud.

04049001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04049001a sa śatrusenām tarasā praṇudya; gās tā vijityātha dhanurdharāgryaḥ
quel supremo arciere, l'esercito nemico velocemente respinto, e riconquistate le vacche,
04049001c duryodhanāyābhimukham prayāto; bhūyo 'rjunaḥ priyam ājau cikīrṣan
partiva di nuovo alla volta di Duryodhana, Arjuna cercando la cosa migliore in battaglia,
04049002a goṣu prayātāsu javena matsyān; kirīṭinaṁ kṛtakāryam ca matvā
e vedendo le vacche correre veloci dai matsya, pensando che fosse opera del Kirītin,
04049002c duryodhanāyābhimukham prayāntam; kurupravīrāḥ sahasābhipetuḥ
che stava correndo alla volta di Duryodhana, i principali kuru, insieme lo attaccarono,
04049003a teṣām anīkāni bahūni gāḍham; vyūdhāni dṛṣṭvā bahuladhvajāni
e vedendo le molte loro forze schierate serrate, e le moltissime bandiere,
04049003c matsyasya putram dviṣatām nihantā; vairāṭim āmantrya tato 'bhyuvāca

quell'uccisore di nemici al figlio del re matsya Virāṭa, rivolgendosi allora diceva:

04049004a etena tūrṇaṃ pratipādayemāñ; śvetān hayān kāñcanaraśmiyoktrān
 " rapidamente spingi questi bianchi cavalli legati con briglie d'oro,

04049004c javena sarveṇa kuru prayatnam; āsādayaitad rathasimhavṛndam
 a piena velocità compi lo sforzo, rompi il potente schieramento di carri,

04049005a gajo gajeneva mayā durātmā; yo yoddhum ākāṅkṣati sūtaputraḥ
 come un elefante contro elefante, con me quel malvagio figlio del sūta vuole combattere,

04049005c tam eva mām prāpaya rājaputra; duryodhanāpāśrayajātadarpam
 conducimi da quello nato per essere l'orgoglio e il rifugio di Duryodhana."

04049006a sa tair hayair vātajavair bṛhadbhiḥ; putro virāṭasya suvarṇakakṣyaḥ
 il figlio di Virāṭa con quei grandi destrieri veloci come vento, e guarniti d'oro,

04049006c vidhvamsayams tadrathinām anikam; tato 'vahat pāṇḍavam ājimadhye
 rompendo quell'esercito di carri, allora trasportava il pāṇḍava in mezzo alla battaglia,

04049007a taṃ citraseno vīśikhair vipāṭhaiḥ; saṃgrāmajic chatrusaho jayaś ca
 Citrasena, e Saṃgrāmajit, e Śatrusaha, e Jaya con appuntite frecce,

04049007c pratyudyayur bhāratam āpatantam; mahārathāḥ karṇam abhīpsamānāḥ
 questi grandi guerrieri assalivano il bhārata, che sopraggiungeva, per compiacere Karṇa,

04049008a tataḥ sa teṣāṃ puruṣapavīrah; śarāsanārciḥ śaravegatāpaḥ
 quindi quell'eroico uomo colla fiamma del suo arco, e col fuoco delle sue frecce,

04049008c vrātān rathānām adahat sa manyur; vanam yathāgniḥ kurupuṃgavānām
 una moltitudine di carri dei tori fra i kuru, irato, bruciava come Agni una foresta,

04049009a tasmiṃs tu yuddhe tumule pravṛtte; pārtham vikarṇo 'tiratham rathena
 sorta dunque una tumultuosa battaglia, Vikarṇa eroe dei kuru col carro assaliva il pṛthade,

04049009c vipāṭhavarṣeṇa kurupravīro; bhīmena bhīmānujam āsasāda
 grande guerriero, e fratello minore di Bhīma, con una violenta pioggia di frecce,

04049010a tato vikarṇasya dhanur vikṛṣya; jāmbūnadāgryopacitam dṛḍhajyam
 allora spezzato l'arco di Vikarṇa, e la dura corda intrecciata di oro del fiume jāmbū,

04049010c apātayad dhvajam asya pramathya; chinnadhvajah so 'py apayāj javena
 e abbatteva la sua bandiera, assalendolo, rotto il pavese, egli fuggiva veloce,

04049011a taṃ śātravāṇām gaṇabādhitāram; karmāṇi kurvāṇam amānuṣāṇi
 mentre pressava le fila dei nemici compiendo azioni sovrumane,

04049011c śatruṃtapaḥ kopam aṃṣyamāṇaḥ; samarpayat kūrmanakhena pārtham
 Śatruṃtapa, non trattenendo l'ira, assaliva il pṛthade, con un artiglio di tartaruga,

04049012a sa tena rājñātirathena viddho; vigāhamāno dhvajinīm kurūṇām
 egli da quel grande re guerriero colpito, mentre era penetrato nelle schiere dei kuru,

04049012c śatruṃtapaṃ pañcabhir āśu viddhvā; tato 'sya sūtam daśabhir jaghāna
 colpendo Śatruṃtapa con cinque frecce, allora uccise con dieci frecce il suo auriga,

04049013a tataḥ sa viddho bharatarṣabheṇa; bāṇena gātrāvaraṇātigena
 quindi egli colpito dal toro dei bhārata con una freccia che ne perforò la corazza,

04049013c gatāsur ājau nipapāta bhūmau; nago nagāgrād iva vātaruṅgaḥ
 cadde morto a terra sul campo, come un albero abbattuto dal vento sulla cima di un monte,

04049014a ratharṣabhās te tu ratharṣabheṇa; vīrā raṇe vīratareṇa bhagnāḥ
 quei tori sui carri da quel grande guerriero, quei valenti dall'eroe dispersi,

04049014c cakampire vātavaśena kāle; prakampitānīva mahāvanāni
 tremavano in quel frangente, come le grandi foreste sono scosse in preda del vento,

04049015a hatās tu pārthena narapavīrā; bhūmau yuvānaḥ suṣupuḥ suveśāḥ
 colpiti dal pṛthade quegli eroici uomini, giovani e ben adornati al suolo cadevano,

04049015c vasupradā vāsavatulyavīryāḥ; parājitā vāsavajena saṃkhye
 fonti di ricchezze, eroi pari ad Indra, sconfitti in battaglia dal figlio del Vāsava,

04049015e suvarṇakārṣṇāyasavarmanaddhā; nāgā yathā haimavatāḥ pravṛddhāḥ
armati di corazze d'oro e di nero ferro, come elefanti cresciuti sull'himavat,
04049016a tathā sa śatrūn samare vinighnan; gāṇḍīvadhanvā puruṣapravīraḥ
così quel supremo eroe, armato del gāṇḍīva uccidendo i nemici in battaglia,
04049016c cacāra saṁkhye pradīśo diśās ca; dahann ivāgnir vanam ātapānte
si muoveva sul campo, di luogo in luogo bruciando, come fuoco una selva a fine estate,
04049017a prakīrṇaparṇāni yathā vasante; viśātayitvātyanilo nudan khe
come in primavera il grande vento disperde i mucchi di foglie spingendole nell'aria,
04049017c tathā sapatnān vikiran kirīṭi; cacāra saṁkhye 'tiratho rathena
così il coronato, disperdendo i nemici, si muoveva sul campo quel guerriero sul carro,
04049018a śoṇāśvavāhasya hayān nihatyā; vaikartanabhrātūr adīnasattvaḥ
quel virtuosissimo, uccisi i cavalli del carro dai rossi destrieri del fratello del figlio del sole,
04049018c ekena saṁgrāmajitaḥ śareṇa; śiro jahārātha kirīṭamālī
il coronato con una sola freccia tagliava la testa di Saṁgramājī,
04049019a tasmin hate bhrātari sūtaputro; vaikartano vīryam athādādānaḥ
essendo ucciso suo fratello, il figlio del sūta, e del sole, affidandosi al suo valore,
04049019c pragṛhya dantāv iva nāgarājo; maharṣabhaṁ vyāghra ivābhyadhāvat
attaccando quel grande toro come un elefante colle zanne, come una tigre lo assaliva
04049020a sa pāṇḍavam dvādaśabhiḥ pṛṣatkair; vaikartanaḥ śīghram upājaghāna
il figlio del sole, con dodici frecce rapidamente colpiva il pāṇḍava,
04049020c vivyādha gātreṣu hayāms ca sarvān; virāṭaputram ca śarair nijaghne
trafiggeva i corpi di tutti i cavalli e colpiva colle frecce il figlio di Virāṭa,
04049021a sa hastinevābhihato gajendraḥ; pragṛhya bhallān niśitān niṣaṅgāt
come un re degli elefanti colpito da un elefante, prese delle frecce bhalla dalla faretra,
04049021c ākarṇapūrṇaṁ ca dhanur vikṛṣya; vivyādha bāṇair atha sūtaputram
e teso l'arco al suo orecchio, colpiva con le frecce il figlio del sūta,
04049022a athāsya bāhūrośrolalāṭam; grīvām rathāṅgāni parāvamardī
nelle braccia, in testa, sulle coscie, al collo e fronte, e sul carro quel ditruggi-nemici,
04049022c sthitasya bāṇair yudhi nirbibheda; gāṇḍīvamuktair aśaniprakāśaiḥ
lo colpiva in battaglia con le frecce scagliate dal gāṇḍīva simili a fulmini,
04049023a sa pārthamuktair viśikhaiḥ praṇunno; gajo gajeneva jitas tarasvī
egli respinto dalle frecce scagliate dal pṛthādē come elefante da elefante vinto, rapido
04049023c vihāya saṁgrāmasīraḥ prayāto; vaikartanaḥ pāṇḍavabānataptaḥ
abbandonato il campo partiva, il figlio del sole, tormentato dalle frecce del pāṇḍava.

04050001 vaiśaṁpāyana uvāca

Vaiśaṁpāyana disse:

04050001a apayāte tu rādheye duryodhanapurogamāḥ
allontanatosi il figlio di Rādḥā, i principali guerrieri di Duryodhana,
04050001c anīkena yathāsvena śarair ārcchanta pāṇḍavam
coi loro armati uno dopo l'altro, attaccarono il pāṇḍava,
04050002a bahudhā tasya sainyasya vyūḍhasyāpatataḥ śaraiḥ
molte volte le schiere colpite e abbattute dalle sue frecce,
04050002c abhiyānīyam ājñāya vairāṭir idam abravīt
mentre si avvicinavano vedendoli, il figlio di Virāṭa questo diceva:
04050003a āsthāya ruciraṁ jiṣṇo rathaṁ sārathinā mayā
"stando su questo splendido carro con me come auriga,
04050003c katamad yāsyase 'nīkam ukto yāsyāmy aham tvayā
dimmi dove vuoi andare e io con te là andrò."

04050004 arjuna uvāca

Arjuna disse:

04050004a lohitākṣam ariṣṭam yaṁ vaiyāghram anupaśyasi

“ quel guerriero dagli occhi rossi, illeso, che tu vedi con una pelle di tigre,

04050004c nilām patākām āsṛitya rathe tiṣṭhantam uttara

che sta nel carro sotto la bandiera scura, o Uttara,

04050005a kṛpasyaitad rathānikam prāpayasvaitad eva mām

è Kṛpa, conducimi vicino alla sua schiera di carri,

04050005c etasya darśayiṣyāmi śīghrāstraṁ dṛḍhadhanvinaḥ

che io mostri la rapidità d'armi di abile arciere,

04050006a kamaṇḍalur dhvaje yasya śātakumbhamayaḥ śubhaḥ

quello sulla cui bandiera vi è un vaso bello tutto fatto d'oro,

04050006c ācārya eṣa vai droṇaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ

è il maestro Droṇa il migliore di tutti gli armati,

04050007a suprasannamanā vīra kuruṣvainaṁ pradakṣiṇam

con mente favorevole, o valoroso, compi a lui la pradakṣiṇa,

04050007c atraiva cāvirodhena eṣa dharmāḥ sanātanaḥ

a questo il dharma eterno non è in opposizione,

04050008a yadi me prathamam droṇaḥ śarīre prahariṣyati

se Droṇa per primo colpirà il mio corpo,

04050008c tato 'sya prahariṣyāmi nāsya kopo bhaviṣyati

allora anch'io lo colpirò, senza la sua ira,

04050009a asyāvidūre tu dhanur dhvajāgre yasya dṛśyate

quello a lui vicino sulla cui bandiera si vede un arco,

04050009c ācāryasyaiṣa putro vai aśvatthāmā mahārathaḥ

è il figlio del maestro, il grande guerriero Aśvatthāman,

04050010a sadā mamaiṣa mānyaś ca sarvaśastrabhṛtām api

sempre da me lui è rispettato anche fra tutti gli altri armati,

04050010c etasya tvaṁ ratham prāpya nivartethaḥ punaḥ punaḥ

se ti avvicini al suo carro, torna indietro ogni volta,

04050011a ya eṣa tu rathānike suvarṇakavacāvṛtaḥ

quello che vestito di un'armatura d'oro, in mezzo allo schieramento di carri,

04050011c senāgryeṇa tṛtīyena vyavahāryeṇa tiṣṭhati

sta con la terza parte dei migliori guerrieri,

04050012a yasya nāgo dhvajāgre vai hemaketanasamśritaḥ

e sulla cui bandiera vi è un elefante in un campo d'oro,

04050012c dhṛtarāṣṭrātmajaḥ śrīmān eṣa rājā suyodhanaḥ

è il famoso figlio di Dhṛtarāṣṭra, il re Suyodhana,

04050013a etasyābhimukham vīra ratham pararathārujaḥ

conduci il carro vicino a lui o valoroso, egli è un distruttore di carri nemici,

04050013c prāpayasvaiṣa tejohipramāthī yuddhadurmadaḥ

difficile da combatterci, e dall'energia distruttiva,

04050014a eṣa droṇasya śiṣyāṇām śīghrāstraḥ prathamam mataḥ

egli è il migliore discepolo di Droṇa, per abilità d'armi, io penso,

04050014c etasya darśayiṣyāmi śīghrāstraṁ vipulam śaraiḥ

a lui io mostrerò la mia grande maestria con le frecce,

04050015a nāgakakṣyā tu rucirā dhvajāgre yasya tiṣṭhati

quello sulla cui bandiera si trova una splendida sottopancia di elefante,

04050015c eṣa vaikartanaḥ karṇo viditaḥ pūrvam eva te

è il figlio del sole Karṇa già conosciuto da te,
04050016a etasya ratham āsthāya rādheyasya durātmanaḥ
stando vicino al carro di quel malvagio figlio di Rādḥā,
04050016c yatto bhavethāḥ saṁgrāme spardhaty eṣa mayā sadā
agisci con attenzione, che lui sempre mi sfida in battaglia,
04050017a yas tu nīlānusāreṇa pañcatāreṇa ketunā
quello che come insegna ha cinque stelle in campo scuro,
04050017c hastāvāpī bhāddhanvā rathe tiṣṭhati vīryavān
il valoroso che sta sul carro con il paramano, e un grande arco,
04050018a yasya tārārkacitro 'sau rathe dhvajavaraḥ sthitaḥ
quello sul cui carro sta una splendida e brillante bandiera,
04050018c yasyaitat pāṇḍuraṁ chatraṁ vimalaṁ mūrdhni tiṣṭhati
che ha un bianco e ampio ombrello, sulla sua testa,
04050019a mahato rathavaṁśasya nānādhvajapatākinaḥ
che alla testa di una grande schiera di carri, con varie bandiere,
04050019c balāhakāgre sūryo vā ya eṣa pramukhe sthitaḥ
come il sole davanti alle nuvole egli davanti è schierato,
04050020a haimaṁ candrārkasamkāśaṁ kavacaṁ yasya dṛśyate
la cui corazza color ghiaccio appare brillante come sole o luna,
04050020c jātarūpaśirastrāṇas trāsayann iva me manaḥ
e il cui elmo d'oro scuote la mia mente,
04050021a eṣa śāmtanavo bhīṣmaḥ sarveṣāṁ naḥ pitāmahaḥ
costui è Bhīṣma, figlio di Śāmtanu, avo di tutti noi,
04050021c rājaśriyāvabaddhas tu duryodhanavaśānugaḥ
trattato con regale splendore egli è un seguace di Duryodhana,
04050022a paścād eṣa prayātavyo na me vighnakaro bhavet
da ultimo lo devi approcciare che non sia per me un impedimento,
04050022c etena yudhyamānasya yattaḥ saṁyaccha me hayān
dovendo combattere con lui con cura conduci i cavalli.”
04050023a tato 'bhyavahad avyagro vairāṭiḥ savyasācinam
allora il figlio di Virāṭa, abilmente conduceva l'ambidestro,
04050023c yatrātiṣṭhat kṛpo rājan yotsyamāno dhanamjayam
dove stava schierato Kṛpa, o re, per combattere contro il conquista-ricchezza.

04051001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04051001a tāny anikāny adṛśyanta kurūṇām ugradhanvinām
quelle schiere dei kuru, terribili arcieri, apparivano
04051001c saṁsarpanto yathā meghā gharmānte mandamārutāḥ
serpeggianti come nuvole di fine estate, mosse dal vento,
04051002a abhyāse vājinas tasthuḥ samārūḍhāḥ prahāribhiḥ
e in fianco v'erano i cavalli montati da forti guerrieri,
04051002c bhimarūpās ca mātāṅgās tomarāṅkuśacoditāḥ
e terribili a vedersi gli elefanti incitati da pungoli e lance,
04051003a tataḥ śakraḥ suragaṇaiḥ samāruhya sudarśanam
allora Śakra, con le schiere dei celesti avanzando in vista,
04051003c sahopāyāt tadā rājan viśvāsvimarutām gaṇaiḥ
giungeva allora o re, con le schiere dei viśva degli aśvin e dei mārut,
04051004a tad devayakṣagandharvamahoragasamākulam

questa assemblea di dèi, yakṣa, gandharva, e grandi uraga,
04051004c śuśubhe 'bhraṇinirmuktaṃ grahair iva nabhastalam
splendeva come il firmamento senza nuvole coi pianeti,
04051005a astrāṇāṃ ca balāṃ teṣāṃ mānuṣeṣu prayujyatām
la potenza delle loro armi usate dagli uomini,
04051005c tac ca ghorāṃ mahad yuddhaṃ bhīṣmārjunasamāgame
e la terribile grande battaglia tra Bhīṣma e Arjuna, sul campo
04051006a śataṃ śatasahasrāṇāṃ yatra sthūṇā hiraṇmayāḥ
a centinaia di migliaia erano le colonne fatte d'oro
04051006c maṇiratnamayās cānyāḥ prāsādam upadhārayan
e altre fatte di gemme e perle, che sostenevano i belvedere,
04051007a tatra kāmagamaṃ divyaṃ sarvaratnavibhūṣitam
là il divino carro, che vola dove vuole adornato di ogni gemma,
04051007c vimānaṃ devarājasya śuśubhe khecaram tadā
quel carro volante del re degli dèi, splendeva allora,
04051008a tatra devās trayastrimśat tiṣṭhanti saḥavāsavāḥ
là i trentatre dèi stavano assieme al Vāsava,
04051008c gandharvā rākṣasāḥ sarpāḥ pitaras ca maharṣibhiḥ
e gandharva, rākṣasa, serpenti, gli avi e i grandi ṛṣi,
04051009a tathā rājā vasumanā balākṣaḥ supratardanaḥ
e quindi il re Vasumanas, Balākṣa, e Supratardana,
04051009c aṣṭakaś ca śibiś caiva yayātir nahuṣo gayaḥ
e Aṣṭaka, e Śibi, e Yayāti, Nahuṣa, e Gaya,
04051010a manuḥ kṣupo raghur bhānuḥ kṛṣāśvaḥ sagaraḥ śalaḥ
Manu, Kṣupa, Raghu, Bhānu, Kṛṣāśva, Sagara, Śala,
04051010c vimāne devarājasya samadṛśyanta suprabhāḥ
nel carro del re degli dei apparivano, pieni di splendore,
04051011a agner īśasya somasya varuṇasya prajāpateḥ
e i carri di Agni, di Īśa, di Soma, di Varuṇa, di Prajāpati,
04051011c tathā dhātur vidhātuś ca kuberasya yamasya ca
e di Dhātṛ e di Vidhātṛ, e di Kubera e di Yama
04051012a alambusograsenasya gandharvasya ca tumburoḥ
di Alambusa, e di Ugrasena, e del gandharva Tumburu,
04051012c yathābhāgam yathoddeśaṃ vimānāni cakāśire
questi carri volanti, a proprio piacere e nel proprio luogo apparivano,
04051013a sarvadevanikāyās ca siddhās ca paramarṣayaḥ
le schiere di tutti gli dei, dei siddha, e dei supremi ṛṣi,
04051013c arjunasya kurūṇāṃ ca draṣṭuṃ yuddham upāgatāḥ
erano giunti a vedere la battaglia tra Arjuna e i kuru,
04051014a divyānāṃ tatra mālyānāṃ gandhaḥ puṇyo 'tha sarvaśaḥ
là vi erano divine ghirlande, e un puro profumo ovunque,
04051014c prasasāra vasantāgre vanānāṃ iva puṣpitām
era soffuso come quello dei fiori delle foreste all'inizio di primavera,
04051015a raktāraktāni devānāṃ samadṛśyanta tiṣṭhatām
e le vesti e gli ombrelli, le ghirlande, i ventagli,
04051015c ātapatrāṇi vāsāmsi srajaś ca vyajanāni ca
colorati e no, degli dèi che là erano spettatori, apparivano,
04051016a upasāmyad rajo bhaumaṃ sarvaṃ vyāptaṃ marīcibhiḥ
cessava la polvere su tutta la terra, illuminata da quei fulgori,

04051016c divyān gandhān upādāya vāyur yodhān asevata
il vento portando divini profumi, rallegrava i soldati,
04051017a prabhāsitam ivākāśam citrarūpam alamkṛtam
splendeva quasi il cielo in grande bellezza, adornato
04051017c sampatadbhiḥ sthitaś caiva nānāratnāvabhāsitaḥ
da quei carri volanti e fermi nell'aria, decorati di varie gemme,
04051017e vimānair vividhaiś citrair upānītaiḥ surottamaiḥ
da quei vari e splendidi carri, dei presenti dèi celesti.

04052001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04052001a etasminn antare tatra mahāvīryaparākramah
in quel momento, là quel grande coraggioso eroe,
04052001c ājagāma mahāsattvaḥ kṛpaḥ śastrabhṛtām varaḥ
il nobile Kṛpa il migliore degli armati giungeva,
04052001e arjunam prati saṁyoddhum yuddhārthī sa mahārathah
lui grande guerriero per combattere contro Arjuna,
04052002a tau rathau sūryasaṁkāśau yotsyamānau mahābalau
i due carri splendidi come il sole, quei due fortissimi pronti a combattere,
04052002c śaradāv iva jīmūtau vyarocetām vyavasthitau
come due nuvole autunnali splendevano quei due schierati,
04052003a pārtho 'pi viśrutam loke gāṇḍivam paramāyudham
e il pṛthāde, il gāṇḍīva, suprema arma famosa al mondo,
04052003c vikṣya cikṣepa bahūn nārācān marmabhedinaḥ
tentendo, scagliava molte frecce di ferro, dritte al bersaglio,
04052004a tān aprāptān śitair bāṇair nārācān raktabhojanān
quelle aste di ferro del pṛthāde assetate di sangue in volo,
04052004c kṛpaś ciccheda pārthasya śataśo 'tha sahasraśaḥ
con frecce affilate Kṛpa tagliava a centinaia e a migliaia,
04052005a tataḥ pārthas ca saṁkrudhas citrān mārgān pradarsāyan
allora il pṛthāde infuriato, si mostrava in varie manovre,
04052005c diśaḥ saṁchādayan bāṇaiḥ pradiśaś ca mahārathah
ogni luogo e direzione copriva di frecce, quel grande guerriero,
04052006a ekacchāyam ivākāśam prakurvan sarvataḥ prabhūḥ
facendo divenire scuro il cielo ovunque quel potente,
04052006c pracchādayad ameyātmā pārthah śaraśataiḥ kṛpam
il pṛthāde, incommensurabile anima, copriva Kṛpa con centinaia di frecce,
04052007a sa śarair arpitaḥ krudhah śitair agnīśikhopamaiḥ
e costui colpito dalle frecce affilate simili a fiamme, e infuriato
04052007c tūrṇam śarasahasreṇa pārtham apratimaujasam
rapidamente con migliaia di frecce il pṛthāde dall'immensa energia,
04052007e arpayitvā mahātmānam nanāda samare kṛpaḥ
e grand'anima colpendo, urlava sul campo Kṛpa,
04052008a tataḥ kanakapuñkhāgrair vīraḥ saṁnataparvabhiḥ
allora il valoroso Arjuna con frecce dalla cocca d'oro e ben levigate
04052008c tvaran gāṇḍivanirmuktair arjunas tasya vājinaḥ
scagliate dal gāṇḍīva, rapidamente i suoi quattro cavalli,
04052008e caturbhiś caturas tīkṣṇair avidhyat parameṣubhiḥ
con quattro appuntite supreme frecce colpiva,

04052009a te hayā niśitair viddhā jvaladbhir iva pannagaiḥ
i cavalli trafitti dalle frecce appuntite come da serpenti fiammeggianti,
04052009c utpetuḥ sahasā sarve kṛpaḥ sthānād athācyavat
caddero tutti di schianto, e Kṛpa allora perdeva l'equilibrio,
04052010a cyutaṁ tu gautamaṁ sthānāt samikṣya kurunandanaḥ
il rampollo dei kuru vedendo il gautama, perdere l'equilibrio,
04052010c nāvidhyat paravīraghno rakṣamāṇo 'sya gauravam
egli uccisore di eroi nemici, non lo colpiva proteggendo il suo maestro,
04052011a sa tu labdhvā punaḥ sthānaṁ gautamaḥ savyasācinam
e il gautama di nuovo ritrovata la posizione, colpiva
04052011c vivyādha daśabhir bāṇais tvaritaḥ kaṅkapatribhiḥ
rapido l'ambidestro con dieci frecce dalle piume di airone,
04052012a tataḥ pārtho dhanus tasya bhallena niśitena ca
allora il pṛthāde il suo arco con un'affilata freccia bhalla,
04052012c cicchedaikena bhūyaś ca hastāc cāpam athāharat
tagliava, e con un'altra ancora gli toglieva l'arco dalla mano,
04052013a athāsyā kavacaṁ bāṇair niśitair marmabhedibhiḥ
quindi la sua corazza con appuntite frecce dirette al bersaglio,
04052013c vyadhamaṁ na ca pārtho 'sya śarīram avapīḍayat
il pṛthāde trafiggeva ma non colpiva il suo corpo,
04052014a tasya nirmucyamānasya kavacāt kāya ābabhau
il suo corpo dunque privato della corazza, appariva
04052014c samaye mucyamānasya sarpasyeva tanur yathā
sul campo, sottile come quello di un serpente al cambio pelle,
04052015a chinne dhanuṣi pārthena so 'nyad ādāya karmukam
e tagliato il suo arco dal pṛthāde un altro efficiente ne prendeva,
04052015c cakāra gautamaḥ sajyaṁ tad adbhutam ivābhavat
e ne allacciava la corda, e un portento accadde,
04052016a sa tad apy asya kaunteyaś ciccheda nataparvaṇā
che il kuntide anche quello tagliava con una freccia piatta,
04052016c evam anyāni cāpāni bahūni kṛtahastavat
e così molti altri archi che aveva preso in mano,
04052016e śāradvatasya ciccheda pāṇḍavaḥ paravīrahā
il figlio di Śāradvat, il pāṇḍava uccisore di eroi nemici tagliava,
04052017a sa chinnadhanur ādāya atha śaktim pratāpavān
quel potente dunque coll'arco rotto, allora prendeva una lancia,
04052017c prāhiṇot pāṇḍuputrāya pradīptām aśānim iva
e la scagliava accesa come la folgore contro il figlio di Pāṇḍu,
04052018a tām arjunaś tadāyāntim śaktim hemavibhūṣitam
Arjuna allora quella lancia decorata d'oro che sopraggiungeva,
04052018c viyadgatām maholkābhām ciccheda daśabhiḥ śaraiḥ
volando nell'aria, come una grande meteora, tagliava con dieci frecce,
04052018e sāpatad daśadhā chinnā bhūmau pārthena dhimatā
essa cadeva a terra in dieci pezzi tagliata dal pṛthāde accorto,
04052019a yugamadhya tu bhallais tu tataḥ sa sadhanuḥ kṛpaḥ
dall'asse con un altro arco Kṛpa allora con frecce bhalla,
04052019c tam āśu niśitaiḥ pārtham bibheda daśabhiḥ śaraiḥ
con dieci di queste appuntite rapido rapido colpiva il pṛthāde,
04052020a tataḥ pārtho mahātejā viśikhān agnitejasaḥ

allora il pṛthāde dalla grande energia, delle frecce senza piume splendenti di fuoco,
04052020c cikṣepa samare kruddhas trayodaśa śilāśītān
tredici affilate a pietra ne scagliava furioso sul campo,
04052021a athāsya yugam ekena caturbhiś caturō hayān
e quindi il giogo con una e i quattro cavalli con quattro,
04052021c saṣṭhena ca śiraḥ kāyāc chareṇa rathasāratheḥ
e con una sesta freccia la testa dal corpo del sūta tagliava,
04052022a tribhis triveṇuṃ samare dvābhyām akṣau mahābalaḥ
e con tre colpiva gli alberi, e con due le ruote quel fortissimo,
04052022c dvādaśena tu bhallaṇa cakartāsya dhvajam tathā
e con una dodicesima bhalla, tagliava la sua bandiera,
04052023a tato vajranikāśena phalgunāḥ prahasann iva
quindi sembrando il folgoratore, Phalgunā quasi ridendo,
04052023c trayodaśenendrasamaḥ kṛpam vakṣasy atādayat
con una tredicesima simile ad indra, colpiva Kṛpa al petto,
04052024a sa chinnadhanvā viratho hatāśvo hatasārathiḥ
egli coll'arco rotto, senza carro, morti i cavalli e l'auriga,
04052024c gadāpāṇir avaplutya tūrṇam cikṣepa tām gadām
con la mazza in mano balzando, rapidamente scagliava quella mazza,
04052025a sā tu muktā gadā gurvī kṛpeṇa supariṣkṛtā
quella pesante mazza ben decorata scagliata da Kṛpa,
04052025c arjunena śarair nunnā pratimārgam athāgamat
spinta dalle frecce di Arjuna tornava indietro,
04052026a tato yodhāḥ pariṣantaḥ śāradvatam amarṣaṇam
allora i soldati volendo soccorrere il furioso figlio di Śāradvat,
04052026c sarvataḥ samare pārtham śaravarṣair avākiran
da ogni parte sul campo con piogge di frecce coprivano il pṛthāde,
04052027a tato virāṭasya sutaḥ savyam āvṛtya vājinaḥ
quindi il figlio di Virāṭa a sinistra girando i cavalli,
04052027c yamakam maṇḍalam kṛtvā tām yodhān pratyavārayat
e un doppio cerchio avendo fatto respingeva i soldati,
04052028a tataḥ kṛpam upādāya viratham te nararṣabhāḥ
allora quei tori fra gli uomini raccolto Kṛpa privato del carro,
04052028c apājahur mahāvegāḥ kuntiputrād dhanamjayāt
lo allontanavano con grande energia dal figlio di Kuntī, dal conquista-ricchezza.

04053001 arjuna uvāca*

Arjuna disse:

04053001a yatraiṣā kāñcanī vedī pradīptāgnīśikhopamā
“ dove c'è una vedī d'oro accesa con le fiamme del fuoco,
04053001c ucchritā kāñcane daṇḍe patākābhir alamkṛtā
alzata su un'asta d'oro, adornata di altre bandiere,
04053001e tatra mām vaha bhadrām te droṇānikāya māriṣa
là conducimi alle schiere di Droṇa, fortuna sia a te caro amico,
04053002a aśvāḥ śoṇāḥ prakāśante bṛhantaś cāruvāhinaḥ
quei rossi cavalli appaiono grandi e bei destrieri,
04053002c snigdavidrumasamkāśās tāmṛsyaḥ priyadarśanāḥ
simili a rossi coralli, color del rame, belli a vedersi,
04053002e yuktā rathavare yasya sarvaśikṣāvīśāradāḥ

aggiogati ad un ottimo carro, di cui hanno ogni esperienza e addestramento,
04053003a dīrghabāhur mahātejā balarūpasamanvitaḥ
quel grandi-braccia, dal grande splendore, dotato di forza e bellezza,
04053003c sarvalokeṣu vikhyāto bhāradvājaḥ pratāpavān
in tutti i mondi conosciuto come il potente figlio di Bharadvāja,
04053004a buddhyā tulyo hy uśanasā bṛhaspatismo naye
uguale per intelletto ad Uśanas, pari a Bṛhaspati per saggezza,
04053004c vedās tathaiva catvāro brahmacaryaṃ tathaiva ca
egli i quattro veda, e la vita casta,
04053005a sasamhārāṇi divyāni sarvāṇy astrāṇi māriṣa
e la padronanza di tutte le armi divine o caro amico,
04053005c dhanurvedas ca kārtsnyena yasmin nityaṃ pratiṣṭhitaḥ
e la scienza dell'arco, interamente sempre possiede,
04053006a kṣamā damaś ca satyaṃ ca āṅṛśamsyaṃ athārjavam
pace interiore, autocontrollo, sincerità, benevolenza, e onestà,
04053006c ete cānye ca bahavo guṇā yasmin dvijottame
queste e molte altre qualità vi sono in quell'ottimo ri-nato,
04053007a tenāhaṃ yoddhum icchāmi mahābhāgena saṃyuge
con quel glorioso io voglio combattere, in battaglia,
04053007c tasmāt tvaṃ prāpayācāryaṃ kṣipram utara vāhaya
perciò tu avanzando rapidamente conducimi dal maestro o Uttara.”
04053008 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04053008a arjunenaivam uktas tu vairāṭir hemabhūṣitān
così apostrofato da Arjuna il figlio di Virāṭa, spingeva
04053008c codayāṃ āsa tān aśvān bhāradvājarathaṃ prati
quei cavalli adornati d'oro, verso il carro del figlio di Bharadvāja,
04053009a tam āpatantaṃ vegena pāṇḍavaṃ rathināṃ varam
il pāṇḍava quel migliore dei guerrieri che con violenza lo attaccava,
04053009c droṇaḥ pratyudyayau pārthaṃ matto mattam iva dvipam
Droṇa contrattaccava allora il pṛthāde, come un elefante furioso un altro,
04053010a tataḥ prādhmāpayac chaṅkhaṃ bherīśatanināditam
allora diede fiato alla conchiglia dal suono pari a cento tamburi,
04053010c pracukṣubhe balaṃ sarvam uddhūta iva sāgaraḥ
e l'intero esercito ne fu scosso come un mare agitato,
04053011a atha śoṇān sadaśvāms tān haṃsavarnaṃ pair manojavaiḥ
e vedendo quei rossi cavalli, ai veloci destrieri color di cigno
04053011c miśritān samare dṛṣṭvā vyasmayanta raṇe janāḥ
mescolati in battaglia gli uomini sul campo si stupivano,
04053012a tau rathau vīryasaṃpannau dṛṣṭvā saṃgrāmamūrdhani
vedendo quei due carri pieni di valore, sul fronte della battaglia.
04053012c ācāryaśiṣyāv ajitau kṛtavidyau manasvinau
di quei due invincibili, maestro e discepolo, saggi ed esperti,
04053013a samāśliṣṭau tadānyonyaṃ droṇapārthau mahābalau
quei due fortissimi che si scontravano l'un l'altro, Droṇa e il pṛthāde,
04053013c dṛṣṭvā prākampata muhur bharatānāṃ mahad balaṃ
vedendo, in un istante si agitava il grande esercito dei bhārata,
04053014a harṣayuktas tathā pārthaḥ prahasann iva vīryavān
pieno di gioia il valoroso pṛthāde quasi ridendo,

04053014c ratham rathena droṇasya samāsādyā mahārathaḥ
quel grande guerriero avvicinato il carro al carro di Droṇa,
04053015a abhivādyā mahābāhuḥ sāntvapūrvam idaṃ vacaḥ
salutatolo onorevolmente, il grandi-braccia queste parole compiacenti
04053015c uvāca ślakṣṇayā vācā kaunteyaḥ paravīrahā
diceva con dolce voce, il kuntide, uccisore di eroi nemici:
04053016a uṣitāḥ sma vane vāsam pratikarma cikīrṣavaḥ
“finito il nostro esilio nella foresta noi desideriamo avere la nostra riscossa,
04053016c kopam nārhasi naḥ kartum sadā samaradurjaya
tu non devi adirarti con noi, tu che sei sempre invincibile in battaglia,
04053017a aham tu prahr̥te pūrvam prahariṣyāmi te 'nagha
io ti colpì se tu prima colpìrai me o senza-macchia,
04053017c iti me vartate buddhis tad bhavān kartum arhati
questa è la mia intenzione, dunque tu devi agire o signore.”
04053018a tato 'smai prāhiṇod droṇaḥ śarān adhikaviṃśatim
allora Droṇa gli scagliava più di venti frecce,
04053018c aprāptāmś caiva tān pārthasā ciccheda kṛtahastavat
e quelle il pṛthāde in volo spezzava con abile mano,
04053019a tataḥ śarasahasreṇa ratham pārthasya vīryavān
quindi Droṇa con mille frecce il carro del pṛthāde
04053019c avākīrat tato droṇaḥ śīghram astraṃ vidarśayan
copriva quel valoroso, mostrando rapidità nelle armi,
04053020a evam pravavṛte yuddham bhāradvājakirīṇoḥ
così sorgeva la lotta tra il coronato e il figlio di Bharadvāja,
04053020c samam vimuñcatoḥ samkhye viśikhān dīptatejasah
ugualmente scagliando sul campo dardi privi di piume accese di splendore,
04053021a tāv ubhau khyātakarmāṇāv ubhau vāyusamau jave
entrambi di celebrate imprese, entrambi come il vento per rapidità,
04053021c ubhau divyāstraviduṣāv ubhāv uttamatejasau
entrambi esperti di armi divine, entrambi di suprema energia,
04053021e kṣipantau śarajālāni mohayām āsatur nṛpān
i due scagliando piogge di frecce, stupivano i sovrani,
04053022a vyasmayanta tato yodhāḥ sarve tatra samāgatāḥ
tutti i soldati là sopraggiunti erano meravigliati
04053022c śarān visṛjatos tūrṇam sādhu sādhu iti pūjayan
della rapidità con cui i due scagliavano le frecce, e gridavano:” bravo! bravo!”
04053023a droṇam hi samare ko 'nyo yoddhum arhati phalgunāt
“chi altri che Phalguna è in grado di combattere con Droṇa?
04053023c raudraḥ kṣatriyadharmo 'yam guruṇā yad ayudhyata
fiero è il dharma kṣatriya, se egli può combattere col suo maestro.”
04053023e ity abruvañ janās tatra samgrāmaśirasi sthitāḥ
così parlavano le persone che là stavano davanti al combattimento,
04053024a vīrau tāv api samrābdhau samnikṛṣṭau mahārathau
e pure i due valorosi grandi guerrieri che da vicino si affrontavano,
04053024c chādayetām śaravṛtair anyonyam aparājitau
si coprivano l'un l'altro di piogge di frecce quei due invincibili,
04053025a viṣphārya sumahac cāpam hemapṛṣṭham durāsadam
e scaricando il suo grandissimo arco dalla superficie d'oro, difficile da usare,
04053025c samrābdho 'tha bhāradvājaḥ phalgunaṃ pratyayudhyata

furioso il figlio di Bharadvāja, attaccava Phalgunā,
04053026a sa sāyakamayair jālair arjunasya ratham prati
egli contro il carro di Arjuna, con piogge di frecce
04053026c bhānumadbhiḥ śilādhautair bhānoḥ pracchādayat prabhām
splendenti, affilate a pietra, copriva la luce del sole,
04053027a pārtham ca sa mahābhūrah mahāvegair mahāratham
e colpiva quel grande guerriero dalle grandi braccia, il pṛthādē
04053027c vivyādha niśitair bhānair megho vṛṣṭyeva parvatam
con potentissime frecce appuntite, come una nuvola di pioggia la montagna,
04053028a tathāiva divyaṁ gāṇḍivam dhanur ādāya pāṇḍavaḥ
e quindi il pāṇḍava preso quel divino arco il gāṇḍīva,
04053028c śatruḅnam vegavad dhṛṣṭo bhārasādhanam uttamam
supremamente efficace uccisore di nemici, con violenza, gioioso,
04053028e visasarja śarāmś citrān suvarṇavikṛtān bahūn
scaricava molte e varie frecce abbellite d'oro,
04053029a nāśayaṅ śaravarṣāni bhāradvājasya vīryavān
quel valoroso, distruggendo le piogge di frecce del figlio Bharadvāja,
04053029c tūrṇam cāpavinirmuktais tad adbhutam ivābhavat
e la rapidità con cui erano scagliate dall'arco sembrava come un portento,
04053030a sa rathena caran pārtham prekṣaṅyīo dhanamjayaḥ
il pṛthādē muovendosi col carro appariva il conquista-ricchezza
04053030c yugapad dikṣu sarvāsu sarvaśāstrāṅy adarśayat
e contemporaneamente mostrava in ogni luogo tutte le sue armi,
04053031a ekacchāyam ivākāśam bhānāś cakre samantataḥ
oscurava quasi il cielo con le sue frecce interamente.
04053031c nāḍṛśyata tadā droṇo nīhāreṇeva samvṛtaḥ
e allora Droṇa non si vedeva come nascosto dalla nebbia,
04053032a tasyābhavat tadā rūpam samvṛtasya śarottamaiḥ
tale dunque era il suo aspetto mentre era coperta da quelle ottime frecce,
04053032c jājvalyamānasya yathā parvatasyeva sarvataḥ
come quello di una montagna ovunque in fiamme,
04053033a dṛṣṭvā tu pārthasya raṇe śaraiḥ svaratham āvṛtam
vedendo il suo carro in battaglia coperto dalle frecce del pṛthādē,
04053033c sa viśphārya dhanuś citram meghastanitanisvanam
egli scaricando il suo arco, con frastuono simile a nuvole tonanti,
04053034a agnicakropamaṁ ghoram vikarṣan paramāyudham
scagliando una suprema e terribile arma simile ad un cerchio di fuoco,
04053034c vyaśāyayac charāms tāms tu droṇam samitiśobhanaḥ
Droṇa grande in battaglia quelle frecce mandava in pezzi,
04053034e mahān abhūt tataḥ śabdo vaṁśānām iva dahyatām
grande allora divenne il frastuono come di tetti in fiamme,
04053035a jāmbūnadamayaiḥ puṅkhāś citracāpavarātigaiḥ
con varie frecce dalla cocca d'oro lanciate dal magnifico arco,
04053035c pṛacchādayad ameyātmā diśaḥ sūryasya ca prabhām
quell'anima incommensurabile, ogni luogo nascondeva alla luce del sole,
04053036a tataḥ kanakapuṅkhānām śarāṅām nataparvaṅām
quindi volando queste frecce dalla punta piatta e dalla cocca d'oro,
04053036c viyaccarāṅām viyati dṛśyante bahuśaḥ prajāḥ
nel cielo sembravano uno stormo di molti uccelli,

04053037a droṇasya puṅkhasaktās ca prabhavantāḥ śārāsanāt
e le frecce scagliate dall'arco di Droṇa attaccate alle cocche

04053037c eko dīrgha ivādṛśyad ākāśe samhataḥ śaraḥ
apparivano in cielo come una sola lunga unita freccia,

04053038a evaṃ tau svarṇavikṛtān vimuñcantau mahāśarān
così i due scagliando grandi frecce decorate d'oro,

04053038c ākāśaṃ samvṛtaṃ vīrāv ulkābhir iva cakratuḥ
quei due eroi il cielo riempivano come di meteore,

04053039a śārās tayoś ca vibabhuḥ kaṅkabarhiṇāvāsasaḥ
e le frecce dei due, piumate di pavone e di airone,

04053039c paṅktyaḥ śaradi khasthānām haṃsānām caratām iva
erano come stormi di oche selvatiche volanti nel cielo autunnale,

04053040a yuddhaṃ samabhavat tatra susamrabdhaṃ mahātmanoḥ
una lotta veramente fiera allora sorse tra le due grandi anime,

04053040c droṇapāṇḍavayor ghorāṃ vṛtravāsavayor iva
tra Droṇa e il pāṇḍava, terribile come tra il Vāsava e Vṛtra,

04053041a tau gajāv iva cāsādyā viṣṇāgraiḥ parasparam
come due elefanti che si assalgono vicendevolmente con le zanne,

04053041c śaraiḥ pūrṇāyatotsṛṣṭair anyonyam abhijaghnatuḥ
i due l'un l'altro con frecce scagliate a pieno arco si colpivano,

04053042a tau vyavāharatām śūrau samrabdhau raṇasobhinau
quei due guerrieri, splendenti sul campo, da vicino si scontravano,

04053042c udīrayantau samare divyāny astrāṇi bhāgaśaḥ
scagliando sul campo a turno armi divine,

04053043a atha tv ācāryamukhyena śarān sṛṣṭāñ śilāsitān
quindi le frecce affilate scagliate dal grande maestro,

04053043c nyavārayac chitair bāṇair arjuno jayatām varaḥ
Arjuna il migliore dei conquistatori, fermava con appuntiti dardi,

04053044a darśayann aindrīr ātmānam ugram ugraparākramaḥ
il figlio di Indra dal tremendo valore, mostrandosi formidabile,

04053044c iṣubhis tūrṇam ākāśaṃ bahubhiś ca samāvṛṇot
con le molte frecce rapidamente riempiva i cielo,

04053045a jighāmsantaṃ naravyāghram arjunaṃ tigmatejasam
e Droṇa quel grande maestro, il migliore degli armati,

04053045c ācāryamukhyaḥ samare droṇaḥ śastrabhṛtām varaḥ
cercando di colpire quella tigre fra gli uomini, Arjuna, dall'acceso splendore,

04053045e arjunena sahākrīḍac charaiḥ samnataparvabhiḥ
con Arjuna giocava con frecce ben arrotondate,

04053046a divyāny astrāṇi muñcantam bhāradvājaṃ mahāraṇe
il figlio di Bharadvāja che scagliava armi divine nella grande battaglia.

04053046c astrair astrāṇi samvārya phalgunāḥ samayodhayat
controcombatteva Phalguna ribattendo alle armi con le armi,

04053047a taylor āsīt samprahāraḥ kruddhayor narasimhayoḥ
tra quei due furiosi leoni tra gli uomini, vi era una grande combattimento,

04053047c amarṣiṇoś tadānyonyam devadānavayor iva
come tra un dio e un dānava l'un contro l'altro infuriati,

04053048a aindraṃ vāvyam āgneyam astram astreṇa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava con le sue armi le armi di Indra, di Vāyu e di Agni,

04053048c droṇena muktaṃ muktaṃ tu grasate sma punaḥ punaḥ

ad una ad una scagliate da Droṇa, annullava ripetutamente,
 04053049a evaṃ sūrau maheṣvāsau viṣṇjantau śītāñ śārān
 così quei due guerrieri, grandi arcieri, che scagliavano frecce appuntite,
 04053049c ekacchāyaṃ cakratus tāv ākāśaṃ śaravṛṣṭibhiḥ
 oscuravano il cielo quei due con piogge di frecce,
 04053050a tato 'rjunena muktānām patatām ca śārīṣu
 allora delle frecce scagliate da Arjuna e cadute sulle membra
 04053050c parvateṣv iva vajrāṇām śārāṇām śrūyate svanaḥ
 si udiva il suono come come di folgori sui monti,
 04053051a tato nāgā rathās caiva sādinaś ca viśāṃ pate
 allora elefanti, carri e guidatori, o signore di popoli,
 04053051c śoṇitāktā vyadrṣyanta puṣpitā iva kimśukāḥ
 bagnati di sangue apparivano come boccioli fioriti,
 04053052a bāhubhiś ca sakeyūrain vicitraiś ca mahārathaiḥ
 e molti grandi guerrieri coi loro variopinti bracciali,
 04053052c suvarṇacitraiḥ kavacair dhvajaiś ca vinipātaiḥ
 con le corazze adornate d'oro, e le bandiere abbattute,
 04053053a yodhaiś ca nihataiś tatra pārthabāṇaprapīdaiḥ
 e là stando i soldati uccisi colpiti dalle frecce del pṛthāde,
 04053053c balam āsit samudbhrāntaṃ droṇārjunasamāgame
 l'esercito era stupefatto dal combattimento tra Droṇa e Arjuna,
 04053054a vidhunvānau tu tau vīrau dhanuṣī bhārasādhane
 i due eroi tendendo efficacemente gli archi,
 04053054c āchādayetām anyonyaṃ titakṣantau raṇeṣubhiḥ
 si coprivano l'un l'altro sul campo cercando di colpirsi con le frecce,
 04053055a athāntarikṣe nādo 'bhūd droṇaṃ tatra praśamsatām
 nell'aria allora vi era una voce che elogiava Droṇa,
 04053055c duṣkaraṃ kṛtavān droṇo yad arjunam ayodhayat
 Droṇa che compiva un'impresa difficile combattendo contro Arjuna,
 04053056a pramāthināṃ mahāvīryaṃ dṛḍhamuṣṭim durāsadam
 grande eroe, distruttore, dalla ferma mano, invincibile,
 04053056c jetāraṃ devadaityānām sarpāṇām ca mahāratham
 grande guerriero vincitore di dèi e daitya, e di serpenti,
 04053057a aviśramaṃ ca śikṣāṃ ca lāghavaṃ dūrapātitaṃ
 senza riposo nell'apprendere, rapido nel colpire da lontano,
 04053057c pārthasya samare dṛṣṭvā droṇasyābhūc ca vismayāḥ
 questo vedendo in battaglia del pṛthāde, Droṇa cadeva nella meraviglia,
 04053058a atha gāṇḍivam udyamya divyaṃ dhanur amarṣaṇaḥ
 quindi furioso alzato il gāṇḍīva arco divino,
 04053058c vicakarṣa raṇe pārtho bāhubhyām bharatarṣabha
 il pṛthāde, sul campo lo fletteva con le due braccia o toro dei bhārata,
 04053059a tasya bāṇamayaṃ varṣaṃ śalabhānām ivāyatam
 e la pioggia delle sue frecce, come una nuvola di cavallette,
 04053059c na ca bāṇāntare vāyur asya śaknoti sarpitum
 e le sue frecce nell'aria neppure il vento era in grado di smuovere,
 04053060a aniśaṃ saṃdadhānasya śārān utsṛjatas tadā
 e delle incessanti frecce che lui incoccava e scagliava,
 04053060c dadṛṣe nāntaraṃ kim cit pārthasyādadata 'pi ca
 nessuno percepiva intervallo mentre il pṛthāde le prendeva,

04053061a tathā śighrāstrayuddhe tu vartamāne sudāruṇe
 quindi essendoci un tremenda rapidità di armi nel combattimento,
 04053061c śighrāc chīghrataram pārthaḥ śārān anyān udīrayat
 il prthāde scagliava le altre frecce con rapidità ancora maggiore,
 04053062a tataḥ śatasahasrāṇi śārāṇām nataparvaṇām
 quindi centinaia di migliaia di frecce dalla punta piatta,
 04053062c yugapat prāpataṁs tatra droṇasya ratham antikāt
 simultaneamente cadevano là vicino al carro di Droṇa,
 04053063a avakīryamāṇe droṇe tu śarair gāṇḍivadhanvanā
 coperto dunque Droṇa dalle frecce dell'arco gāṇḍīva,
 04053063c hāhākāro mahān āsit sainyānām bhatararṣabha
 grandi urla di stupore vi erano tra i soldati o toro dei bhārata,
 04053064a pāṇḍavasya tu śighrāstraṁ maghavān samapūjayat
 e il dio delle nuvole, elogiava la rapidità delle armi del pāṇḍava,
 04053064c gandharvāpsarasaś caiva ye ca tatra samāgatāḥ
 e anche i gandharva e le apsaras che là erano convenute,
 04053065a tato vṛndena mahatā rathānām rathayūthapaḥ
 quindi alla testa di una grande schiera di carri,
 04053065c ācāryaputraḥ sahasā pāṇḍavaṁ pratyavārayat
 il figlio del maestro rapidamente attaccava il pāṇḍava,
 04053066a aśvatthāmā tu tat karma hṛdayena mahātmanaḥ
 e Aśvatthāman nel cuore quell'impresa del grand'anima,
 04053066c pūjayām āsa pārthasya kopam cāsyākarod bhṛśam
 ammirava, pur avendo una violenta ira nei confronti del prthāde,
 04053067a sa manyuvaśam āpannaḥ pārtham abhyadravad raṇe
 egli in preda al furore attaccava in battaglia il prthāde,
 04053067c kiraṅ śarasahasrāṇi parjanya iva vṛṣṭimān
 scagliando migliaia di frecce come il dio Indra fa con la pioggia,
 04053068a aṅvṛtya tu mahābāhur yato drauṇis tato hayān
 e il grandi-braccia girando i cavalli dove era il figlio di Droṇa,
 04053068c antaram pradadau pārtho droṇasya vyapasarpitum
 il prthāde diede l'opportunità a Droṇa di fuggire,
 04053069a sa tu labdhvāntaram tūrṇam apāyāj javanair hayaiḥ
 ed egli colta l'occasione rapidamente fuggiva coi suoi veloci cavalli,
 04053069c chinnavarmadhvaḥ śūro nikṛttaḥ paramēsubhiḥ
 quel guerriero, con la corazza e la bandiera spezzate, colpito dalle supreme frecce.

04054001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04054001a tam pārthaḥ pratijagrāha vāyuegam ivoddhatam
 il prthāde lo accoglieva mentre giungeva con la violenza del vento,
 04054001c śarajālana mahatā varṣamāṇam ivāmbudam
 con una grande pioggia di frecce come una nuvola d'acque,
 04054002a tayor devāsurasamaḥ sannipāto mahān abhūt
 il grande scontro di quei due era simile a quello tra un dio e un asura,
 04054002c kiratoḥ śarajālāni vṛtravāsavayor iva
 i due scagliavano piogge di frecce come tra il Vāsava e Vṛtra,
 04054003a na sma sūryas tadā bhāti na ca vāti samīraṇaḥ
 non splendeva Sūrya, e non spirava il vento,

04054003c śaragāḍhe kṛte vyomni chāyābhūte samantataḥ
fatto il cielo pieno di frecce, e divenuto buio ovunque,
04054004a mahāms̄ caṭacaṭāśābdo yodhayor hanyamānayoḥ
il grande rumore del cozzare delle armi dei due che combattevano per uccidersi,
04054004c dahyatām iva veṇūnām āsīt parapuram̄jaya
era come di canne che brucino, o conquistatore di città nemiche,
04054005a hayān asyārjunaḥ sarvān kṛtavān alpajīvitān
Arjuna tutti i cavalli di lui rendeva deboli di vita,
04054005c sa rājan na prajānāti diśam̄ kām̄ cana mohitaḥ
ed egli o re, confuso non sapeva dove andare,
04054006a tato drauṇir mahāvīryaḥ pārthasya vicariṣyataḥ
quindi il figlio di Droṇa, dal grande valore, del pṛthāde che si muoveva sul campo,
04054006c vivaram̄ sūkṣmam̄ ālokya jyām̄ ciccheda kṣureṇa ha
un piccolo varco scoprendo, la corda dell'arco tagliava con una freccia a rasoio,
04054006e tad asyāpūjayan devāḥ karma dr̥ṣṭvātīmānuṣam
e vedendo quella sua impresa sovrumana gli dèi lo elogiarono,
04054007a tato drauṇir dhanūms̄y aṣṭau vyapakramya nararṣabham
e il figlio di Droṇa otto volte teso l'arco, ancora colpiva
04054007c punar abhyāhanat pārtham̄ hṛdaye kaṅkapatribhiḥ
il pṛthāde al petto con frecce dalle penne di airone,
04054008a tataḥ pārtho mahābāhuḥ prahasya svanavat tadā
allora il pṛthāde grandi-braccia, ridendo forte,
04054008c yojayām̄ āsa navayā maurvyā gāṅḍivam̄ ojasā
allacciava il gāṅḍiva con una nuova forte corda,
04054009a tato 'rdhacandram̄ āvr̥tya tena pārthaḥ samāgamat
e quindi tesolo a semicerchio il pṛthāde attaccava
04054009c vāraṇeneva mattena matto vāraṇayūthapaḥ
come un capobranco furioso da un pericoloso elefante infuriato,
04054010a tataḥ pravavṛte yuddham̄ pṛthivyām̄ ekavīrayoḥ
allora sorta una lotta sulla terra di quei due unici eroi,
04054010c raṇamadhye dvayor eva sumahal lomaharṣaṇam
grandemente terrificante, in mezzo al campo di battaglia,
04054011a tau vīrau kuravaḥ sarve dadṛṣur vismayānvitāḥ
tutti i kuru guardavano pieni di meraviglia quei due eroi,
04054011c yudhyamānau mahātmanāu yūthapāv iva saṁgatau
quelle due grandi anime che si combattevano come due capibranco che si scontrano,
04054012a tau samājaghatur vīrāv anyonyam̄ puruṣarṣabhau
quei due eroici tori tra gli uomini, l'un l'altro si colpivano,
04054012c śarair āśīviṣākārar̄ jvaladbhir iva pannagaiḥ
con frecce simili a serpi velenose, come serpenti infiammati,
04054013a akṣayyāv iṣudhī divyau pāṇḍavasya mahātmanaḥ
e le due farette divine del pāṇḍava grand'anima erano inesauribili,
04054013c tena pārtho raṇe sūras tasthau girir ivācalaḥ
per questo quel guerriero, il pṛthāde stava sul campo come un inamovibile monte,
04054014a aśvatthāmaḥ punar bāṇāḥ kṣipram̄ abhyasyato raṇe
mentre velocemente sul campo, le frecce scagliate da Aśvatthāman
04054014c jagmuḥ parikṣayam̄ śighram̄ abhūt tenādhiko 'rjunaḥ
andavano esauendosi velocememte, per quello Arjuna prevaleva,
04054015a tataḥ karṇo mahac cāpaṁ vikṣyābhyadhikaṁ ruṣā

allora Karṇa il grande arco di enorme lunghezza con furia,
 04054015c avākṣipat tataḥ śabdo hāhākāro mahān abhūt
 afferrava e allora un grande suono di urla si levava,
 04054016a tatra cakṣur dadhe pārtho yatra visphāryate dhanuḥ
 là diede un'occhiata il pṛthāde dove l'arco era stato teso,
 04054016c dadarśa tatra rādheyam tasya kopo 'tyavivṛdhat
 e vide il figlio di Rādḥā e la sua furia che aumentava,
 04054017a sa roṣavaśam āpannaḥ karṇam eva jighāmsayā
 egli per colpire dunque Karṇa caduto in preda alla furia,
 04054017c avaiḥṣata vivṛttābhyām netrābhyām kurupumgavaḥ
 quel toro dei kuru, lo osservava con occhi ben spalancati,
 04054018a tathā tu vimukhe pārthe droṇaputrasya sāyakān
 allora liberatosi il pṛthāde dal figlio di Droṇa, frecce a
 04054018c tvaritāḥ puruṣā rājann upājahruḥ sahasraśaḥ
 migliaia scagliarono o re, gli uomini rapidamente,
 04054019a utsṛjya ca mahābāhur droṇaputraṁ dhanamjayaḥ
 e il conquista-ricchezza, grandi-braccia, lasciato il figlio di Droṇa,
 04054019c abhidudrāva sahasā karṇam eva sapatnajit
 il conquista-nemici, rapidamente assaliva Karṇa,
 04054020a tam abhidrutya kaunteyaḥ krodhasamraktalocanaḥ
 e il kuntide assalitolo con gli occhi rossi dall'ira,
 04054020c kāmayaṁ dvairathe yuddham idaṁ vacanam abravīt
 desiderando combattere in duello queste parole diceva:

04055001 arjuna uvāca
 Arjuna diceva:

04055001a karṇa yat te sabhāmadhye bahu vācā vikatthitam
 "alle molte parole di cui ti sei vantato in mezzo all'assemblea,
 04055001c na me yudhi samo 'stīti tad idaṁ pratyupasthitam
 questo io ti rispondo: ' tu non sei pari a me nel combattere.'
 04055002a avocaḥ paruṣā vāco dharmam utsṛjya kevalam
 tu pronunciasti male parole trascurando il semplice dharma,
 04055002c idaṁ tu duṣkaram manye yad idaṁ te cikīrṣitam
 io ritengo che sia una difficile impresa quella che tu hai cuor di fare,
 04055003a yat tvayā kathitaṁ pūrvam mām anāsādyā kiṁ cana
 quanto tu allora hai detto che mi avresti attaccato,
 04055003c tad adya kuru rādheya kurumadhye mayā saha
 fallo ora o figlio di Rādḥā, assieme a me in mezzo ai kuru,
 04055004a yat sabhāyām sma pāñcālīm kliśyamānām durātmabhiḥ
 allora nell'assemblea la pāñcāla maltrattata da dei malvagi,
 04055004c dṛṣṭavān asi tasyādyā phalam āpnuhi kevalam
 vedesti, di quello oggi otterrai il semplice fio,
 04055005a dharmapāśanibaddhena yan mayā marṣitaṁ purā
 quanto da me allora fu sopportato stretto dai legami del dharma,
 04055005c tasya rādheya kopasya vijayam paśya me mṛdhe
 guardami in combattimento ora o figlio di Rādḥā io che fui vincitore di quella ira,
 04055006a ehi karṇa mayā sārđham pratipadyasva saṁgaram
 dunque Karṇa entra in combattimento con me,
 04055006c prekṣakāḥ kuravaḥ sarve bhavantu sahasainikāḥ

tutti i kaurava ne siano testimoni, assieme ai soldati.”

04055007 karṇa uvāca

Karṇa disse:

04055007a braviṣi vācā yat pārtha karmaṇā tat samācara

“ le parole che dici o prthāde rendile effettive,

04055007c atiśete hi vai vācaṁ karmeti prathitaṁ bhuvi

la parola sorpassa l'azione, così si dice sulla terra,

04055008a yat tvayā marṣitaṁ pūrvaṁ tad aśaktena marṣitam

quanto da te fu allora sopportato, fu sopportato per impotenza,

04055008c iti gṛhṇāmi tat pārtha tava dṛṣṭvāparākramam

ti prenderò o prthāde vedendoti privo di valore,

04055009a dharmapāśanibaddhena yadi te marṣitaṁ purā

se tu allora hai sopportato perche legato ai lacci del dharma,

04055009c tathaiva baddham ātmānam abaddham iva manyase

tu sei ancora legato anche se pensi di esserti liberato,

04055010a yadi tāvad vane vāso yathoktaś caritas tvayā

se tu hai vissuto così a lungo nella foresta come hai detto,

04055010c tat tvam dharmārthavit kliṣṭaḥ samayaṁ bhettum icchasi

tu che sei un esperto conoscitore di artha e dharma vuoi rompere l'accordo,

04055011a yadi śakraḥ svayaṁ pārtha yudhyate tava kāraṇāt

e Śakra in persona o prthāde combattesse dalla tua parte,

04055011c tathāpi na vyathā kā cin mama syād vikramiṣyataḥ

anche allora non vi sarebbe alcun tentennamento nel mio coraggio,

04055012a ayaṁ kaunteya kāmas te nacirāt samupasthitaḥ

il tuo desiderio in breve sarà soddisfatto o kuntide,

04055012c yotsyase tvam mayā sārddham adya drakṣyasi me balam

combatterai contro di me oggi e vedrai la mia forza.”

04055013 arjuna uvāca

Arjuna disse:

04055013a idānim eva tāvat tvam apayāto raṇān mama

“proprio ora tu sei fuggito dal mio combattimento,

04055013c tena jīvasi rādheya nihatas tv anujas tava

e per questo tu vivi o figlio di Rādha e tuo fratello minore fu ucciso,

04055014a bhrātaraṁ ghātayitvā ca tyaktvā raṇaśiraś ca kaḥ

avendo avuto ucciso il fratello chi ha abbandonato la battaglia?

04055014c tvad anyaḥ puruṣaḥ satsu brūyād evaṁ vyavasthitaḥ

nessun altri che te, che così ti vantavi di stare tra i virtuosi.”

04055015 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04055015a iti karṇaṁ bruvann eva bibhatsur aparājitaḥ

così parlando dunque l'invincibile Bibhatsu a Karṇa,

04055015c abhyayād viṣṭjan bāṇān kāyāvaraṇabhediṇaḥ

attaccava scagliando frecce, capaci di colpire il corpo forando l'armatura,

04055016a pratijagrāha tān karṇaḥ śarān agniśikhopamān

parava Karṇa quelle frecce simili a fiamme infuocate,

04055016c śaravarṣeṇa mahatā varṣamāṇa ivāmbudaḥ

con una grande pioggia di frecce, che pioveva come da una nuvola,

04055017a utpetuḥ śarajālāni ghorarūpāṇi sarvaśaḥ

cadevano quelle piogge di frecce dal tremendo aspetto ovunque,

04055017c avidhyad aśvān bāhvoś ca hastāvāpaṃ pṛthak pṛthak
e colpiva i cavalli, le braccia la protezione della mano, uno dopo l'altro,

04055018a so 'mṛṣyamāṇaḥ karṇasya niṣāṅgasyāvalambanam
egli infuriato il supporto della faretra di Karṇa,

04055018c ciccheda niśitāgreṇa śareṇa nataparvaṇā
tagliava con una freccia dalla punta affilata, e priva di nodi,

04055019a upāsaṅgād upādāya karṇo bāṇān athāparān
dalla faretra altre frecce prendendo Karṇa,

04055019c vivyādha pāṇḍavaṃ haste tasya muṣṭir aśīryata
colpiva il pāṇḍava alla mano, e feriva il suo pugno,

04055020a tataḥ pārtho mahābāhuḥ karṇasya dhanur acchinat
allora il pṛthāde, grandi-braccia, tagliava l'arco di Karṇa,

04055020c sa śaktim prāhiṇot tasmai tām pārtho vyadhamac charaiḥ
e una lancia gli scagliava e quella il pṛthāde distruggeva con le frecce,

04055021a tato 'bhipetur bahavo rādheyasya padānugāḥ
quindi seguaci del figlio di Rādḥā lo assalirono,

04055021c tāmś ca gāṇḍivanirmuktaiḥ prāhiṇod yamasādanam
questi con lanci del gāṇḍīva spediva alla dimora di Yama,

04055022a tato 'syāśvān śarais tikṣṇair bibhatsur bhārasādhanaiḥ
quindi i suoi cavalli Bibhatsu, con appuntite frecce molto efficaci

04055022c ākarṇamuktair abhyaghnams te hatāḥ prāpatan bhuvi
a tutto braccio, colpiva e morti essi cadevano al suolo,

04055023a athāpareṇa bāṇena jvalitena mahābhujāḥ
poi con un'altra freccia infuocata e appuntita il grandi-braccia,

04055023c vivyādha karṇam kaunteyas tikṣṇenorasi vīryavān
il valoroso kuntide colpiva Karṇa al petto,

04055024a tasya bhittvā tanutrāṇam kāyam abhyapatac charaḥ
e rompendo la sua corazza la frecce colpiva i suo corpo,

04055024c tataḥ sa tamasāviṣṭo na sma kiṃ cit prajajñivān
allora egli colto dalle tenebre non vedeva più nulla,

04055025a sa gāḍhavedano hitvā raṇam prāyād udaṇmukhaḥ
e afflitto dal dolore, abbandonando la lotta partiva verso nord,

04055025c tato 'rjuna upākrośad uttaras ca mahārathaḥ
allora Arjuna e Uttara grande sul carro lo biasimarono.

04056001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04056001a tato vaikartanam jitvā pārtho vairāṭim abravīt
quindi, il pṛthāde dopo aver vinto il figlio del sole diceva al figlio di Virāṭa:

04056001c etan mām prāpayānikam yatra tālo hiraṇmayāḥ
"portami a quello schieramento dove c'è un insegna con un palma d'oro,

04056002a atra śāmtanavo bhīṣmo rathe 'smākam pitāmahaḥ
qui vi è sul carro Bhīṣma, figlio di Śāmtanu, il nostro avo,

04056002c kāṅkṣamāṇo mayā yuddham tiṣṭhaty amaradarśanaḥ
aspettando la lotta con me egli se ne sta con l'aspetto di immortale,

04056002e ādāsyaṃy aham etasya dhanurjyām api cāhave
io taglierò in battaglia la corda del suo arco,

04056003a asyantam divyam astram mām citram adya niśāmaya
osserva dunque oggi le varie mie divine armi volare,

04056003c śatahradām ivāyāntīm stanayitnor ivāmbare
volare come il fulmine, nell'aria tonante,
04056004a suvarṇapṛṣṭhaṁ gāṇḍīvaṁ drakṣyanti kuravo mama
il mio gāṇḍīva screziato d'oro vedranno i kuru,
04056004c dakṣiṇenātha vāmena katareṇa svid asyati
' con quale mano lo abbraccerà, con la destra o la sinistra?'
04056004e iti mām saṁgatāḥ sarve tarkayiṣyanti śatravaḥ
così si chiederanno di me tutti i nemici insieme,
04056005a soṇitodām rathāvartām nāganakrām duratyayām
il fiume imperscrutabile farò scorrere verso l'altro mondo
04056005c nadīm prasyandayiṣyāmi paralokappravāhinīm
con le acque di sangue, i gorgghi come carri e i coccodrilli come elefanti,
04056006a pāṇipādaśiraḥpṛṣṭhabāhuśākhānirantaram
la foresta dei kuru densa di molti rami con mani piedi e teste,
04056006c vanaṁ kurūṇām chetsyāmi bhallaiḥ saṁnataparvabhiḥ
io reciderò con le mie frecce prive di nodi,
04056007a jayataḥ kauravīm senām ekasya mama dhanvinaḥ
e vinto l'esercito dei kaurava col solo mio arco,
04056007c śataṁ mārgā bhaviṣyanti pāvakasyeva kānane
cento vie si apriranno come fatte dal fuoco nella foresta,
04056007e mayā cakram ivāiddhaṁ sainyaṁ drakṣyasi kevalam
colpito da me vedrai l'esercito girare in cerchio,
04056008a asaṁbhrānto rathe tiṣṭha sameṣu viṣameṣu ca
con calma stai sul carro sia sul piano che sul terreno irregolare,
04056008c divam āvṛtya tiṣṭhantaṁ girim bhetsyāmi dhāribhiḥ
quella montagna che se ne sta coprendo il cielo taglierò dalle radici,
04056009a aham indrasya vacanāt saṁgrāme 'bhyahanaṁ purā
io per ordine di Indra, in battaglia ho ucciso una volta,
04056009c paulomān kālakhañjāś ca sahasrāṇi śatāni ca
dei pauloma e kālakhañja, a centinaia di migliaia,
04056010a aham indrād dṛḍhām muṣṭīm brahmaṇaḥ kṛtahastatām
la mia ferrea presa da Indra, e l'abilità di mano da Brahmā
04056010c pragāḍhaṁ tumulaṁ citram atividhaṁ prajāpateḥ
e varie tumultuose e difficili modi di colpire da Prajāpati,
04056011a aham pāre samudrasya hiraṇyapuram ārujam
io distrussi al di là del mare hiraṇyapura,
04056011c jitvā ṣaṣṭisahasrāṇi rathinām ugradhanvinām
sconfiggendo sessantamila guerrieri sui carri, tremendi arcieri,
04056012a dhvajavṛkṣaṁ pattitṛṇaṁ rathasiṁhagaṇāyutam
la foresta dei kuru io incendierò con lo splendore delle mie armi,
04056012c vanam ādipayiṣyāmi kurūṇām astratejasā
con le bandiere come alberi, i fanti come erbe, e i carri come branchi di leoni,
04056013a tān ahaṁ rathanīḍebhyaḥ śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
io dai loro seggi sui carri con frecce ben rastremate,
04056013c ekaḥ saṁkālāyiṣyāmi vajrapāṇir ivāsurān
da solo li sradicherò, come il folgorante fa con gli asura,
04056014a raudraṁ rudrād ahaṁ hy astram vāruṇaṁ varuṇād api
l'arma raudra da Rudra, e l'arma vāruṇa da Varuṇa
04056014c astram āgneyam agneś ca vāyavyaṁ mātariśvanaḥ

e l'arma infuocata da Agni, e quella di Vāyu dallo stesso vento,
04056014e vajrādīni tathāstrāṇi śakrād aham avāptavān
a cominciare dalla folgore io molte armi ho ottenuto da Śakra,
04056015a dhārtarāṣṭravānaṃ ghorāṃ narasimhābhirakṣitam
la terribile foresta dei figli di Dhṛtarāṣṭra piena di uomini-leoni,
04056015c aham utpāṭayīṣyāmi vairāṭe vyetu te bhayam
io abatterò o figlio di Virāṭa non aver timore.”
04056016a evam āśvāsitas tena vairāṭiḥ savyasācinā
così rincuorato dall'ambidestro il figlio di Virāṭa,
04056016c vyagāhata rathānikāṃ bhīmaṃ bhīṣmasya dhīmataḥ
si spingeva verso la terribile schiera dei carri del saggio Bhīṣma,
04056017a tam āyāntāṃ mahābāhuṃ jigīṣantaṃ raṇe parān
egli senza danno respingeva con fiera azione il conquista-ricchezza
04056017c abhyavārayad avyagraḥ krūrakarmā dhanamjayam
dalle grandi braccia che avanzava volendo scofiggere sul campo i nemici,
04056018a taṃ citramālyābharaṇāḥ kṛtavidyā manasvinaḥ
e dei saggi ed esperti guerrieri adornati da varie ghirlande,
04056018c āgacchan bhīmadhanvānaṃ maurvīm paryasya bāhubhiḥ
attaccarono quel terribile arciere, allacciando la corda alle estremità dell'arco
04056019a duḥśāsano vikarṇas ca duḥsaho 'tha vivimśatiḥ
Duḥśāsana, Vikarṇa, Duḥsaha, e Vivimśati,
04056019c āgatya bhīmadhanvānaṃ bibhatsuṃ paryavārayan
avendo raggiunto il terribile arciere Bibhatsu, lo circondavano,
04056020a duḥśāsanas tu bhallaena viddhvā vairāṭim uttaram
Duḥśāsana con una freccia bhalla, colpiva Uttara, il figlio di Virāṭa,
04056020c dviṭiyenārjunaṃ vīraḥ pratyavidhyat stanāntare
e con una seconda, quel valoroso colpiva Arjuna in mezzo al petto,
04056021a tasya jiṣṇur upāvṛtya pṛthudhāreṇa kārmukam
Jiṣṇu stappatogli il suo arco intarsiato d'oro con una freccia
04056021c cakarta gārdhrapatreṇa jātarūpapariṣkṛtam
dai larghi bordi, con piume di avvoltoio, lo distruggeva,
04056022a athainaṃ pañcabhiḥ paścāt pratyavidhyat stanāntare
e quindi poi con cinque frecce lo colpiva in mezzo al petto,
04056022c so 'payāto raṇaṃ hitvā pārthabānaprapīditaḥ
egli colpito dalle frecce del pṛthāde, partiva abbandonando la battaglia,
04056023a taṃ vikarṇaḥ śarais tikṣṇair gārdhrapatrair ajihmagaiḥ
Vikarṇa il figlio di Dhṛtarāṣṭra con appuntite e dritte frecce,
04056023c vivyādha paravīraghnam arjunaṃ dhṛtarāṣṭrajaḥ
colpiva Arjuna, uccisore di eroi nemici,
04056024a tatas tam api kaunteyaḥ śareṇānataparvaṇā
allora pure il kunteide con una freccia bel levigata lo
04056024c lalāṭe 'bhyahanat tūrṇaṃ sa viddhaḥ prāpatad rathāt
colpiva alla fronte, ed egli ferito rapidamente cadeva dal carro,
04056025a tataḥ pārtham abhidrutya duḥsahaḥ savivimśatiḥ
allora Duḥsaha assieme a Vivimśati, attaccava il pṛthāde,
04056025c avākīrac charais tikṣṇaiḥ pariṣan bhrātaraṃ raṇe
e lo copriva di frecce appuntite, per raccogliere il fratello sul campo,
04056026a tāv ubhau gārdhrapatrābhyaṃ niśītābhyaṃ dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza con frecce di ferro piumate di avvoltoio, entrambi

04056026c viddhvā yugapad avyagras tayor vāhān asūdayat
colpiva senza riceverne danno e dei due uccideva i cavalli,
04056027a tau hatāśvau vividdhāngau dhṛtarāṣṭrātmajāv ubhau
i due figli di Dhṛtarāṣṭra entrambi coi cavalli uccisi, e colpiti nei corpi,
04056027c abhipatya rathair anyair apanitau padānugaiḥ
caduti dai carri, furono condotti via da altri seguaci,
04056028a sarvā diśās cābhyapatad bībhatsur aparājitaḥ
in ogni parte si muoveva, l'invincibile Bibhatsu,
04056028c kirīṭamālī kaunteyo labdhalakṣo mahābalaḥ
il kuntide con ghirlanda e corona, quel fortissimo e provato arciere.

04057001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04057001a atha saṁgamyā sarve tu kauravāṇām mahārathāḥ
allora riunitisi tutti i grandi guerrieri dei kaurava,
04057001c arjunam sahitā yattāḥ pratyayudhyanta bhārata
insieme sforzandosi attaccavano Arjuna o bhārata,
04057002a sa sāyakamayair jālaiḥ sarvatas tām mahārathān
egli con piogge di frecce, in ogni parte quei grandi guerrieri,
04057002c prācchādayad ameyātmā nīhāra iva parvatān
copriva, quell'incommensurabile anima, come nebbia sui monti,
04057003a nadadbhiś ca mahānāgair heṣamāṇaiś ca vājibhiḥ
e per i barriti dei grandi elefanti e i nitriti dei cavalli,
04057003c bherīśaṅkhaninādaiś ca sa śabdāḥ tumulo 'bhavat
e per i suoni di conchiglie e tamburi, il frastuono divenne un tumulto,
04057004a narāśvakāyān nirbhidyā lohāni kavacāni ca
trafiggendo i corpi degli uomini e dei cavalli, e le armature di ferro,
04057004c pārthasya śarajālāni viniṣpetuḥ sahasraśaḥ
le piogge di frecce del pṛthāde, volavano a migliaia,
04057005a tvaramāṇaḥ śarān asyan pāṇḍavaḥ sa babhau raṇe
scagliando rapidissimamente le frecce il pāṇḍava splendeva sul campo,
04057005c madhyamdinagato 'rciṣmāñ śarādīva divākaraḥ
come il sole che rischiara il giorno, splende in un meriggio autunnale,
04057006a upaplavanta vitrastā rathebhya rathinas tadā
sprofondavano spaventati allora i guerrieri nei carri,
04057006c sādinaś cāsvapṛṣṭhebhya bhūmau cāpi padātayaḥ
e pure i cavalieri, dalle selle dei cavalli precipitavano a terra,
04057007a śaraiḥ saṁtāḍyamānānām kavacānām mahātmanām
ed essendo perforate dalle frecce le corazze di quei grandi guerrieri,
04057007c tāmraṛājatalohānām prādurāsīn mahāsvanaḥ
fatte di ferro rame ed argento, si produceva un grande frastuono,
04057008a channam āyodhanam sarvam śarīrair gatacetasām
ricoperto era l'intero campo di battaglia dai corpi dei morti,
04057008c gajāśvasādibhis tatra śitabāṇāttajīvitaiḥ
dai cavalieri, dai cavalli e dagli elefanti, privati della vita dalle acute frecce,
04057009a rathopasthābhipatitair āstṛtā mānavair mahī
la terra era ricoperta dagli uomini caduti dai carri,
04057009c pranṛtyad iva saṁgrāme cāpahasto dhanamjayaḥ
e il conquista-ricchezza, arco in mano, quasi danzava sul campo,

- 04057010a śrutvā gāṇḍīvanirghoṣam viṣphūrjitam ivāśaneḥ
e udendo il suono del gāṇḍīva che risuonava come tuono,
- 04057010c trastāni sarvabhūtāni vyagacchanta mahāhavāt
tremavano tutti i viventi, e fuggivano dalla battaglia,
- 04057011a kuṇḍaloṣṇīśadhārīni jātarūpasrajāni ca
portando orecchini e turbanti, e bellissime ghirlande,
- 04057011c patitāni sma dṛśyante śīrāmsi raṇamūrdhani
delle testa cadute si vedevano sul campo di battaglia,
- 04057012a viśikhonmathitair gātrair bāhubhīś ca sakārmukaiḥ
e per le capigliature frammiste alle membra e per le braccia con gli archi,
- 04057012c saḥastābharaṇaiś cānyaiḥ pracchannā bhāti medinī
e altri coi gioielli sulle mani, la terra splendeva essendone ricoperta,
- 04057013a śirasām pātyamānānām antarā niśitaiḥ śaraiḥ
e per le teste tagliate in mezzo dalle affilate frecce,
- 04057013c aśmavṛṣṭir ivākāśād abhavad bharatarṣabha
sembrava quasi una pioggia di pietre dal cielo o toro dei bhārata,
- 04057014a darśayitvā tathātmānam raudraṁ rudraparākramaḥ
e mostrando la sua furia, quel fiero valoroso,
- 04057014c avaruddhaś caran pārtho daśavarṣāni trīni ca
vissuto nascosto per tredici anni, il pṛthāde,
- 04057014e krodhāgnim utsṛjad ghoram dhārtarāṣṭreṣu pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava scagliava il terribile fuoco della sua ira sui figli di Dhṛtarāṣṭra,
- 04057015a tasya tad dahataḥ sainyam dṛṣṭvā caiva parākramam
e vedendo che il suo valore bruciava l'esercito,
- 04057015c sarve śāntiparā yodhā dhārtarāṣṭrasya paśyataḥ
tutti i soldati cercavano la pace sotto gli occhi dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
- 04057016a vitrāsayitvā tat sainyam drāvayitvā mahārathān
e avendo terrorizzato l'esercito, e fatto fuggire i grandi guerrieri,
- 04057016c arjuno jayatām śreṣṭhaḥ paryavartata bhārata
Arjuna il migliore dei vincitori, tornava indietro o bhārata,
- 04057017a prāvartayan nadīm ghorām śoṇitaughatarāṅgiṇim
e avendo prodotto un tremendo fiume con onde sanguinose,
- 04057017c asthīsaivalasambādham yugānte kālanirmitam
come la montagna di ossa fatta dal fato alla fine dello yuga,
- 04057018a śaracāpaplavām ghorām māmsaṣoṇitakardamam
pieno di frecce e archi, terribili, fangoso di sangue e carne,
- 04057018c mahārathamahādvīpām śāṅkhadundubhinisvanam
pieno di grandi guerrieri e grandi elefanti, risuonante di conchiglie e tamburi,
- 04057018e cakāra mahatīm pārtho nadīm uttaraṣoṇitām
così il pṛthāde fece quel grande fiume coperto di sangue,
- 04057019a ādadānasya hi śarān samdhāya ca vimuñcataḥ
e di lui mentre afferrava le frecce le incoccava e scagliava,
- 04057019c vikarṣataś ca gāṇḍīvam na kiṁ cid dṛśyate 'ntaram
tendendo il gāṇḍīva non si vedeva nessun intervallo.
- 04058001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 04058001a atha duryodhanaḥ karṇo duḥśāsanavivīmśatī
allora Duryodhana, Karṇa Duḥśāsana, e Vivīmśatī,

04058001c droṇaś ca saha putreṇa kṛpāś cātiratho raṇe
e Droṇa col figlio e Kṛpa, grande sul carro in battaglia,
04058002a punar īyuh susaṁrabdhā dhanamjayajighāmsayā
di nuovo andarono con violenza a cercare di uccidere il conquista-ricchezza,
04058002c visphārayantaś cāpāni balavanti dṛḍhāni ca
tendendo gli archi potenti e ribusti,
04058003a tān prakīrṇapatākena rathenādityavarcaśā
costoro riuniti, egli col suo carro splendido come il sole con il pennone al vento,
04058003c pratyudyayau mahārāja samastān vānaradhvajāḥ
contrattaccava o grande re, con la scimmia sulla sua bandiera,
04058004a tataḥ kṛpāś ca karṇaś ca droṇaś ca rathinām varaḥ
allora Kṛpa, Karṇa e Droṇa il migliore dei guerrieri,
04058004c taṁ mahāstrair mahāvīryam parivārya dhanamjayam
coprendo il grande eroe, il conquista-ricchezza con molti missili,
04058005a śaraughān samyag asyanto jīmūtā iva vārṣikāḥ
scagliando ciascuno piogge di frecce, come nuvole temporalesche,
04058005c vavarṣuḥ śaravarṣāṇi prapatantaṁ kirīṭinam
versavano piogge di frecce su quel potente coronato,
04058006a iṣubhir bahubhis tūrṇam samare lomavāhibhiḥ
con molte frecce affilate come rasoi rapidamente in battaglia,
04058006c adūrāt paryavasthāya pūrayām āsur āḍṛtāḥ
standogli vicino, con cura lo riempivano,
04058007a tathāvākīrṇasya hi tair divyair astraiḥ samantataḥ
allora lui essendo totalmente coperto ovunque da armi divine,
04058007c na tasya dvyaṅgulam api vivṛtaṁ samadṛśyata
che neanche per una spazio di due dita appariva libero,
04058008a tataḥ prahasya bibhatsur divyam aindram mahārathaḥ
allora sorridendo Bibhatsu, quel grande guerriero l'arma divina di Indra,
04058008c astram ādityasaṁkāśam gāṇḍīve samayojayat
quell'arma splendida come il sole incoccava sul gāṇḍīva,
04058009a sa raśmibhir ivādityaḥ pratapan samare balī
quel forte splendeva sul campo come il sole coi suoi raggi,
04058009c kirīṭamālī kaunteyaḥ sarvān prācchādayat kurūn
il kuntide con corona e ghirlanda, tutti i kuru copriva
04058010a yathā balāhake vidyut pāvako vā śiloccaye
come il lampo in una nuvola temporalesca come il fuoco su una montagna,
04058010c tathā gāṇḍīvam abhavad indrāyudham ivātataṁ
così era il gāṇḍīva teso a scoccare l'arma di Indra,
04058011a yathā varṣati parjanya vidyud vibhrājate divi
come quando piove, tra le nuvole il lampo illumina il cielo,
04058011c tathā daśa diśaḥ sarvāḥ patad gāṇḍīvam āvṛṇot
così il gāṇḍīva tutte le dieci direzione lanciando le ricopriva,
04058012a trastāś ca rathinaḥ sarve babhūvus tatra sarvaśaḥ
tremanti allora tutti i guerrieri divennero in ogni luogo,
04058012c sarve śāntiparā bhūtvā svacittāni na lebhire
tutti cercando la pace fattisi, non trovavano il loro coraggio,
04058012e saṁgrāmavimukhāḥ sarve yodhās te hatacetasāḥ
tutti i principali combattenti sul campo erano privi dei sensi,
04058013a evaṁ sarvāṇi sainyāni bhagnāni bhatararṣabha

tutte questa schiere scoraggiate o toro dei bhārata,
04058013c prādravanta diśaḥ sarvā nirāsāni svajīvite
fuggirono in tutte le direzioni, disperando di salvare le proprie vite.

04059001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04059001a tataḥ sām̐tanavo bhīṣmo durādharṣaḥ pratāpavān

quindi Bhīṣma figlio di Śam̐tanu, quel potente inattaccabile,

04059001c vadhyamāneṣu yodheṣu dhanam̐jayam upādravat

tra i soldati colpiti assaliva il conquista-ricchezza,

04059002a pragṛhya kār̐mukaśreṣṭham̐ jātārūpapaṛiṣṭam

e afferrato il suo ottimo arco incrostato d'oro,

04059002c śarān ādāya tīkṣṇāgrān marmabhedapramāthinaḥ

e prese le frecce dall'acuta punta, efficacemente distruttive,

04059003a pāṇḍureṇātapatreṇa dhriyamāṇena mūrdhani

con un bianco parasole sospeso sulla testa,

04059003c śúsubhe sa naravyāghro giriḥ sūryodaye yathā

appariva quella tigre fra gli uomini come una montagna al sorgere del sole,

04059004a pradhmāya śaṅkham̐ gāṅgeyo dhārtarāṣṭrān praharṣayan

e soffiando nella conchiglia, il figlio di Gaṅgā, faceva gioire i figli di Dhārtarāṣṭra,

04059004c pradakṣiṇam upāvṛtya bibhatsum̐ samavārayat

e compiuta la pradakṣiṇa attorno a Bibhatsu, tornava indietro,

04059005a tam udvikṣya tathāyāntam̐ kaunteyaḥ paravīrahā

il kuntīde uccisore di eroi nemici, vedendolo così arrivare,

04059005c pratyagṛhṇāt prahṛṣṭātmā dhārādharān ivācalaḥ

con animo eccitato lo accoglieva come un monte un temporale,

04059006a tato bhīṣmaḥ śarān aṣṭau dhvaje pārthasya vīryavān

allora il valoroso Bhīṣma otto frecce nella bandiera del pṛthāde,

04059006c samaparyan mahāvegāñ śvasamānān ivoragān

lanciava con grande forza, come sibilanti serpenti,

04059007a te dhvajam̐ pāṇḍuputrasya samāsādyā patatṛiṇaḥ

queste frecce raggiunta la bandiera del figlio di Pāṇḍu,

04059007c jvalantaḥ kapim̐ ājaghnur dhvajāgranilayāms̐ ca tāt

come fiamme colpirono la scimmia e quelli che stavano sul pavese,

04059008a tato bhallena mahatā pṛthudhāreṇa pāṇḍavaḥ

allora con una grande freccia bhalla, dai larghi bordi, il pāṇḍava,

04059008c chatram̐ ciccheda bhīṣmasya tūrṇam̐ tad apatad bhuvi

il parasole dei Bhīṣma tagliava e rapido cadeva a terra,

04059009a dhvajam̐ caivāsya kaunteyaḥ śarair abhyahanad dṛḍham

e il kuntīde anche la sua bandiera con le frecce fermamente colpiva,

04059009c śighrakṛd rathavāhāms̐ ca tathobhau pārṣṇisārathī

e velocemente, anche entrambi i cavalli del carro che stavano a i lati e l'auriga,

04059010a tayos tad abhavad yuddham̐ tumulam̐ lomaharṣaṇam

di quei due sorse quindi una tumultuosa lotta, da far rizzare i capelli,

04059010c bhīṣmasya saha pārthēna balivāsavayor iva

tra Bhīṣma e il pṛthāde entrambi forti come il Vāsava,

04059011a bhallair bhallaḥ samāgamyā bhīṣmapāṇḍavayor yudhi

le frecce si scontravano con le frecce sul campo tra quei due, Bhīṣma e il pāṇḍava

04059011c antarikṣe vyarājanta khadyotāḥ prāvṛṣīva hi

e nell'aria apparivano come insetti nella stagione delle piogge,
04059012a agnicakram ivāviddham savyadakṣiṇam asyataḥ
come un impareggiabile cerchio di fuoco era il gāṇḍīva, usato
04059012c gāṇḍīvam abhavad rājan pārthasya sṛjataḥ śarān
con entrambe le mani, o re, dal pṛthāde mentre scagliava le frecce,
04059013a sa taiḥ saṁchādayām āsa bhīṣmaḥ śaraśataiḥ śitaiḥ
egli con quelle frecce affilate ricopriva Bhīṣma,
04059013c parvataṁ vāridhārābhiś chādayann iva toyadaḥ
come una nuvola ricopre una montagna di torrenti d'acqua,
04059014a tām sa velām ivoddhūtām śaravṛṣṭim samutthitām
come una costa scossa dal mare, quella pioggia di frecce incombente
04059014c vyadhamat sāyakair bhīṣmo arjunaṁ saṁnivārayat
disperdeva con i suoi dardi, Bhīṣma e respingeva Arjuna,
04059015a tatas tāni nikṛttāni śarajālāni bhāgaśaḥ
quindi quelle piogge di frecce spezzate in frantumi,
04059015c samare 'bhivyaśīryanta phalgunasya rathaṁ prati
sul campo era ridotte in piccoli pezzi verso il carro di Phalguna,
04059016a tataḥ kanakapuṅkhānām śaravṛṣṭim samutthitām
quindi si alzava una pioggia di frecce dalle cocche d'oro,
04059016c pāṇḍavasya rathāt tūrṇam śalabhānām ivāyatim
dal carro del pāṇḍava rapida come il volo di locuste,
04059016e vyadhamat tām punas tasya bhīṣmaḥ śaraśataiḥ śitaiḥ
e di nuovo Bhīṣma la disperdeva con centinaia di affilate frecce,
04059017a tatas te kuravaḥ sarve sādhu sādhu iti cābruvan
allora tutti i kaurava gridavano: "bravo! bravo!"
04059017c duṣkaram kṛtavān bhīṣmo yad arjunam ayodhayat
che Bhīṣma aveva compiuto una difficile impresa combattendo con Arjuna,
04059018a balavāms taruṇo dakṣaḥ kṣiprakārī ca pāṇḍavaḥ
fortissimo, giovane, abile e rapidissimo era il pāṇḍava,
04059018c ko 'nyaḥ samarthaḥ pārthasya vegam dhārayitum raṇe
chi altri con tale forza avrebbe sostenuto l'impetuosità del pṛthāde sul campo,
04059019a ṛte śāmtanavād bhīṣmāt kṛṣṇād vā devakīsutāt
eccetto Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu, o Kṛṣṇa il figlio di Devakī?
04059019c ācāryaprarād vāpi bhāradvājān mahābalāt
oppure eccetto l'ottimo maestro il fortissimo figlio di Bharadvāja?
04059020a astrair astrāni saṁvārya krīdataḥ puruṣarṣabhau
con le armi difendendosi dalle armi, quei due tori fra gli uomini si divertivano,
04059020c cakṣūṁṣi sarvabhūtānām mohayantau mahābalau
confondendo quei due fortissimi gli occhi di tutti gli esseri,
04059021a prājāpatyaṁ tathavaindram āgneyam ca sudāruṇam
le armi tremende di Prajāpati, di Indra, di Agni,
04059021c kauberam vāruṇam caiva yāmyam vāvyam eva ca
di Kubera, di Varuṇa di Yama, e di Vāyu,
04059021e prayuñjānau mahātmānau samare tau viceratuḥ
quelle due grandi anime scontrandosi sul campo si muovevano,
04059022a vismitāny atha bhūtāni tau dṛṣṭvā saṁyuge tadā
stupiti erano i viventi vedendo quei due in combattimento,
04059022c sādhu pārtha mahābāho sādhu bhīṣmeti cābruvan
e bravo al pṛthāde grandi-barccia, e bravo a Bhīṣma dicevano,

04059023a nedam̐ yuktaṁ manuṣyeṣu yo 'yaṁ saṁdṛśyate mahān
non si era mai visto un scontro così grande fra gli uomini, come quello,
04059023c mahāstrāṇāṁ saṁprayogaḥ samare bhīṣmapārthayoḥ
scontro di grandi armi sul campo tra Bhīṣma e il pṛthāde,
04059024a evaṁ sarvāstraviduṣor astrayuddham avartata
di quei due esperti di ogni arma, un scontro di armi era sorto,
04059024c atha jiṣṇur upāvṛtya pṛthudhāreṇa kārmukam
allora Jiṣṇu colpendo con una freccia dai larghi bordi l'arco
04059024e cakarta bhīṣmasya tadā jātarūpapariṣkṛtam
di Bhīṣma incrostato d'oro, lo spezzava,
04059025a nimeṣāntaramātreṇa bhīṣmo 'nyat kārmukaṁ raṇe
in un batter d'occhio Bhīṣma un altro arco sul campo
04059025c samādāya mahābāhuḥ sajyaṁ cakre mahābalaḥ
prendendo, quel fortissimo grandi-braccia, ne allacciava la corda,
04059025e śarāmś ca subahūn kruddho mumocāśu dhanamjaye
e furioso moltissime frecce scagliava al conquista-ricchezza,
04059026a arjuno 'pi śarāmś citrān bhīṣmāya niśītān bahūn
e pure Arjuna molte e varie acute frecce a Bhīṣma,
04059026c cikṣepa sumahātejās tathā bhīṣmaś ca pāṇḍave
scagliava, e anche l'energico Bhīṣma al pāṇḍava,
04059027a tayor divyāstraviduṣor asyator aniśaṁ śarān
di quei due esperti di armi divine, che scagliavano incessantemente frecce,
04059027c na viśeṣas tadā rājaṁl lakṣyate sma mahātmanoḥ
non appariva alcuna differenza o re tra le due grandi anime,
04059028a athāvṛṇod daśa diśaḥ śarair atirathas tadā
riempiva di frecce le dieci direzione quel grande guerriero,
04059028c kirīṭamālī kaunteyaḥ śūraḥ śāmtanavas tathā
e il kuntīde con corona e ghirlanda, e pure il guerriero, figlio di Śāmtanu,
04059029a atīva pāṇḍavo bhīṣmaṁ bhīṣmaś cātīva pāṇḍavam
il pāṇḍava superava Bhīṣma, e Bhīṣma superava il pāṇḍava,
04059029c babbhūva tasmin saṁgrāme rājaṁl loke tad adbhutam
e in quella battaglia o re, vi era al mondo una grande meraviglia,
04059030a pāṇḍavena hataḥ śūrā bhīṣmasya ratharakṣiṇaḥ
i guerrieri che proteggevano il carro di Bhīṣma, uccisi dal pāṇḍava,
04059030c śerate sma tadā rājan kaunteyasābhito ratham
cadevano allora o re, davanti al carro del kuntīde,
04059031a tato gāṇḍīvanirmuktā niramitraṁ cikīrṣavaḥ
quindi le frecce scagliate dal gāṇḍīva bramose di eliminare i nemici,
04059031c āgacchan puṅkhasamśliṣṭāḥ śvetavāhanapatriṇaḥ
volavano uno dietro l'altro quei dardi dell'eroe dai bianchi cavalli,
04059032a niṣpatanto rathāt tasya dhautā hairaṇyavāsasaḥ
partendo dal suo carro, argentate con le piume d'oro,
04059032c ākāśe samadṛśyanta haṁsānām iva paṅktayaḥ
nell'aria apparivano, come stormi di oche selvatiche,
04059033a tasya tad divyam astraṁ hi pragāḍham citram asyataḥ
e le sue divine e varie frecce temperate, mentre le scagliava,
04059033c prekṣante smāntarikṣasthāḥ sarve devāḥ savāsavaḥ
tutti gli dèi assieme al Vāsava, le osservavano stando nell'aria,
04059034a tad dṛṣṭvā paramaprīto gandharvaś citram adbhutam

e il gandharva vedendo quel portento, supremamente compiaciuto,
04059034c śaśaṃsa devarājāya citrasenaḥ pratāpavān
il potente Citrasena lo illustrava al re degli dèi:
04059035a paśyemān arinirdārān saṃsaktān iva gacchataḥ
“guarda queste frecce distruttrici di nemici che volano al bersaglio,
04059035c citrarūpam idaṃ jiṣṇor divyam astram udīryataḥ
bellissima è la divina arma che Jiṣṇu brandisce,
04059036a nedaṃ manuṣyāḥ śraddadhyur na hīdaṃ teṣu vidyate
gli uomini non hanno questa capacità, essa non si trova in loro,
04059036c paurāṇānām mahāstrāṇām vicitro 'yaṃ samāgamaḥ
meravigliosa è questa giunta dalle antiche grandi armi,
04059037a madhyādinagataṃ sūryaṃ pratapantam ivāmbare
passato il meriggio, nel cielo è tramontato il sole,
04059037c na śaknuvanti sainyaṇi pāṇḍavaṃ prativīkṣitum
quelle schiere non sono più in grado di scorgere il pāṇḍava,
04059038a ubhau viśrutakarmāṇāv ubhau yuddhaviśāradau
entrambi di celebri imprese, entrambi esperti di combattimento,
04059038c ubhau sadṛśakarmāṇāv ubhau yudhi durāsadau
entrambi di pari agire, entrambi invincibili nel combattimento.”
04059039a ity ukto devarājas tu pārthabhīṣmasamāgamam
così apostrofato il re degli dèi, lo scontro del pṛthāde con Bhīṣma,
04059039c pūjayām āsa divyena puṣpavarṣeṇa bhārata
onorava, con una divina pioggia di fiori, o bhārata,
04059040a tato bhīṣmaḥ śāmtanavo vāme pārśve samarpayat
quindi Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, lo assaliva al fianco sinistro,
04059040c asyataḥ pratisaṃdhāya vivṛtaṃ savyasācinaḥ
colpendo la parte esposta dell'ambidestro mentre tirava,
04059041a tataḥ prahasya bibhatsuḥ pṛthudhāreṇa kārmukam
quindi ridendo Bibhatsu, l'arco con una freccia dai larghi bordi,
04059041c nyakṛntad gārdhrapatreṇa bhīṣmasyāmitatejasaḥ
e dalle piume di avvoltoio distruggeve di Bhīṣma dall'infinito splendore,
04059042a athainam daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyat stanāntare
e quindi con dieci frecce lo colpiva in mezzo al petto,
04059042c yatamānam parākṛantaṃ kuntīputro dhanamjayaḥ
mentre si sforzava di avanzare, il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,
04059043a sa piḍito mahābāhur gṛhītvā rathakūbaram
quel grandi-braccia colpito, afferrando il supporto del carro,
04059043c gāṅgeyo yudhi durdharṣas tasthau dīrgham ivāturaḥ
il figlio di Gaṅgā, invincibile in battaglia, si fermava a lungo sofferente,
04059044a taṃ viśamjñam apovāha saṃyantā rathavājinām
il guidatore dei cavalli del carro, lo portava via privo dei sensi,
04059044c upadeśam anusmṛtya rakṣamāṇo mahāratham
ricordando le istruzioni, per proteggere il combattente sul carro.

04060001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04060001a bhīṣme tu saṃgrāmaśiro vihāya; palāyamāne dhṛtarāṣṭraputraḥ

allontanatosi Bhīṣma, abbandonando la testa della battaglia il figlio di Dhṛtarāṣṭra,

04060001c ucchṛitya ketuṃ vinadan mahātmā; svayaṃ vigṛhyārjunam āsasāda

alzata la propria bandiera gridando quel grand'anima, assaliva combattendo Arjuna,
04060002a sa bhīmadhanvānam udagravīryam; dhanamjayaṃ śatrugṇe carantam
egli con una freccia scagliata a tutto braccio in mezzo alla fronte colpiva
04060002c ākarṇapūrṇāyatacoditena; bhallena vivyādha lalāṭamadhye
il valorosissimo conquista-ricchezze, armato di arco che si muoveva tra le schiere nemiche,
04060003a sa tena bāṇena samarpitena; jāmbūnadābhena susaṃśitena
egli con quella acuta freccia splendente d'oro, infissa,
04060003c rarāja rājan mahanīyakarmā; yathaikaparvā ruciraikaśṛṅgaḥ
appariva o re, lui dalle celebri imprese, come uno splendido unicorno,
04060004a athāsya bāṇena vidāritasya; prādurbabhūvāsṛg ajasram uṣṇam
da lui colpito da quella freccia il sangue appariva scorrere intenso,
04060004c sā tasya jāmbūnadapuṣpacitrā; māleva citrābhivirājate sma
la sua bella ghirlanda variegata di fiori d'oro, splendeva
04060005a sa tena bāṇābhīhatas tarasvī; duryodhanenodhdhatamanyuvegaḥ
egli colpito da quella freccia di Duryodhana rapidamente divenuto furioso,
04060005c śārān upādāya viṣāgnikalpān; vivyādha rājānam adīnasattvaḥ
prendendo delle frecce simile a fuochi velenosi, colpiva il re quel virtuosissimo,
04060006a duryodhanaś cāpi tam ugratejāḥ; pārthaś ca duryodhanam ekavīraḥ
e pure Duryodhana dalla tremenda energia a lui, e l'eroico pṛthāde a Duryodhana,
04060006c anyonyam ājau puruṣapravīrau; samam samājaghnatur ājamīdhau
l'un l'altro in lotta i due grandi eroi, discendenti di Ajamīdha insieme si attaccavano,
04060007a tataḥ prabhinnena mahāgajena; mahīdharābhena punar vikarṇaḥ
allora di nuovo Vikarṇa con un furioso elefante simile ad una montagna,
04060007c rathaiś caturbhir gajapādarakṣaiḥ; kuntīsutam jīṣṇum athābhyadhāvat
protetto da quattro carri e da truppe ed elefanti, attaccava Jīṣṇu il figlio di Kuntī,
04060008a tam āpatantam tvaritam gajendram; dhanamjayaḥ kumbhavibhāgamadhye
il conquista-ricchezze quel grande elefante che arrivava, in mezzo alla tempia,
04060008c ākarṇapūrṇena dṛḍhāyasena; bāṇena vivyādha mahājavena
colpiva con una frecca di duro ferro a tutto braccio, di grande potenza,
04060009a pārthena sṛṣṭaḥ sa tu gārdhrapatra; ā punkhadesāt praviveśa nāgam
scagliata dal pṛthāde il dardo dalle piume di avvoltoio, fino alla cocca trapassava l'elefante,
04060009c vidārya śailapraraprakāśam; yathāśaniḥ parvatam indrasṛṣṭaḥ
abbattendolo simile ad una grande roccia, come il fulmine scagliato da Indra su un monte,
04060010a śaraprataptaḥ sa tu nāgarājaḥ; pravepitāngo vyathitāntarātmā
quel grande elefante colpito dalla freccia, con le membra tremanti, afflitto fin dentro l'anima,
04060010c saṃsīdamāno nipapāta mahyām; vajrāhataṃ śṛṅgam ivācalasya
abbattuto cadeva a terra, come il picco di un monte colpito dal fulmine,
04060011a nipātite dantivare pṛthivyām; trāsād vikarṇaḥ sahasāvātūrya
e caduto a terra quel grande elefante, tremava Vikarṇa rapido fuggendo,
04060011c tūrṇam padāny aṣṭaśatāni gatvā; vivimśateḥ syandanam āruroha
e velocemente allontanatosi ottocento passi, saliva sul carro di Vivimśati,
04060012a nihatya nāgam tu śareṇa tena; vajropamenādrivarāmbudābham
abbattuto l'elefante simile ad una grande montagna, con quella freccia simile alla folgore,
04060012c tathāvidhenaiva śareṇa pārtho; duryodhanam vakṣasi nirbibheda
così penetrante, il pṛthāde al petto colpiva Duryodhana,
04060013a tato gaje rājani caiva bhinne; bhagne vikarṇe ca sapādarakṣe
quindi l'elefante e il re colpiti, fuggito Vikarṇa, assieme alla sua scorta,
04060013c gāṇḍivamuktair viśikhaiḥ praṇunnās; te yodhamukhyāḥ sahasāpajagmuḥ
i principale combattenti tremanti, per gli acuti lanci del gāṇḍīva, rapidi fuggirono,

04060014a dr̥ṣṭvaiva bāṇena hataṃ tu nāgaṃ; yodhāś ca sarvān dravato niśamya
e avendo visto l'elefante abbattuto dalla freccia, e scorgendo tutti i soldati fuggire,

04060014c rathaṃ samāvṛtya kurupravīro; raṇāt pradurāva yato na pārthaḥ
il principale dei kuru, girando il carro, fuggiva dal campo, ma il pṛthāde no,

04060015a taṃ bhīmarūpaṃ tvaritaṃ dravantaṃ; duryodhanaṃ śatrusaho niṣaṅgī
quell'arciere capace di sostenere i nemici, a Duryodhana, che veloce fuggiva con terribile

04060015c prakṣveḍayad yoddhumanāḥ kirīṭi; bāṇena viddhaṃ rudhiraṃ vamantaṃ
aspetto, ferito da una freccia e sanguinante, il coronato ancora combattente gridava:

04060016 arjuna uvāca
Arjuna disse:

04060016a vihāya kīrtiṃ vipulaṃ yaśaś ca; yuddhāt parāvṛtya palāyase kim
"trascurando la grande fama e gloria, perché ti salvi fuggendo dalla lotta?

04060016c na te 'dya tūryāṇi samāhatāni; yathāvad udyānti gatasya yuddhe
per te oggi non battono i tamburi, come quando suonarono giunto alla lotta,

04060017a yudhiṣṭhirasyāsmi nideśakāri; pārthas ṛṭiyo yudhi ca sthīro 'smi
io obbedisco agli ordini di Yudhiṣṭhira, io il terzo dei pṛthādi sono schierato in battaglia,

04060017c tadarthaṃ āvṛtya mukhaṃ prayaccha; narendravṛttaṃ smara dhārtarāṣṭra
per questo girata la faccia avvicinati, ricordati o figlio di Dhṛtarāṣṭra dell'onore dei re,

04060018a moghaṃ tavedaṃ bhuvī nāmadheyāṃ; duryodhanetiha kṛtaṃ purastāt
il nome avrai di vile sulla terra come prima fosti Duryodhana,

04060018c na hiha duryodhanatā tavāsti; palāyamānasya raṇaṃ vihāya
non qui vi è per te difficoltà a combattere te che per salvarti abbandoni la battaglia,

04060019a na te purastād atha pṛṣṭhato vā; paśyāmi duryodhana rakṣitāraṃ
né davanti ne dietro di te io vedo o Duryodhana la tua scorta,

04060019c paraihi yuddhena kurupravīra; prāṇān priyān pāṇḍavato 'dya rakṣa
fuggi pure dalla lotta o signore dei kuru, e salva la tua cara vita oggi dal pāṇḍava."

04061001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04061001a āhūyamānas tu sa tena saṃkhye; mahāmanā dhṛtarāṣṭrasya putraḥ
sfidato da lui in battaglia, il grand'anima figlio di Dhṛtarāṣṭra,

04061001c nivartitas tasya girāṅkuśena; gajo yathā matta ivāṅkuśena
trattenuto dal pungolo delle sue parole, come un elefante furioso dal pungolo della guida,

04061002a so 'mṛṣyamāno vacasābhimṛṣṭo; mahārathenātirathas tarasvī
egli furioso, toccato dalle parole del grande guerriero, grande sul carro egli stesso, rapido

04061002c paryāvavartātha rathena vīro; bhogī yathā pādatalābhimṛṣṭaḥ
quel valoroso girava dunque il carro, come un serpente toccato da un piede,

04061003a taṃ prekṣya karṇaḥ parivartamānaṃ; nivartya saṃstabhya ca viddhagātraḥ
Karṇa vedendolo girarsi, tornare indietro a combattere col corpo ferito,

04061003c duryodhanaṃ dakṣiṇato 'bhyagacchat; pārthaṃ nṛvīro yudhi hemamālī
si metteva alla destra di Duryodhana, quell'eroe dalla ghirlanda d'oro, in lotta con il pṛthāde,

04061004a bhīṣmas tataḥ sām̐tanavo nivṛtya; hiraṇyakakṣyāṃs tvarayaṃs turam̐gān
e Bhīṣma, il figlio di Sām̐tanu, girando i veloci destrieri, con bardature d'oro,

04061004c duryodhanaṃ paścimato 'bhyarakṣat; pārthān mahābāhur adhijyadhanvā
si metteva alla sinistra di Duryodhana, quel grandi-braccia, per combattere contro il pṛthāde,

04061005a droṇaḥ kṛpāś caiva vivim̐satis ca; duḥśāsanaś caiva nivṛtya śīghram
e Droṇa, e Kṛpa, e Vivim̐sati, e Duḥśāsana, giratisi rapidamente,

04061005c sarve purastād vitateṣucāpā; duryodhanārthaṃ tvaritābhyupeyuḥ
tutti con gli archi tesi, davanti rapidi si portarono in aiuto a Duryodhana,

04061006a sa tāny anikāni nivartamānāny; ālokya pūrṇaughanibhāni pārthaḥ
il prthāde vedendo quelle schiere girarsi simili a fiumi in piena,

04061006c haṁso yathā megham ivāpatantaṁ; dhanamjayaḥ pratyapatat tarasvī
come un'oca selvatica che vola in una nuvola, il conquista-ricchezza rapido partiva,

04061007a te sarvataḥ saṁparivārya pārtham; astrāṇi divyāni samādadanāḥ
tutti loro circondando il prthāde, brandendo armi divine,

04061007c vavarṣur abhyetya śaraiḥ samantān; meghā yathā bhūdharam ambuvegaiḥ
avvicinatisi rovesciavano ovunque frecce, come nuvole su un monte violenti acque,

04061008a tato 'stram astreṇa nivārya teṣāṁ; gāṇḍivadhanvā kurupuṁgavānām
allora l'armato di gāṇḍiva con le armi le armi abbattendo di quei tori fra i i kuru,

04061008c saṁmohanam śatrusaho 'nyad astram; prāduścakāraindrir apāraṇīyam
affrontando i nemici, il figlio di Indra, produceva un'altra arma invincibile a confonderli,

04061009a tato diśas cānudiśo vivṛtya; śaraiḥ sudhārair niśitaiḥ supuṅkhaiḥ
allora ogni luogo e direzione coperto con frecce appuntite, e affilate, dalle belle cocche,

04061009c gāṇḍivaghoṣeṇa manāmsi teṣāṁ; mahābalaḥ pravayathayām cakāra
e quel fortissimo, le loro menti tremare faceva col suono del gāṇḍiva,

04061010a tataḥ punar bhīmaravaṁ pragṛhya; dorbhyām mahāśaṅkham udāraghoṣam
quindi di nuovo afferrata con le mani la grande conchiglia dal terribile suono, e rumore,

04061010c vyanādayat sa pradiśo diśaḥ kham; bhuvam ca pārtho dviśatām nihantā
il prthāde uccisore di nemici, riempiva di suono ogni luogo e il cielo e l'aria,

04061011a te śaṅkhanādena kurupravīrah; saṁmohitāḥ pārthasamīritena
quegli eroi dei kuru, confusi dal suono della conchiglia, prodotto dal prthāde,

04061011c utsṛjya cāpāni durāsadāni; sarve tadā śāntiparā babhūvuḥ
gettati gli archi perigliosi, tutti allora cercavano la pace,

04061012a tathā viśamjñeṣu pareṣu pārthaḥ; smṛtvā tu vākyāni tathottarāyāḥ
allora essendo i nemici privi dei sensi, il prthāde, ricordando le parole di Uttarā,

04061012c niryāhi madhyād iti matsyaputram; uvāca yāvat kuravo viśamjñāḥ
disse al figlio del matsya: "vai in mezzo finché i kuru son privi dei sensi,

04061013a ācārya śāradvatayoḥ suśukle; karṇasya pītam ruciram ca vastram
le vesti bianche del maestro e del figlio di Śāradvat, e quella gialla e rossa di Karṇa,

04061013c drauṇeś ca rājñas ca tathaiva nīle; vastre samādatsva narapavīra
e quelle nere del figlio di Droṇa e del re, raccogli o eroe tra gli uomini,

04061014a bhīsmasya saṁjñām tu tathaiva manye; jānāti me 'strapratighātam eṣaḥ
Bhīṣma io credo sia cosciente, egli infatti conosce il modo di respingere l'arma,

04061014c etasya vāhān kuru savyatas tvam; evam hi yātavyam amūḍhasamjñaiḥ
di lui prendi i cavalli a sinistra, quelli che sono coscienti occorre lasciarli."

04061015a raśmīn samutsṛjya tato mahātmā; rathād avaplutya virāṭaputraḥ
le redini lasciate allora quel grand'anima dal carro scendendo il figlio di Virāṭa,

04061015c vastrāṇy upādāya mahārathānām; tūrṇam punaḥ svaṁ ratham āruroha
prese le vesti di quei grandi guerrieri, rapido di nuovo saliva sul carro,

04061016a tato 'nvaśāsac caturaḥ sadaśvān; putro virāṭasya hiraṇyakakṣyān
quindi badava ai quattro cavalli bardati d'oro, il figlio di Virāṭa,

04061016c te tad vyatīyur dhvajinām anikam; śvetā vahanto 'rjunam ājimidhyāt
quei bianchi destrieri superarono l'esercito bandierato, trasportando Arjuna via dal campo,

04061017a tathā tu yāntam puruṣapavīram; bhīṣmaḥ śarair abhyahanat tarasvī
allora Bhīṣma rapido quel grande eroe che se ne andava colpiva con le frecce,

04061017c sa cāpi bhīsmasya hayān nihatyā; vivyādha pārśve daśabhiḥ pṛṣatkaiḥ
e pure lui uccisi i cavalli di Bhīṣma, lo trafiggeva al fianco, con dieci frecce,

04061018a tato 'rjuno bhīṣmam apāsya yuddhe; viddhvāsya yantāram ariṣṭadhanvā

quindi Arjuna illeso arciere, lasciato Bhīṣma sul campo, dopo aver trafitto il suo auriga,
04061018c tasthau vimukto rathavṛndamadhyād; rāhuṁ vidāryeva sahasraraśmiḥ
stava libero in mezzo allo schieramento dei carri, come il sole mille-raggi libero da Rāhu,
04061019a labdhvā tu saṁjñāṁ ca kurupravīraḥ; pārthaṁ samikṣyātha mahendrakalpam
il signore dei kuru recuperata la coscienza, e vedendo il pṛthāde simile ad Indra,
04061019c raṇād vimuktaṁ sthitam ekam ājau; sa dhārtarāṣṭras tvarito babhāṣe
stare libero dalla lotta sul campo, quel figlio di Dhārtarāṣṭra rapido diceva:
04061020a ayaṁ kathaṁ svid bhavatāṁ vimuktas; taṁ vai prabadhnīta yathā na mucyēt
“perchè l'hai lasciato libero, dovevi afferrarlo in modo che non fuggisse.”
04061020c tam abravīc chāmtanavaḥ prahasya; kva te gatā buddhir abhūt kva vīryam
a lui diceva allora il figlio di Śaṁtanu sorridendo: dov'era la tua coscienza e il tuo valore?
04061021a śāntiṁ parāśvasya yathā sthito 'bhūr; utsṛjya bāṇāṁś ca dhanuś ca citram
cercando la pace, come te ne stavi fermo, gettate le frecce e il bel arco,
04061021c na tv eva bibhatsur alaṁ ṅśaṁsaṁ; kartuṁ na pāpe 'sya mano nivīṣtam
però Bībhatsu non pratica la crudeltà, nel suo cuore non entra il male,
04061022a trailokyahetor na jahet svadharmāṁ; tasmān na sarve nihatā raṇe 'smin
per il bene del trimundio, non lascia il suo dharma, perciò non fummo uccisi tutti sul campo,
04061022c kṣipraṁ kurūn yāhi kurupravīra; vijitya gās ca pratiyātu pārthaḥ
rapido vai dai kuru o signore dei kuru, e se ne vada il pṛthāde avendo preso le vacche.”
04061023a duryodhanas tasya tu tan niśamya; pitāmahasyātmahitaṁ vaco 'tha
Duryodhana, calmato da quelle parole dell'avo dette per il suo bene,
04061023c atītakāmo yudhi so 'tyamarṣi; rājā viniṣvasya babhūva tūṣṇiṁ
passata la voglia di combattere, il re piuttosto furioso, divenne silente,
04061024a tad bhīṣmavākyaṁ hitam iṅśya sarve; dhanamjayāgnim ca vivardhamānam
e vedendo il bene nelle parole di Bhīṣma, e tutti, infuriando il fuoco del conquista-ricchezza,
04061024c nivartanāyaiva mano nidadhyur; duryodhanaṁ te parirakṣamāṇāḥ
tornando indietro aver mostrato il loro cuore a proteggere Duryodhana.
04061025a tān prasthitān pṛitamanāḥ sa pārtho; dhanamjayaḥ prekṣya kurupravīrān
il conquista-ricchezza, vedendo gli eroi kuru partire, con cuore contento il pṛthāde,
04061025c ābhāṣamāṇo 'nuyayau muhūrtaṁ; saṁpūjayaṁś tatra gurūn mahātmā
per conversare si avvicinava un momento onorando i suoi maestri quel grand'anima,
04061026a pitāmahaṁ śāmtanavaṁ sa vṛddhaṁ; droṇaṁ guruṁ ca pratipūjya mūrdhnā
l'avo, l'anziano figlio di Śaṁtanu, e il maestro Droṇa onorando con un inchino,
04061026c drauṇiṁ kṛpaṁ caiva gurūṁś ca sarvāñ; śarair vicitair abhivādya caiva
e il figlio di Droṇa, e Kṛpa e tutti i guru, salutando con bellissime frecce,
04061027a duryodhanasyottamaratnacitraṁ; ciccheda pārtho mukuṭaṁ śareṇa
con una freccia spezzava la corona di Duryodhana, preziosa di varie gemme,
04061027c āmantrya virāṁś ca tathaiva mānyān; gāṇḍivaghoṣeṇa vinādya lokān
e avendo salutato quegli onorevoli eroi, riempiva i mondi del suono del gāṇḍiva,
04061028a sa devadattaṁ sahasā vinādya; vidārya vīro dviṣatāṁ manāṁsi
suonata rapidamente la conchiglia devadatta, lacerava le menti dei nemici,
04061028c dhvajena sarvān abhibhūya śatrūn; sa hemajālena virājamānaḥ
e avendo sconfitto tutti i nemici, egli splendendo col suo stendardo intessuto d'oro,
04061029a drṣṭvā prayātāṁś tu kurūn kirīṭi; hrṣṭo 'bravīt tatra sa matsyaputram
il coronato veduti i kuru partire, lieto allora diceva al figlio del matsya:
04061029c āvartayāśvān paśavo jitās te; yātāḥ pare yāhi puram prahrṣṭaḥ
girando i cavalli e le tue mandrie conquistate, partiti i nemici, torna contento in città.”

04062001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 04062001a tato vijitya saṁgrāme kurūn govṣabheḥṣaṇaḥ
quindi vinti i kuru in battaglia presosi cura dei bovidi,
- 04062001c samānayām āsa tadā virāṭasya dhanam mahat
fatto recuperare la grande ricchezza a Virāṭa,
- 04062002a gateṣu ca prabhagneṣu dhārtarāṣṭreṣu sarvaśaḥ
e partiti sconfitti interamente i figli di Dhṛtarāṣṭra,
- 04062002c vanān niṣkramya gahanād bahavaḥ kuruśaikāḥ
molti soldati dei kuru uscendo dalla densa foresta
- 04062003a bhayāt saṁtrastamanasaḥ samājagmus tatas tataḥ
tremanti per la paura si avvicinarono lentamente
- 04062003c muktakeśā vyadrṣyanta sthitāḥ prāñjalayas tadā
coi capelli sciolti, apparivano in piedi a mani giunte,
- 04062004a kṣutpipāsāpariśrāntā videśasthā vicetasāḥ
stanchi per fame e sete, scoraggiati, in terra straniera,
- 04062004c ūcuḥ praṇamya sambhrāntāḥ pārtha kim karavāma te
prostrandosi tremanti al pṛthāde dissero: "che possiamo fare per te?"
- 04062005 arjuna uvāca
Arjuna disse:
- 04062005a svasti vrajata bhadram vo na bhavayam katham cana
"felicemente partite, fortuna sia a voi, non abbiate alcuna paura,
- 04062005c nāham ārtāñ jighāmsāmi bhṛṣam āśvāsayāmi vaḥ
io non desidero colpire gli oppressi, caldamente ve l'assicuro."
- 04062006 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 04062006a tasya tām abhayam vācam śrutvā yodhāḥ samāgatāḥ
udite le sue parole rassicuranti i soldati riuniti
- 04062006c āyuhkīrtiyaśodābhis tam āśirbhir anandayan
si rallegrarono con lui con auguri di fama gloria e lunga vita,
- 04062007a tato nivṛttāḥ kuravaḥ prabhagnā vaśam āsthitāḥ
quindi ritirati i kuru, e caduti sconfitti in suo potere,
- 04062007c panthānam upasaṁgamyā phalguno vākyam abravīt
ripresa la strada Phalguna disse queste parole:
- 04062008a rājaputra pratyavekṣa samānītāni sarvaśaḥ
"o principe, guarda riunite interamente
- 04062008c gokulāni mahābāho vīra gopālakaiḥ saha
le mandrie di buoi o grandi-braccia, con i loro mandriani o valoroso,
- 04062009a tato 'parāhṇe yāsyāmo virāṭanagaraṁ prati
quindi in questo pomeriggio parti verso la città di Virāṭa,
- 04062009c āśvāsya pāyayitvā ca pariplāvya ca vājinaḥ
calmato e abbeverato e lavato i cavalli,
- 04062010a gacchantu tvaritāś caiva gopālāḥ preṣitās tvayā
i mandriani vadano rapidi da te mandati,
- 04062010c nagare priyam ākhyātum ghoṣayantu ca te jayam
in città ad annunciare la bella notizia e gridino la tua vittoria."
- 04062011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 04062011a uttaras tvaramāṇo 'tha dūtān ājñāpayat tataḥ
Uttara in fretta allora a dei messaggeri comandava

04062011c vacanād arjunasyaiva ācakṣadhvaṃ jayaṃ mama
secondo le parole di Arjuna: "annunciate la mia vittoria!"